



...wirtschaftlich warmes Wasser.

DE	2
EN	2
FR	17
NL	17
PT	32
ES	32
PL	47
SV	47
CS	62
SK	62



Elektronischer Durchlauferhitzer CEX-U

Montageanleitung für den Fachhandwerker

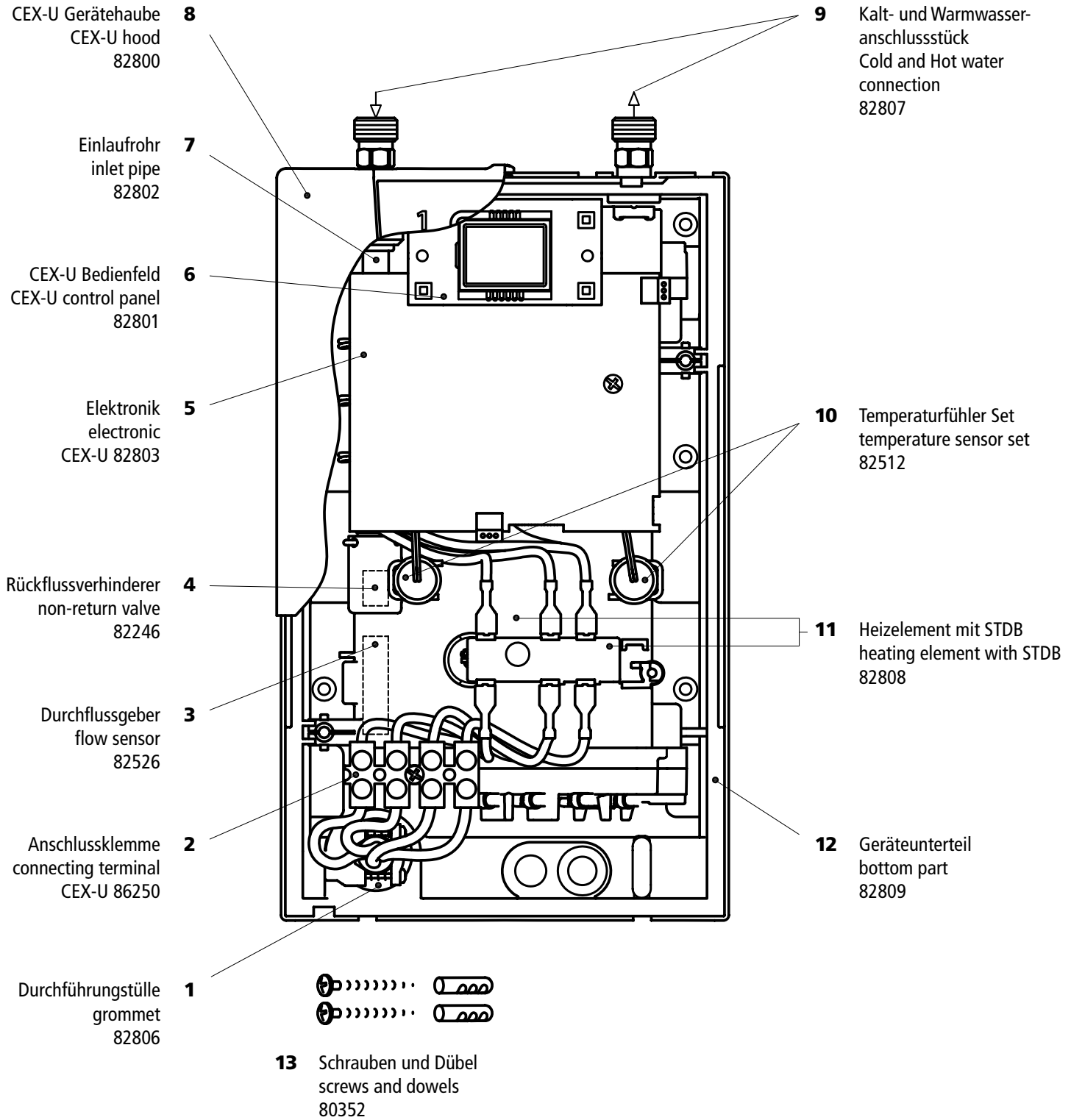
Electronically controlled instantaneous water heater CEX-U

Installing instructions for the professional

1. Übersichtsdarstellung 1. Overview

Bei Ersatzteilbestellungen stets Gerätetyp und Seriennummer angeben!

When ordering spare parts, please always specify the appliance model and serial number.



Inhaltsverzeichnis	Contents
--------------------	----------

1. Übersichtsdarstellung	2	1. Overview	2
2. Umwelt und Recycling	3	2. Environment and recycling	3
3. Sicherheitshinweise	4	3. Safety instructions	4
4. Technische Daten	5	4. Technical specifications	5
5. Installationsbeispiel	6	5. Typical installation	6
6. Installation	7	6. Installation	7
7. Elektroanschluss (nur durch den Fachmann)	9	7. Electrical connection (only by a specialist)	9
8. Erstinbetriebnahme	12	8. Initial operation	12
9. Service-Menü	15	9. Service menu	15
Notizen	77	Notes	77
Kurzanleitung	80	Quick reference guide	80

Die Montageschablone befindet sich auf den heraustrennbaren Innenseiten dieser Anleitung.

The alignment template is located on the pull-out pages in the middle of this manual.

Beilage »Gebrauchsanleitung für den Anwender«

1. Sicherheitshinweise	2
2. Gerätebeschreibung	3
3. Reinigung und Pflege	3
4. Gebrauch:	
Temperatur einstellen	4
Programmtasten	4
Temperaturbegrenzung	5
Werkseinstellungen wiederherstellen	5
Energiespartipp / Leistungsgrenze	6
Betrieb an Solaranlagen	6
Entlüften nach Wartungsarbeiten	7
5. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst	8

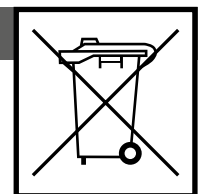
Supplementary sheets "Operating instructions"

1. Safety instructions	2
2. Description of appliance	3
3. Cleaning and maintenance	3
4. How to use:	
Temperature setting	4
Programme buttons	4
Temperature limitation	5
Reset to works setting	5
How to save energy / Power limit	6
Operation with solar systems	6
Venting after maintenance work	7
5. Trouble-shooting and service	9

2. Umwelt und Recycling	2. Environment and recycling
-------------------------	------------------------------

Ihr Produkt wurde aus hochwertigen Materialien und Komponenten entwickelt und hergestellt, die recycelbar und wiederverwendbar sind. Dieses Symbol auf Produkten und / oder begleitenden Dokumenten bedeutet, dass elektrische und elektronische Produkte am Ende ihrer Lebensdauer vom Hausmüll getrennt entsorgt werden müssen. Bringen Sie bitte diese Produkte für die Behandlung, Rohstoffrückgewinnung und Recycling zu den eingerichteten kommunalen Sammelstellen bzw. Werkstoffsammlhöfen, die diese Geräte kostenlos entgegennehmen. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieses Produktes dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt, die sich aus einer unsachgemäßen Handhabung der Geräte am Ende ihrer Lebensdauer ergeben könnten. Genauere Informationen zur nächstgelegenen Sammelstelle bzw. Recyclinghof erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung. Geschäftskunden: wenn Sie elektrische und elektronische Geräte entsorgen möchten, treten Sie bitte mit Ihrem Händler oder Lieferanten in Kontakt. Diese halten weitere Informationen für Sie bereit. Dieses Symbol ist nur in der Europäischen Union gültig.

This symbol on the products and / or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste. For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation. If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information. This symbol is only valid in the European Union.





3. Sicherheitshinweise




3. Safety instructions

Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinlauftemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkkundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 70 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

Typ	CEX-U		Model
Bestell-Nr.	26213		Article no.
Nennleistung (Nennstrom)	11..13,5 kW (16..19,5 A)		Rated capacity (Rated current)
Gewählte Leistung (Gewählter Strom)	11 kW (16 A)	13,5 kW (19,5 A)	Chosen capacity (Chosen current)
Elektroanschluss	3/PE 380..415 V AC		Electrical connection
Leiterquerschnitt, mindestens	1,5 mm ²	2,5 mm ²	Min. required cable size
Warmwasserleistung (l/min) max. bei $\Delta t = 33$ K	4,8	5,8 ¹⁾	Hot water (l/min) max. at $\Delta t = 33$ K
Nenninhalt	0,3 l		Rated volume
Bauart	geschlossen, 1 MPa (10 bar) Nennüberdruck / Pressure type 1 MPa (10 bar)		Type
Heizsystem	Blankdraht IES [®] / bare wire heating system IES [®]		Heating system
Einsatzbereich bei 15 °C: spez. Wasserwiderstand spez. elektr. Leitfähigkeit	≥ 1000 Ωcm ≤ 100 mS/m		Required spec. water resistance @ 15 °C Spec. electrical conductivity
Einlauftemperatur	≤ 70 °C		Inlet temperature
Einschalt- – max. Durchfluss	2,0 – 5,0 l/min ²⁾		Flow rate to switch on – max. flow rate
Druckverlust	0,2 bar bei / at 2,5 l/min 1,3 bar bei / at 9,0 l/min ³⁾		Pressure loss
Temperatureinstellbereich	20 °C – 60 °C		Temperature choice
Wasseranschluss	G 3/8"		Water connection
Gewicht (mit Wasserfüllung)	2,7 kg		Weight (when filled w. water)
Schutzklasse nach VDE	I		VDE class of protection
Schutzart / Sicherheit	   IP24 CE		Type of protection / safety

1) Mischwasser

2) Durchfluss begrenzt, um optimale Temperaturerhöhung zu erreichen

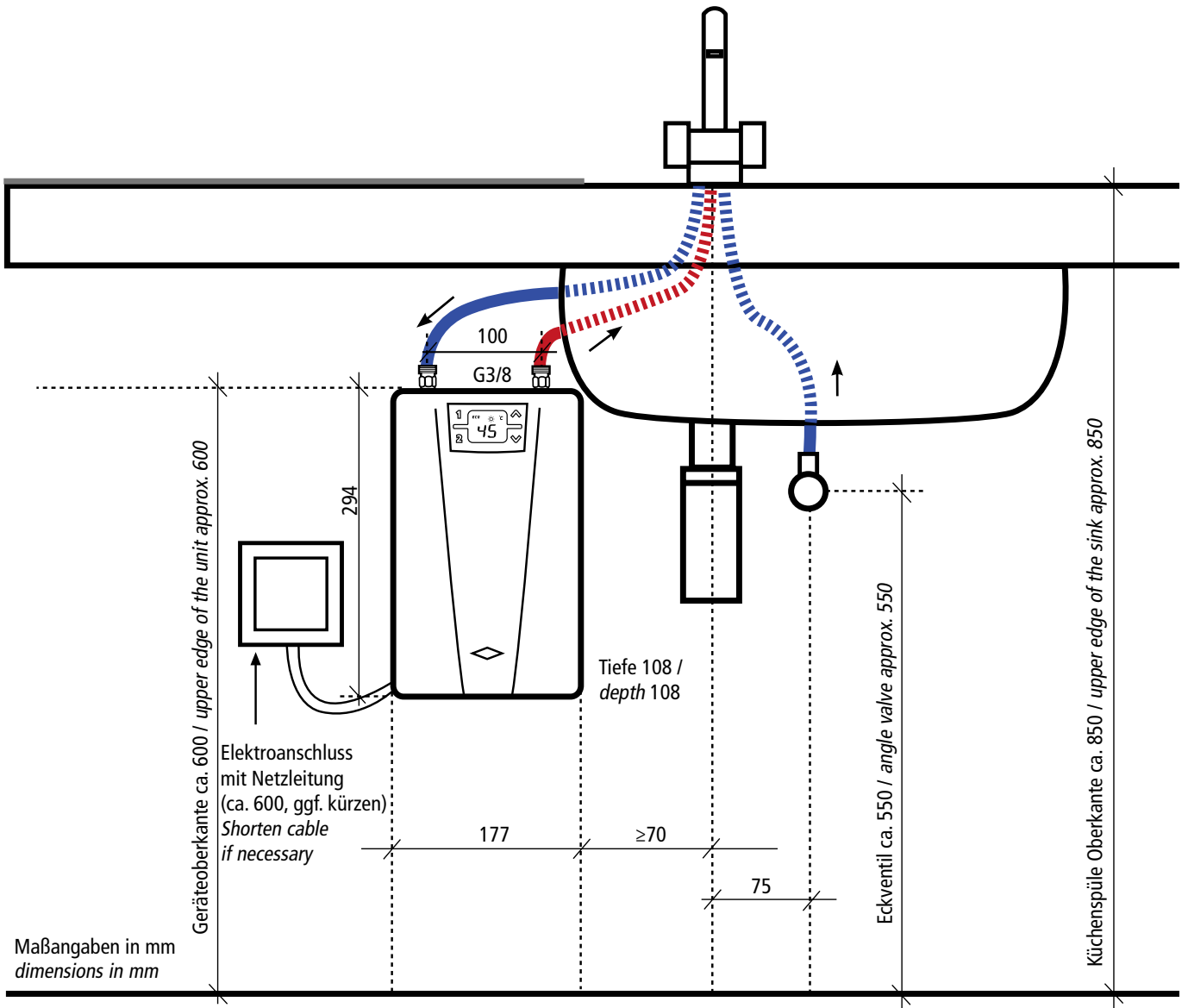
3) Ohne Durchflussmengenregler

1) Mixed water

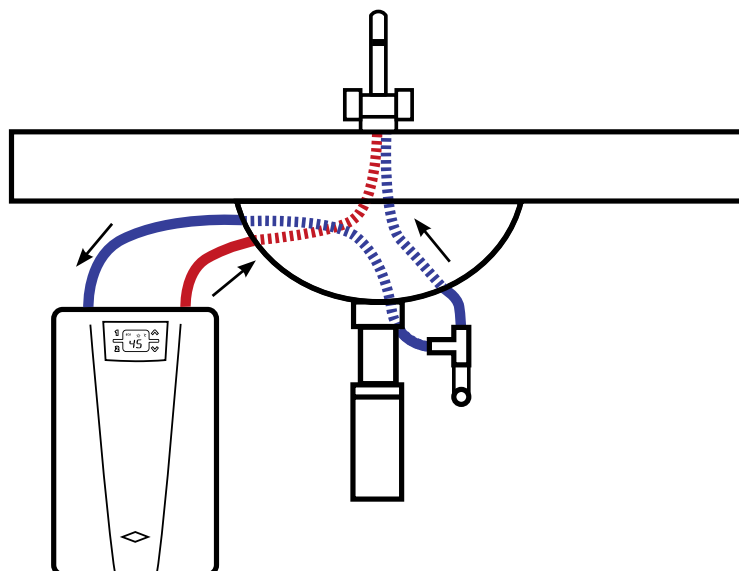
2) Flow rate limited to achieve optimum temperature rise

3) Without flow regulator

Installation mit druckloser Armatur: / Example of an open-outlet installation with special tap:



Installation mit druckfester Armatur: / Example of a closed-outlet installation:



Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasserversorgungsunternehmen
- Angaben auf Typenschild
- Technische Daten

Montageort

- Gerät nur in einem frostfreien Raum installieren. Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät ist für eine Untertischmontage vorgesehen und muss senkrecht mit oben liegenden Wasseranschlüssen installiert werden.
- Das Gerät entspricht der Schutzart IP 24.
- Um Wärmeverluste zu vermeiden, sollte die Entfernung zwischen Durchlauferhitzer und Zapfstelle möglichst gering sein.
- Für Wartungsarbeiten sollte in der Zuleitung ein Absperrventil installiert werden. Das Gerät muss für Wartungszwecke zugänglich sein.
- Es können Wasserleitungen aus Kupfer oder Stahl eingesetzt werden. Kunststoffrohre dürfen nur verwendet werden, wenn diese DIN 16893 Reihe 2 entsprechen. Die Warmwasserleitungen müssen wärmegeämmt sein.
- Der spezifische Widerstand des Wassers muss bei 15 °C mindestens 1000 Ω cm betragen. Der spezifische Widerstand des Wassers kann bei Ihrem Wasserversorgungsunternehmen erfragt werden.

The following regulations must be observed:

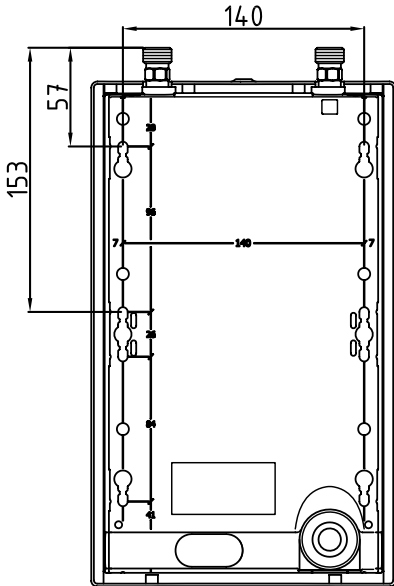
- Installation must comply with all statutory regulations, as well as those of the local electricity and water supply companies.
- The specifications on the rating plate
- Technical specifications

Installation site

- Appliance must only be installed in frost-free rooms. Never expose appliance to frost.
- The Appliance is designed for under-sink installation and has to be installed with water connectors upward.
- The appliance complies with protection type IP 24.
- In order to avoid thermal losses, the distance between the instantaneous water heater and the tapping point should be as small as possible.
- For maintenance work, a shut-off valve should be installed in the supply line. The appliance must be accessible for maintenance work.
- Copper or steel connecting pipes may be used. Plastic pipes may only be used if they conform to DIN 16893, Series 2. The hot water pipes must be thermally insulated.
- The specific resistance of the water must be at least 1000 Ω cm at 15 °C. The specific resistance can be asked for with your water distribution company.

Gerät befestigen

1. Wasserleitungen vor der Installation gründlich durchspülen, um Schmutz aus den Leitungen zu entfernen.
2. Gerät an die Wand halten; dann oben und unten, rechts und links an den kleinen Aussparungen an der Gehäusekante die Bohrlinien markieren (siehe Bild).
3. Die Markierungen oben und unten vertikal miteinander verbinden (A-A).
4. Die Markierungen rechts und links horizontal miteinander verbinden (B-B).
5. Die Schnittpunkte dieser Linien sind die Bohrpunkte.
6. Mit einem 6 mm-Bohrer die Löcher bohren. Mitgelieferte Dübel und Schrauben einsetzen. Die Schrauben müssen 5 mm vorstehen.
7. Gerät in die rückseitigen Aufhängungsöffnungen einhängen bis es einrastet.



Mounting the appliance

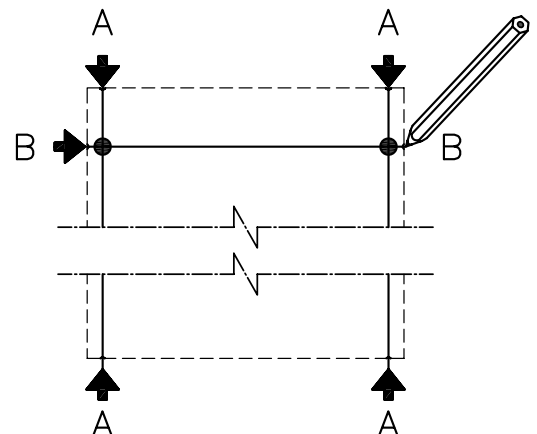
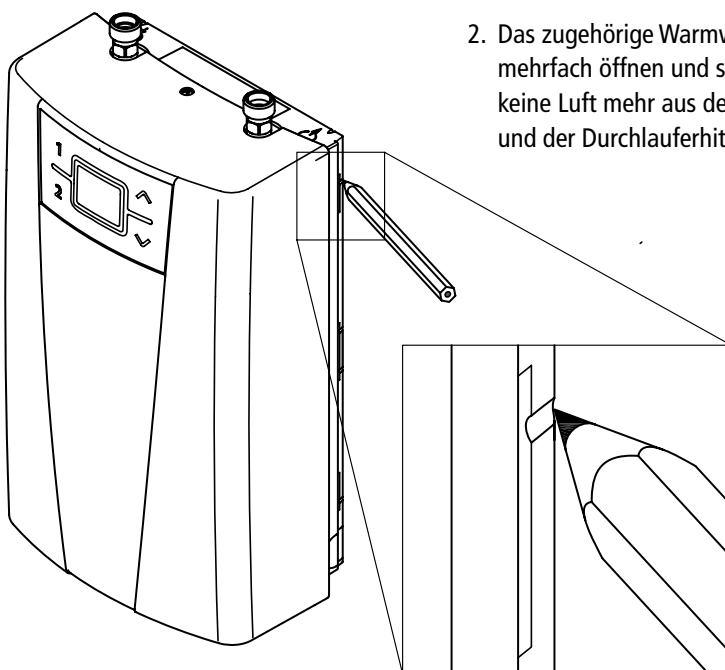
1. Thoroughly rinse the water supply pipes before installation to remove soiling from the pipes.
2. Hold the appliance on the wall, and mark the drill lines at top and bottom, right and left, corresponding to the small notches at the edge of the appliance hood (see bottom figure).
3. Connect the top and bottom marks vertically with each other (A-A).
4. Connect the right and left marks horizontally with each other (B-B).
5. The intersections of these lines are the drill points.
6. Drill the holes using a 6 mm drill. Insert the included dowels and screws. The screws have to protrude 5 mm.
7. Hang up the appliance into the rear hanging openings until it clicks into place.

Gerät montieren

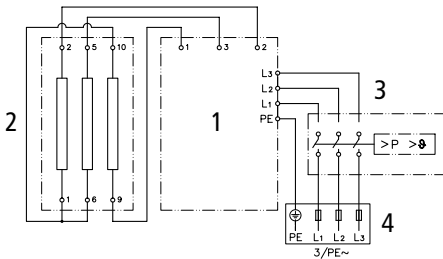
1. Die Wasseranschlussleitungen an die Wasseranschlüsse des Gerätes anschließen. Dazu 3/8"-Dichtung verwenden.
2. Das zugehörige Warmwasserzapfventil mehrfach öffnen und schließen bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.

Installing the appliance

1. Attach the water connection pipes to the appliance's water connection. Use the 3/8" seal.
2. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.



Schaltplan / Wiring diagram



- 1 Elektronik / Electronic circuitry
- 2 Heizelement / Heating element
- 3 Sicherheitsdruckbegrenzer und Sicherheitstemperaturbegrenzer / Safety pressure switch and Safety thermal cut-out
- 4 Klemmleiste / Terminal strip

Zu beachten sind:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bestimmungen der örtlichen Energie- und Wasserversorgungsunternehmen
- Angaben Typenschild
- Technische Daten
- Gerät an Schutzleiter anschließen!

Bauliche Voraussetzungen

- Das Gerät muss dauerhaft an fest verlegte Leitungen angeschlossen werden. Das Gerät muss an den Schutzleiter angeschlossen werden. Maximaler Kabelquerschnitt 6 mm².
- Die Elektroleitungen müssen sich in einem einwandfreien Zustand befinden und dürfen nach der Montage nicht mehr berührbar sein.
- Installationsseitig ist eine allpolige Trennvorrichtung mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm pro Pol vorzusehen (z.B. über Sicherungen).
- Zur Absicherung des Gerätes ist ein Sicherungselement für Leitungsschutz mit einem dem Gerätenennstrom angepassten Auslösestrom zu montieren.

Lastabwurfrelais /-box

Beim Anschluss weiterer Drehstromgeräte empfehlen wir die Verwendung der CLAGE-Lastabwurfbox (Art.Nr. 82260). Alternativ kann ein Lastabwurfrelais für elektronische Durchlauferhitzer (CLAGE Art.Nr. 82250) an den Außenleiter L₂ angeschlossen werden. Dazu muss am Gerät eine besondere Betriebsart gewählt werden.

LCD	Beschreibung
0	Normaler Betrieb, Werkeinstellung
1	Betrieb mit normalem Lastabwurfrelais
2	Betrieb mit empfindlichem Lastabwurfrelais

Please observe:

- The installation must comply with current IEC or national local regulations and any particular regulations, specified by the local electricity supply company
- Observe the rating plate and technical specifications
- The unit must be earthed!

Structural prerequisites

- The appliance must be installed via a permanent connection. Heater must be earthed! A maximum cable size must be observed: 6 mm².
- The electric wiring should not be injured. After mounting, the wiring must not be direct accessible.
- An all-pole disconnecting device (e.g. via fuses) with a contact opening width of at least 3 mm per pole should be provided at the installation end.
- To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance.

Load shedding relay / box

If further three-phase appliances are connected, we recommend the use of CLAGE's prepared load shedding box (art. no. 82260). Alternatively, a load shedding relay (CLAGE art. no. 82250) can be connected to phase conductor L₂. A special operating mode must be selected on the appliance for this purpose.

LCD	Description
0	Normal operation, manufacturer's setting
1	Operation with normal load shedding relay
2	Operation with sensitive load shedding relay

Drücken Sie zum Ändern der Betriebsart gleichzeitig die Tasten ①, ②, ⬆ und ⬇ und warten, bis der gewünschte Wert (0, 1 oder 2) im Display erscheint, dann Tasten loslassen. Zunächst ist die Betriebsart 1 zu wählen und die Funktion des Lastabwurfrelais bei kleiner Geräteleistung (35 Grad Sollwert und geringer Wassermenge) zu prüfen. Kommt es zu einem Flackern des Abwurfrelais, so muss die Betriebsart 2 gewählt werden.

To change the operating mode, press the three keys ①, ②, ⬆ and ⬇ simultaneously and wait until the desired mode (0, 1 or 2) is shown on the display, then release the keys. Operating mode 1 must be selected first, thus to check the correct operation of the load shedding relay at low appliance output (35 degree setpoint and low water flow rate). Mode 2 must be selected if the load shedding relay flickers.

Elektroanschluss herstellen



Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Gerätes an das elektrische Netz, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist!

Electrical connection

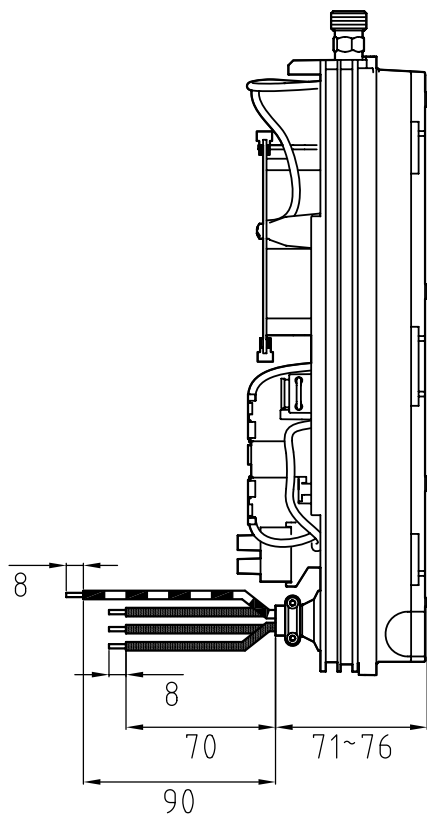
Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

Elektroanschluss mit Wandanschlussdose

Das Gerät ist über die vorhandene Anschlussleitung an eine Geräteanschlussdose anzuschließen. Bei Bedarf brechen Sie dazu eine der drei Kabeldurchführungen (rechts, links oder unten am Gerät) aus.

Electrical connection with pre-installed power cable

The appliance is to be connected with the pre-installed power cable to a terminal box. If necessary, use one of the three pre-determined breaking points for the cable entry (at the right, left or bottom).



Alternative Elektroanschlussart: Anschluss an fest verlegte Leitung

Sollte aufgrund örtlicher Voraussetzungen nur der Anschluss an einer fest verlegten Leitung möglich sein, ist wie folgt vorzugehen.

Hinweis: Wenn die baulichen Voraussetzungen es ermöglichen, empfehlen wir einen Leitungsquerschnitt von 2,5 mm².

1. Demontieren Sie die am Gerät vorhandene Anschlussleitung.
2. Manteln Sie die fest verlegte Leitung so ab, dass Sie das Kabel mit der Ummantelung durch die Spritzwasserschutztülle bis zur Zugentlastung in das Gerät einführen können. Führen Sie anschließend das Kabel so durch die Spritzwasserschutztülle in das Gerät, dass der Mantel des Kabels sicher mit der Zugentlastung fixiert werden kann. Bei Bedarf brechen Sie eine der drei Kabeldurchführungen (rechts,

Alternative: Electrical installation to a permanent connection

If, in case of particular local circumstances, connecting to a permanent connection is the only possibility, continue as follows.

Note: a cable size of 2,5 mm² for the connection is recommended, if local circumstances allow it.

1. Disassemble the pre-installed power cable.
2. Strip off the power cable so that one can insert the cable with the cladding through the water splash protection sleeve up to the cord grip into the appliance. Lead the cable through the water splash protection sleeve into the appliance so that one can securely fix the cladding of the cable with the cord grip. If necessary, use one of the three predetermined breaking points for the cable entry (at the right, left or bottom). The protective sleeve prevents water from entering the appliance

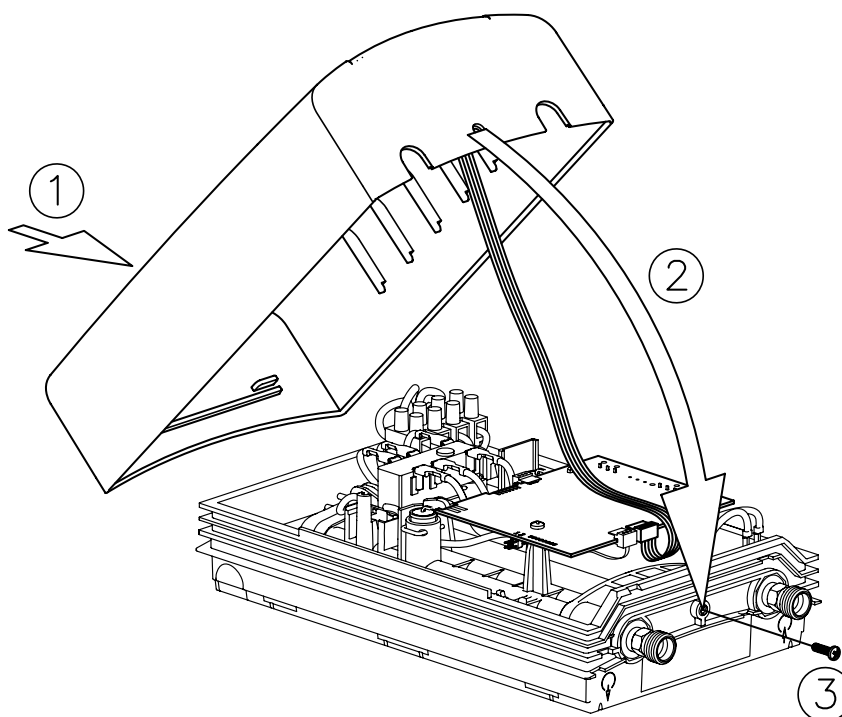
7. Elektroanschluss (nur durch den Fachmann)

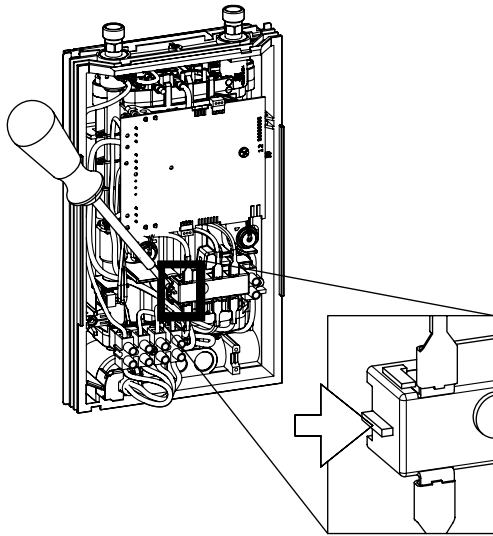
7. Electrical connection (only by a specialist)

- links oder unten am Gerät) aus. Die Spritzwassertülle verhindert, dass Wasser entlang der Anschlussleitung in das Gerät eindringen kann. Die Schutztülle muss verwendet werden!
3. Montieren Sie die Zugentlastung. Die Zugentlastung muss verwendet werden!
 4. Isolieren Sie die Kabel ab und schließen diese an die Anschlussklemmen gemäß des abgebildeten Schaltplanes an. Das Gerät ist an den Schutzleiter anzuschließen.
 5. Nach erfolgreichem Elektroanschluss montieren Sie die Gerätehaube. Achten Sie dabei darauf, das Verbindungskabel zum Geräte-Display nicht zwischen Haube und Gehäuseunterteil einzuklemmen.

alongside the connection line. The protection sleeve has to be used!

3. Mount the cord grip. The cord grip must be used!
4. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram. The appliance must be earthed.
5. After successful electrical connection, fit the hood of the unit. Make sure not to jam the display connecting cable, of the appliance in between the appliance hood and the base part of the appliance.








1. Vor dem elektrischen Anschluss die Wasserleitungen und das Gerät durch mehrfaches, langsames Öffnen und Schließen des Warmwasserzapfventiles mit Wasser füllen und so vollständig entlüften. Nach jeder Entleerung (z. B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiedereinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

Lässt sich der Durchlauferhitzer nicht in Betrieb nehmen, prüfen Sie zunächst, ob der Sicherheitstemperaturdruckbegrenzer (STDB) durch den Transport ausgelöst hat. Dazu Gerätehaube öffnen und ggf. STDB durch Drücken des Auslöseknopfes zurücksetzen.




Hinweis »Leistungsumschaltung« (darf nur durch autorisierten Fachmann erfolgen, sonst erlischt die Garantie). Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung muss die maximale Geräteleistung eingestellt werden. Das Gerät stellt erst nach dem Einstellen der Geräteleistung die normale Funktion zur Verfügung. Die maximal mögliche Leistung ist abhängig von der Installationsumgebung. Beachten Sie unbedingt die Angaben in der Tabelle mit den technischen Daten, insbesondere den notwendigen Querschnitt der elektrischen Anschlussleitung und die Absicherung. Beachten Sie zusätzlich die Vorgaben der DIN VDE 0100.

2. Stromzufuhr zum Gerät einschalten. Es erscheint die Leistungsanzeige.
3. Beim ersten Einschalten der Versorgungsspannung blinkt in der Anzeige der Fernbedienung der Wert »11«. Falls nicht, lesen Sie bitte den unten stehenden »Hinweis zur erneuten Inbetriebnahme«
4. Mit den Pfeiltasten  und  die maximale Geräteleistung in Abhängigkeit der Installationsumgebung einstellen: 11 oder 13 kW.
5. Mit der Taste  die Einstellung bestätigen. Das Gerät nimmt seinen Betrieb auf.

1. Before making the electrical connection, fill the mains and the appliance with water by carefully opening and closing the hot water tap in order to vent completely. After every draining (e.g. after work on the plumbing system or following repairs to the appliance), the heater must be re-vented in this way before starting it up again.

If the water heater does not come into operation, make sure the safety thermal cut-out (STDB) did not trip during transportation. Open the cover of the water heater and, if necessary, reset the STDB by pushing the lever.

Note "Selection of power rating" (only by authorised specialist, otherwise lapse of guarantee). Upon first connection of the appliance to the supply voltage, select the maximum power rating. Only after having set the power rating, the heater provides its standard operation mode. The maximum allowable power rating at installation site depends on the local situation. It is imperative to observe all data shown in the table „Technical specifications“, in particular the required cable size and fuse protection for the electrical connection. Moreover, the electrical installation must comply with the statutory regulations of the respective country and those of the local electricity supply company (Germany: DIN VDE 0100).

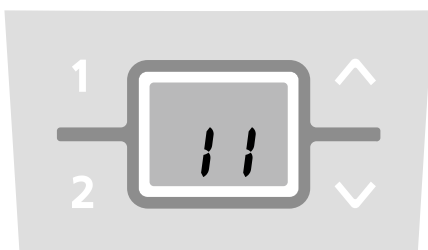
2. Switch on the power supply to the appliance. The digital display on the appliance must light up.
3. When switching on the supply voltage for the first time, the value "11" flashes in the display of the remote control. If not, please carefully read the below note "Reinstallation".
4. Select the maximum allowable power rating depending on the local situation via the up  and down  arrow keys: 11 or 13 kW.
5. Press key  to confirm the setting. The appliance starts operating.



Multiple Power System:

Die Nennleistung (max. Leistungsaufnahme) kann bei der Installation umgeschaltet werden!

The rated capacity (max. power consumption) is 11 kW / 400 V and can be changed internally to 13.5 kW.



8. Erstinbetriebnahme

6. Auf dem Typenschild die eingestellte Leistung kennzeichnen.
7. Nach dem Einstellen der maximalen Geräteleistung wird die Wasserheizung nach ca. 10 Sekunden kontinuierlichen Wasserflusses aktiviert.
8. Öffnen Sie das Warmwasserzapfventil. Überprüfen Sie die Funktion des Durchlauferhitzers.
9. Machen Sie den Benutzer mit dem Gebrauch vertraut und übergeben Sie ihm die Gebrauchsanleitung.
10. Füllen Sie die Registrierkarte aus und senden diese an den Zentralkundendienst oder registrieren Sie Ihr Gerät online auf unserer Homepage www.clage.de.

8. Initial operation

6. Mark the set power rating on the rating plate.
7. After having set the maximum allowable power rating, the heating element will be activated after approx. 10 sec of water flow.
8. Open the hot water tap. Check the function of the appliance.
9. Explain the user how the instantaneous water heater works and hand over the operating instructions.
10. Fill in the guarantee registration card and send it to the CLAGE Central Customer Service or use the online registration on our website www.clage.com.

Hinweis »Erneute Inbetriebnahme«

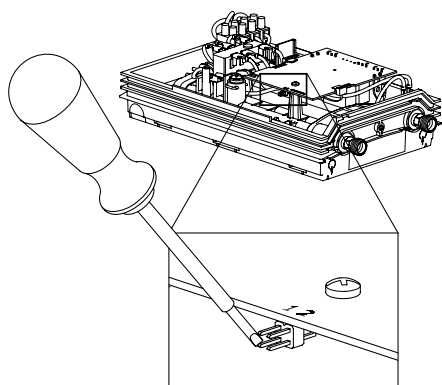
Wird das Gerät nach der Erstinstallation unter einer anderen Installationsumgebung abermals in Betrieb genommen, so kann es notwendig werden, die maximale Geräteleistung zu ändern. Durch kurzzeitiges Überbrücken der beiden Stifte (siehe Bild) z.B. mit einem isolierten Schraubendreher (EN 60900) geht das Gerät in den Auslieferungszustand zurück. Alle Parameter werden auf Werkeinstellung gesetzt und die Heizung wird gesperrt.

In der Anzeige blinkt »11«, bis die maximale Geräteleistung eingestellt wurde. Dieser Zustand bleibt beim Aus- und Einschalten der Versorgungsspannung erhalten.

Note "Reinstallation"

In case the appliance will be commissioned again under different installation conditions than during its initial operation, it may be necessary to adapt the maximum power rating. A temporary short-circuit of the two pins, e.g. with a screwdriver acc. to EN 60900 (see figure), will reset all heater parameters to works setting and lock the heating.

Value "11" flashes in the display until the maximum power rating has been selected. This condition will maintain when activating and deactivating the supply voltage.



8. Erstinbetriebnahme

8. Initial operation

Sperr-Level

Der Umfang der Bedienung des Gerätes kann eingeschränkt werden. Die Konfiguration erfolgt über das Service-Menü.

Aktivierung der Sperrfunktion:

1. Gewünschten Sperr-Level im »Service-Menü« einstellen (siehe Kapitel »Service-Menü« in dieser Anleitung).
2. Gerät vom Netz trennen (z.B. durch Ausschalten der Sicherungen).
3. Brücke auf der Leistungselektronik von Pin 2 auf Pin 1 umstecken (siehe Bild).
4. Gerät wieder in Betrieb nehmen.

Deaktivieren der Sperrfunktion:

1. Gerät vom Netz trennen (Sicherungen ausschalten).
2. Brücke von Pin 1 auf Pin 2 stecken.
3. Gerät wieder in Betrieb nehmen.

Lock level

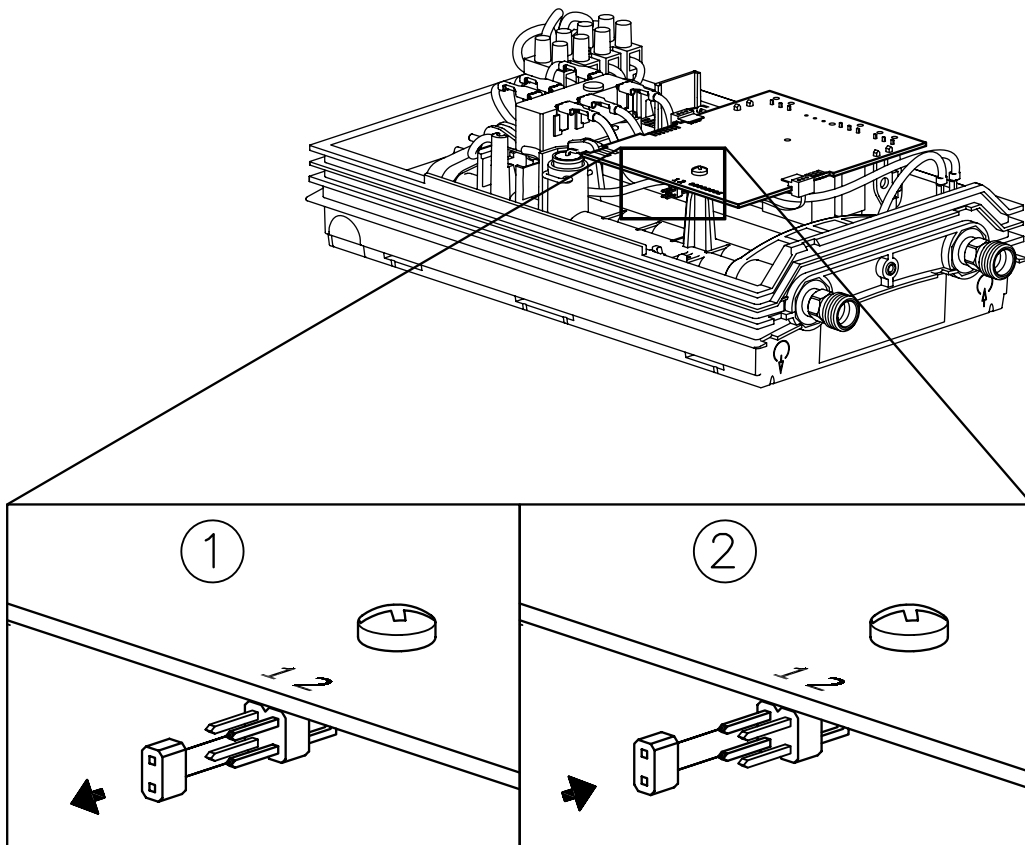
The operating mode of the appliance can be restricted. The service menu can be used to configure the appliance.

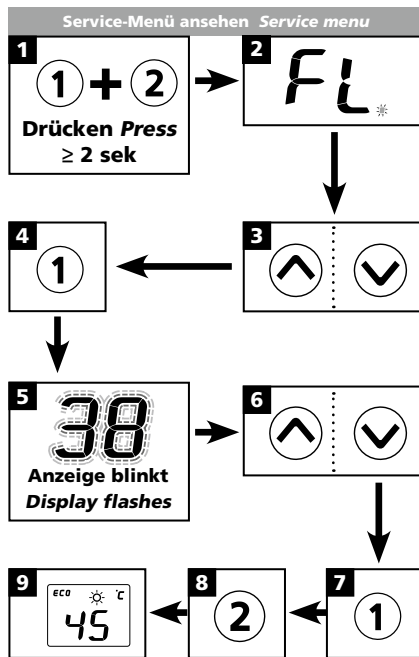
Activation of the Lock level:

1. Set required lock level in the service menu (refer to chapter "Service menu" in this installing instructions).
2. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses).
3. Move the jumper on the power electronics from pin 2 to pin 1 (see figure).
4. Put the appliance into operation again.

Deactivation of the Lock level:

1. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses).
2. Move jumper from pin 1 to pin 2.
3. Put the appliance into operation again





Menüpunkt-Reihenfolge »Service-Menü«:
Menu item order of "Service menu":

FL	Fluss Flow
Po	Leistung Power
t1	Temp in Temp in
t2	Temp out Temp out
CA	Kontrollwert Control value
PL	Geräteleistung Power limit
Er	Diagnose Diagnostics
LL	Sperr-Level Lock level
rv	Software-Version Software version
Ch	Funkkanal Radio channel
rs	Empfangsleistung Received strength
IL	Signal Signal

Das Service-Menü gibt eine Übersicht über Systemparameter und dient zur Diagnose.

Zum Aktivieren des Menüs drücken Sie bitte die Tasten ① und ② für mindestens 2 Sekunden, in der Anzeige erscheint »FL« und ein blinkender Punkt. Mit den Pfeiltasten ⬆️ und ⬇️ können Sie zwischen den einzelnen Menüpunkten umschalten.

Um den Wert des aktuell gewählten Menüpunktes zu sehen, drücken Sie die Taste ①. Die Anzeige zeigt den Wert dann blinkend an. (Bei einigen Menüpunkten können Sie mit den Pfeiltasten ⬆️ und ⬇️ zwischen den einzelnen Werten wechseln.) Erneutes Drücken der Taste ① wechselt zurück in das Auswahlmenü. Mit der Taste ② gelangen Sie wieder in die Normalanzeige (Sollwert). Nach zwei Minuten ohne Tastendruck wird automatisch auf die normale Anzeige zurückgeschaltet.

Die Menüpunkte im Einzelnen:

»FL«: Fluss

Anzeige des aktuellen Durchflusses in l/min.

»Po«: Leistung

Anzeige der aktuellen Leistungsaufnahme in kW

»t1«: Temp in

Anzeige der Einlauftemperatur in °C.

»t2«: Temp out

Anzeige der Auslauftemperatur in °C.

»CA«: Kontrollwert

Anzeige des Kontrollwertes des Reglers. Normaler Anzeigebereich: 40 – 60.

»PL«: Geräteleistung

Anzeige der aktuell eingestellten maximalen Geräteleistung in kW.

»Er«: Diagnose

Anzeige der letzten zehn Diagnosemeldungen.

Der erste Wert nach Drücken der Taste ① zeigt den aktuellen Fehlercode an (siehe »Kurzdiagnose für den Fachmann« in der Gerätehaube). Durch Drücken der Pfeiltasten ⬆️ und ⬇️ können nacheinander die letzten zehn Fehlercodes

The service menu offers an overview of system parameters and is used for diagnostics.

Press key ① and key ② simultaneously for at least 2 seconds to call up the service menu, the display confirms by "FL" and by a flashing point. Using the arrow keys ⬆️ and ⬇️, you can switch between the individual menu items.

Press key ① to see the value of the currently selected menu. The value flashes in the display. (The values of some menus can be switched over by using the arrow keys ⬆️ and ⬇️.) You will get back to the drop-down-menu when pressing key ① again. With key ② you will get back to the standard display (nominal value). After two minutes without any key stroke the system automatically switches back to the standard display.

Individual menu items as follows:

"FL": Flow

Indication of current flow rate given in l/min.

"Po": Power

Indication of current power consumption (kW).

"t1": Temp in

Indication of inlet temperature (°C).

"t2": Temp out

Indication of outlet temperature (°C).

"CA": Control value

Indication of calibration value of the control system. Regular range: 40 – 60.

"PL": Power limit


Informs about the current maximum power rating (kW) of the appliance.

"Er": Diagnostics

Indication of the last ten diagnostic messages.

The error code is indicated by the first displayed value after pressing key ① (refer to "Abstract for Trouble-Shooting & Diagnostics" in the hood). By using the arrow keys ⬆️ and ⬇️ the last 10 error codes are displayed chronologically.

Menüpunkt-Reihenfolge »Service-Menü«:
Menu item order of "Service menu":



FL	Fluss Flow
PO	Leistung Power
t1	Temp in Temp in
t2	Temp out Temp out
CA	Kontrollwert Control value
PL	Geräteleistung Power limit
Er	Diagnose Diagnostics
LL	Sperr-Level Lock level
nr	Software-Version Software version
Ch	Funkkanal Radio channel
rS	Empfangsleistung Received strength
IIC	Signal Signal

chronologisch angezeigt werden. Die Anzeige blinkt dabei abwechselnd jeweils mit der Fehlernummer von »0« bis »9« und dem dazugehörigen Fehler. Der zuletzt aufgetretene Fehler wird immer an Position »0« eingetragen und die vorhergehenden jeweils um eine Position nach hinten geschoben.

»LL«: Sperr-Level

Der Umfang der Gerätebedienung kann eingeschränkt werden.

Einstellungsoptionen:

- »0« keine Einschränkungen (Werkeinstellung)
- »1« Werk-Reset über Taste (Countdown) nicht möglich, Parameter im Service-Menü können eingesehen, aber nicht geändert werden
- »2« wie 1, zusätzlich kann das Service-Menü nicht aufgerufen werden
- »3« wie 2, zusätzlich Sollwertspeicher 1 und 2 nicht änderbar
- »4« wie 3, zusätzlich Sollwert nicht änderbar

Hinweis: Sobald als Einstellung »1«, »2«, »3« oder »4« ausgewählt wurde, können keine Systemparameter mehr im Service-Menü verändert werden!

Um wieder Systemparameter verändern zu können, muss die Brücke auf der Leistungselektronik entfernt werden, so wie im Kapitel »Erstinstallation« unter dem Punkt »Deaktivieren der Sperrfunktion« beschrieben.

»nr«: Software Version

Anzeige der aktuellen Softwareversion.

»Ch«: Funkkanal

Anzeige des aktuellen Funkkanals von Durchlauferhitzer und Fernbedienung

»rS«: Empfangsleistung

Anzeige der aktuellen Signalqualität der Funkverbindung in Prozent. Je nach Entfernung der Fernbedienung vom Durchlauferhitzer variiert der Wert zwischen 10 % und 100 %.

»IIC«: Signal

Anzeige der Verbindungsqualität bei Anschluss eines Diagnosedisplays.

Thereby the display indicates in turns the error numbers from "0" to "9" and the corresponding error. The last error will be recorded at position "0" and the former ones each shifted 1 position backwards.

"LL": Lock level

The operating mode of the appliance can be restricted.

Setting Options:

- "0" no restriction (factory setting)
- "1" factory reset via key (countdown) not possible, parameters can be seen, but not be modified in setup menu
- "2" same as "1", additionally the setup menu cannot be opened
- "3" same as "2" additionally nominal value memory 1 and 2 not changeable
- "4" same as "3", additionally nominal value not changeable

Note: When the setting 1, 2, 3 or 4 was chosen, the system parameters can no longer be modified in the service menu.

In order to modify these system parameters, it is necessary to remove the jumper on the power electronics, as specified in the chapter "Deactivation of the lock level".

"nr": Software version

Information about installed software version.

"Ch": Radio channel

Information about the current radio channel of the water heater and its remote control.

"rS": Received strength

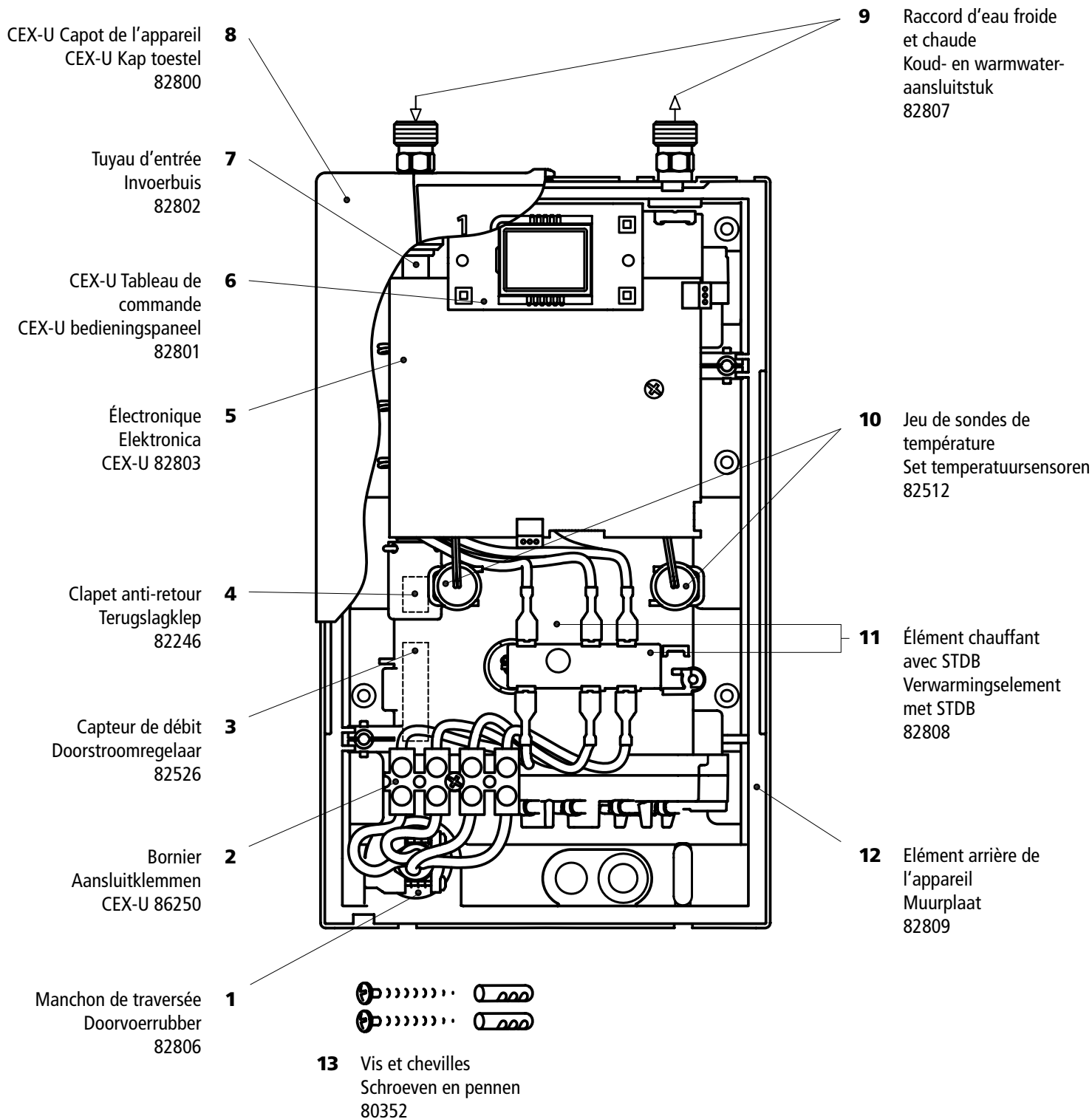
Information about the current signal quality of the remote control as percentage. Depending on the distance between remote control and water heater the value varies between 10 % and 100 %.

"IIC": Signal

Information about the quality of the radio contact when a diagnostic display is connected.

Il faut toujours indiquer le type d'appareil et le numéro de série lors d'une commande de pièces de rechange !

Bij het bestellen van wisselstukken steeds het type toestel en het serienummer vermelden!



2. Sommaire

1. Vue d'ensemble	Page 17
2. Sommaire	18
3. Environnement et recyclage	18
4. Consignes de sécurité.	19
5. Caractéristiques techniques	20
6. Exemple d'installation	21
7. Installation	22–23
8. Branchement électrique (réservé au professionnel)	24–26
9. Première mise en service	27–29
10. Menu Service	30–31
11. Notes	77–79

Le gabarit de montage se trouve dans les pages intérieures de ce manuel et peut être détaché.

Notice « Mode d'emploi pour l'utilisateur »

1. Consignes de sécurité.	10
2. Description de l'appareil.	11
3. Nettoyage et entretien	11
4. Utilisation :	
Réglage de la température	12
Touches de programmes.	12
Limitation de la température	13
Rétablir les réglages par défaut	13
Conseil pour économiser l'énergie	14
Limite de puissance	14
Utilisation sur des installations solaires	14
Purge après travaux d'entretien	15
5. Auto-dépannage et S.A.V.	16
6. Notes	42–43

2. Inhoud

1. Overzicht	Pagina 17
2. Inhoud	18
3. Milieu en recycling	18
4. Veiligheidsinstructies	19
5. Technische gegevens	20
6. Typische installatie	21
7. Installatie	22–23
8. Elektrische aansluiting (alleen door de vakman)	24–26
9. Eerste ingebruikneming	27–29
10. Service-menu	30–31
11. Notities.	77–79

Het montagesjabloon bevindt zich op een uitneembaar blad in deze handleiding.

Bijlage - Gebruikshandleiding voor de gebruiker

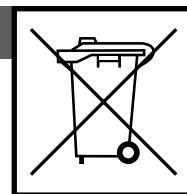
1. Veiligheidsinstructies	10
2. Beschrijving toestel	11
3. Reiniging en onderhoud	11
4. Gebruik:	
Temperatuur instellen	12
Programmatoetsen.	12
Temperatuurbegrenzing	13
Fabrieksinstellingen herstellen	13
Tips voor energiebesparing	14
Vermogensbereik	14
Gebruik met zonnewarmtesystemen	15
Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden.	15
5. Probleemoplossing en klantenservice.	17
6. Notities.	42–43

3 Environnement et recyclage

Ce produit a été fabriqué avec des matériaux et des composants de qualité supérieure qui sont recyclables et réutilisables. Ce symbole sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent indique que les composants électriques et électroniques doivent être mis au rebut séparément des ordures ménagères à la fin de leur cycle de vie. Veuillez par conséquent déposer ces produits auprès des déchetteries ou des points de collecte communaux prévus à cet effet qui récupèrent gratuitement ces produits en vue de leur traitement, de la récupération des matières et du recyclage. La mise au rebut de ces produits conformément à la réglementation contribue à la protection de l'environnement et évite des effets néfastes sur l'homme et l'environnement, lesquels pourraient résulter d'une manipulation inappropriée des appareils à la fin de leur cycle de vie. Vous obtiendrez des informations précises sur la déchetterie ou le point de collecte le plus proche auprès de votre mairie. Clients professionnels : veuillez prendre contact avec votre distributeur ou votre fournisseur lorsque vous souhaitez mettre au rebut des appareils électriques et électroniques, il vous communiquera des informations supplémentaires. Ce symbole est uniquement valable au sein de l'Union européenne.

Milieu en recycling

Uw product is ontwikkeld en samengesteld uit hoogwaardige, recycleerbare en herbruikbare materialen en componenten. Dit symbool op producten en/of begeleidende documenten betekent dat de betreffende elektrische en elektronische producten op het einde van hun nuttige levensduur gescheiden van het huisvuil moeten worden verwijderd. Wij verzoeken u deze producten voor behandeling, grondstofterugwinning en recycling naar de daarvoor bestemde verzamelpunten te brengen, die de producten kosteloos terugnemen. Deze goed georganiseerde terugname van de producten is bevorderlijk voor het milieu en verhindert mogelijke schadelijke gevolgen voor mens en milieu als gevolg van een onjuiste behandeling van de producten op het einde van hun levensduur. Meer concrete informatie over het dichtstbijzijnde inzamelpunt kunt u bij uw gemeente opvragen. Bedrijven: neem om elektrische en elektronische apparatuur te verwijderen contact op met uw leverancier, die u de nodige informatie kan verstrekken. Dit symbool is alleen geldig in de EU.









Seul un technicien agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable du respect des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assurons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel!

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- L'appareil est conçu uniquement pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage d'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
- La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
- La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
- Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir coupé complètement son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43°C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets de distribution deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 70°C.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances, à moins d'être surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu de sa part les instructions sur la manière d'utiliser l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

De montage, de eerste ingebruikstelling en het onderhoud van dit toestel mogen alleen door een erkend vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.

- Gebruik het toestel alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
- Het toestel is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en gelijkwaardige plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van drinkwater.
- Het toestel mag nooit aan vorst worden blootgesteld.
- Het toestel dient duurzaam en betrouwbaar te zijn geaard.
- De op het typeplaatje opgegeven minimale specifieke weerstand mag niet worden overschreden.
- De op het typeplaatje opgegeven maximale waterdruk mag nooit worden overschreden.
- Voor de eerste ingebruikstelling en na iedere keer dat het toestel is leeggemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties) dient het toestel correct en volgens de instructies van de handleiding te worden ontluicht.
- Open het toestel nooit zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische wijzigingen aan het toestel, aan de elektrische leidingen en aan de waterleidingen aan.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven ca. 43°C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water doorstroomt.
- De ingangstemperatuur van het water mag niet meer dan 70°C bedragen.
- Schakel in geval van storing direct de zekeringen uit. Sluit bij lekkage aan het toestel direct de koudwatertoevoerleiding af. Laat storingen alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkend vakman herstellen.
- Dit toestel is niet geschikt om gebruikt te worden door personen (met inbegrip van kinderen) met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of met gebrek aan ervaring en/of kennis, tenzij een ander persoon die voor de veiligheid van de eerste persoon instaat, toezicht houdt of de eerste persoon instructies verschaft over hoe het toestel gebruikt dient te worden. Op kinderen passen en ervoor zorgen dat deze niet met het toestel spelen.

Type	CEX-U		Type
N° de référence	26213		Bestelnr.
Puissance (courant nominal)	11..13,5 kW (16..19,5A)		Nominaal vermogen (nominale stroom)
Puissance sélectionnée (courant sélectionné)	11 kW (16A)	13,5 kW (19,5A)	Ingesteld vermogen (ingestelde stroom)
Branchement électrique	3/PE 380..415V AC		Elektrische aansluiting
Section de câble minimale	1,5 mm ²	2,5 mm ²	Minimale kabeldoorsnede
Production d'eau chaude (l/min) max. avec $\Delta t = 33$ K	4,8	5,8 ¹⁾	Warmwatervermogen (l/min) max. bij $\Delta t = 33$ K
Capacité nominale	0,3 l		Nominale capaciteit
Construction	fermée, surpression nominale 1 MPa (10 bar) Gesloten, 1 MPa (10 bar) nominale overdruk		Model
Système de chauffage	Fil nu IES® / Blanke draad IES®		Verwarmingssysteem
Domaine d'application à 15 °C: Résistivité de l'eau Conductivité électrique	$\geq 1000 \Omega\text{cm}$ $\leq 100 \text{ mS/m}$		Bereik bij 15 °C: Specifieke waterweerstand Specifiek elektrisch geleidingsvermogen
Température d'entrée	≤ 70 °C		Ingangstemperatuur
Débit de mise en marche – max.	2,0 – 5,0 l/min ²⁾		Drempelwaarde – max. doorstroom
Chute de pression	0,2 bar à/bij 2,5 l/min 1,3 bar à/bij 9,0 l/min ³⁾		Drukverlies
Plage de réglage de la température	20 °C – 60 °C		Instelbereik temperatuur
Branchement de l'eau	G 3/8"		Wateraansluiting
Poids (avec plein d'eau)	2,7 kg		Gewicht (gevuld met water)
Classe de protection selon VDE	I		VDE-veiligheidsklasse
Classe de protection / sécurité	   IP24 		Veiligheidsklasse / veiligheidskenmerk

1) Eau mélangée

2) Débit limité pour obtenir une augmentation de température optimale

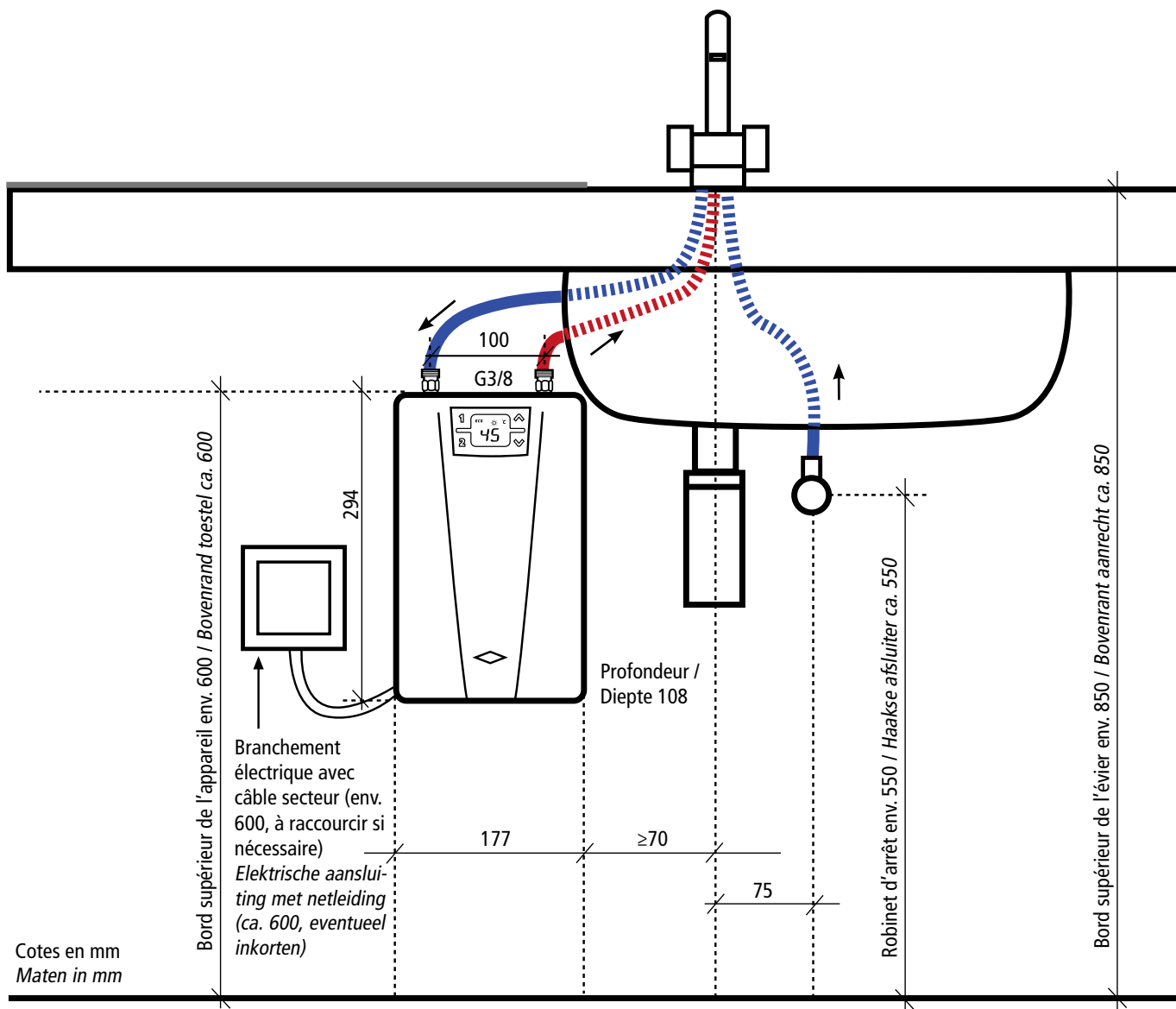
3) Sans régulateur de débit

1) Gemengd water

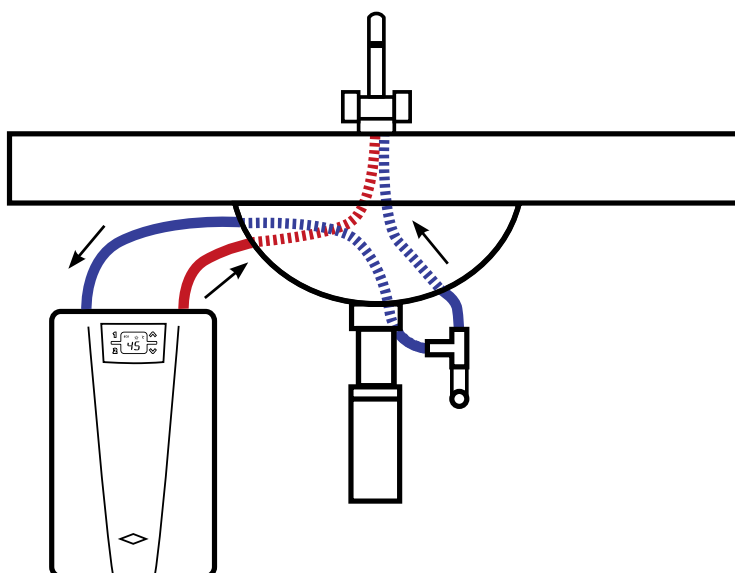
2) Doorstroom begrensd om optimale temperatuurverhoging te bereiken

3) Zonder doorstroombegrenzer

Installation avec robinetterie non pressurisée: / Installatie met drukloze kraan:



Installation avec robinetterie résistant à la pression: / Installatie met drukvaste kraan:



Doivent être respectées :

- VDE 0100
- EN 806-2
- Dispositions des sociétés de distribution d'énergie et d'eau
- Indications sur la plaque signalétique
- Caractéristiques techniques

Lieu de montage

- L'appareil doit uniquement être installé dans un local hors gel. L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil est conçu pour un montage sous plan et doit être installé en position verticale avec les raccords d'eau dirigés vers le haut.
- L'appareil est conforme au niveau de protection IP 24.
- Il convient que la distance entre le chauffe-eau instantané et le point de prélèvement soit la plus courte possible pour éviter les pertes thermiques.
- Installer un robinet d'arrêt sur la conduite d'arrivée pour les travaux d'entretien. L'appareil doit être accessible pour les opérations d'entretien.
- Vous pouvez utiliser des conduites d'eau en cuivre ou en acier. Les tuyaux en matière plastique ne sont autorisés que s'ils sont conformes à la norme DIN 16893 Série 2. Les conduites d'eau chaude doivent être munies d'une isolation thermique.
- La résistivité de l'eau à 15 °C doit être au moins égale à 1000 Ω cm. Vous pouvez obtenir cette valeur auprès de votre service des eaux.

Neem het volgende in acht:

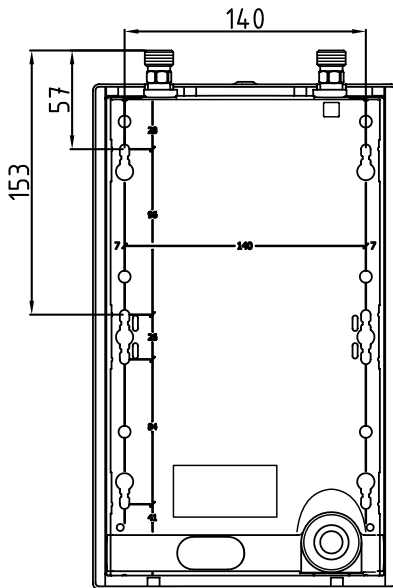
- VDE 0100
- EN 806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Informatie op het typeplaatje
- Technische gegevens

Montageplaats

- Installeer het toestel uitsluitend in een vorstvrije ruimte. Het toestel mag nooit aan vorst worden blootgesteld.
- Het toestel is bestemd voor montage onder de tafel en moet verticaal met de aansluitingen naar boven worden geïnstalleerd.
- Het toestel voldoet aan de veiligheidsklasse IP 24.
- Om warmteverlies te voorkomen moet de afstand tussen de doorstroomwaterverwarmers de kraan zo klein mogelijk zijn.
- Voor onderhoudswerkzaamheden moet in de toevoerleiding een afsluitkraan worden geïnstalleerd. Het toestel moet toegankelijk zijn voor onderhoudswerkzaamheden.
- Er kunnen koperen of stalen waterleidingen worden gebruikt. Kunststofleidingen mogen alleen worden gebruikt als deze voldoen aan DIN 16893 regel 2. De warmwaterleidingen moeten geïsoleerd zijn.
- De specifieke waterweerstand moet bij 15 °C minstens 1000 Ω cm bedragen. U kunt de specifieke waterweerstand opvragen bij uw waterleverancier.

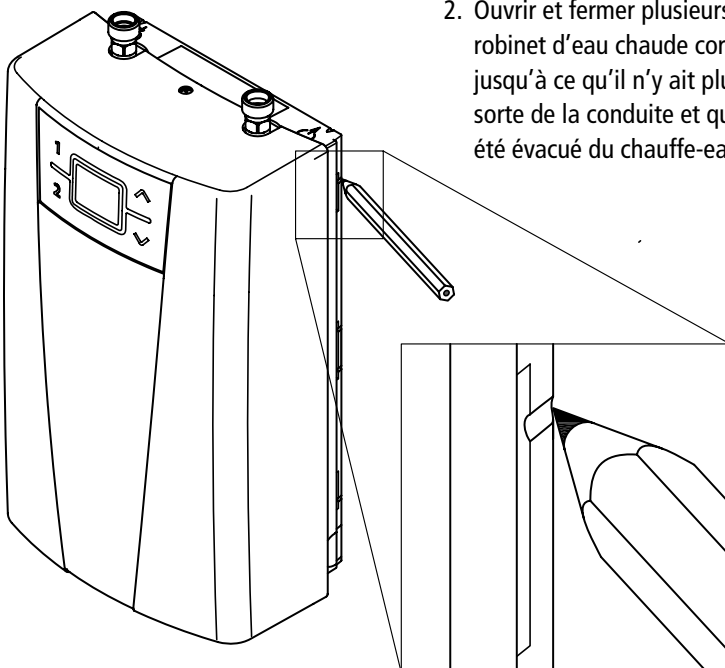
Fixation de l'appareil

1. Rincez soigneusement les conduites d'eau avant utilisation pour en éliminer les impuretés.
2. Maintenir l'appareil contre le mur, puis tracer les lignes de perçage en haut et en bas, à droite et à gauche au niveau des petits évidements sur le bord de l'appareil (voir illustration).
3. Relier les repères du haut et du bas par des lignes verticales (A-A).
4. Relier les repères droite et gauche par des lignes horizontales (B-B).
5. Les points de perçage sont les points d'intersection de ces lignes.
6. Percer les trous avec une mèche de 6 mm. Insérer les chevilles et les vis fournies. Les vis doivent dépasser de 5 mm.
7. Accrocher l'appareil dans les trous d'accrochage de la face arrière jusqu'à ce qu'il s'enclenche.



Montage de l'appareil

1. Raccorder les conduites d'eau aux raccords d'eau de l'appareil en utilisant à cet effet un joint de 3/8".
2. Ouvrir et fermer plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.



Toestel bevestigen

1. Spoel voordat u het toestel installeert de watertoevoerleidingen grondig door om vuil uit de leidingen te verwijderen.
2. Houd het toestel tegen de wand en markeer boven, onder, rechts en links het uiteinde van de boorlijnen bij de kleine uitsparingen aan de rand van de behuizing (zie afbeelding).
3. Trek een verticale rechte lijn tussen de bovenste en de onderste markeringen (A-A).
4. Trek een horizontale rechte lijn tussen de rechter- en de linkermarkeringen (B-B).
5. De snijpunten van de lijnen komen overeen met de boorpunten.
6. Boor de gaten met een 6 mm-boor. Zet de pennen op hun plaats en maak de schroeven vast. De schroeven moeten 5 mm uitsteken.
7. Hang het toestel op in de slobgaten aan de achterkant; het toestel moet vastklikken.

Toestel monteren

1. De waterleidingen aan de wateraansluitpunten van het toestel aansluiten m.b.v. een 3/8"-pakking.
2. Open en sluit de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorstroomwaterverwarmerontlucht is.

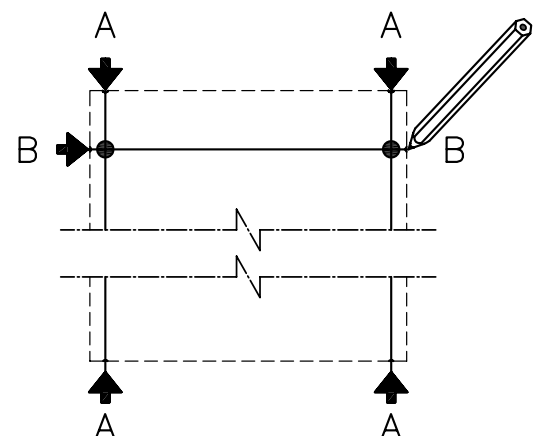
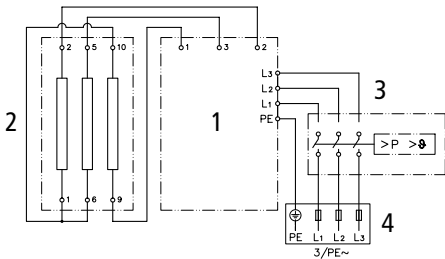


Schéma de câblage / Aansluitschema



- 1 Électronique / Electronic circuitry
- 2 Élément chauffant / Heating element
- 3 Limiteur de pression de sécurité et limiteur de température de sécurité / Safety pressure switch and Safety thermal cut-out
- 4 Bornier / Terminal strip

Doivent être respectés :

- VDE 0100
- EN806-2
- Le règlements des sociétés de distribution d'énergie et d'eau locales
- Indications sur la plaque signalétique
- Caractéristiques techniques
- Relier l'appareil à la terre !

Conditions préalables avant utilisation

- L'appareil doit être raccordé de manière permanente à des câbles posés à demeure. L'appareil doit être relié à la terre. Section maximale des câbles 6 mm².
- Les câbles électriques doivent être en parfait état et ne doivent plus être accessibles après le montage.
- Prévoyez à côté de l'installation un dispositif de sectionnement permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact minimale de 3 mm (par exemple par des fusibles).
- Pour protéger l'appareil, il faut monter un élément de protection de ligne dont le courant de déclenchement est adapté au courant nominal de l'appareil.

Relais / boîtier de délestage

Si d'autres appareils triphasés sont branchés, nous recommandons d'utiliser le boîtier de délestage CLAGE (N° de réf. 82260). En variante, il est également possible de brancher un relais de délestage pour chauffe-eau instantané (N° de réf. CLAGE 82250) sur

LCD	Description
0	Fonctionnement normal, réglage d'usine
1	Fonctionnement avec relais de délestage normal
2	Fonctionnement avec relais de délestage sensible

Neem het volgende in acht:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Informatie op het typeplaatje
- Technische gegevens
- Het toestel op een aardleiding aansluiten!

Eisen voor de installatie

- Het toestel moet permanent op vast gelegde leidingen worden aangesloten. Het toestel moet op een aardleiding worden aangesloten. Kabeldoorsnede voor de elektrische aansluitingen: 6 mm².
- De elektrische kabels moeten in goede staat zijn en mogen na de montage niet meer toegankelijk zijn.
- Tijdens de installatie dient aan alle polen een ontkoppelmechanisme (bijv. met zekeringen) met een contactopening van minimaal 3mm te worden geplaatst.
- Voor de beveiliging van het toestel dient een zekering voor lijnbeveiliging te worden voorzien met een aan de nominale stroom van het toestel aangepaste waarde.

Afschakelrelais bij overbelasting / Spanningsbewakingsbox

Voor aansluiting van meerdere krachtstroomapparaten bevelen wij het gebruik van een CLAGE-spanningsbewakingsbox aan (Art.nr. 82260). Als alternatief kan een relais voor afschakeling bij overbelasting voor elektronische doorstroomwaterver-

LCD	Beschrijving
0	Normale bedrijfsmodus, fabrieksinstelling
1	Bedrijfsmodus met normale afschakelrelais bij overbelasting
2	Bedrijfsmodus met gevoelige afschakelrelais bij overbelasting

la phase L₂. Pour ce faire, il faut choisir un réglage particulier sur l'appareil.

Pour modifier le mode de fonctionnement, appuyez simultanément sur les touches ①, ②, ⤴ et ⤵ et attendez que la valeur souhaitée (0, 1 ou 2) s'affiche, puis relâchez les touches. Sélectionnez tout d'abord le mode 1 et vérifiez le fonctionnement du relais de délestage à une faible puissance de l'appareil (35 °C de préréglage et une faible quantité d'eau). Si le relais de délestage se met à battre, il faut sélectionner le mode 2.

warmers (CLAGE, art.nr. 82250) aan de buitenleiding L₂ worden aangesloten. In dat geval dient op het toestel een speciale bedrijfsmodus te worden gekozen.

Druk om van bedrijfsmodus te veranderen tegelijk op toetsen ①, ②, ⤴ en ⤵; wacht tot de gewenste waarde (0, 1 of 2) op de display wordt weergegeven; laat dan de toetsen los. Kies eerst bedrijfsmodus 1 en test de werking van het afschakelrelais bij gering vermogen van het toestel (ingestelde waarde 35 graden, kleine hoeveelheid water). Als het afschakelrelais onrustig tikt moet bedrijfsmodus 2 worden gekozen.

Réalisation du branchement électrique



Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension !

Branchement électrique à une prise murale

Raccorder l'appareil à une prise murale à l'aide du câble existant. Au besoin, percez l'un des trois passe-câble à cet effet (à droite, à gauche ou en bas sur l'appareil).

Variante de branchement: câble posé à demeure

Si les règlements locaux imposent le branchement à un câble posé à demeure, procédez comme suit.

Remarque : lorsque les conditions de montage le permettent, nous recommandons d'utiliser une section de câble de 2,5 mm².

1. Démontez le câble de raccordement présent sur l'appareil.
2. Dénudez le câble posé à demeure de sorte qu'il puisse être introduit dans l'appareil avec sa gaine à travers le manchon de protection contre les projections d'eau jusqu'à l'anti-traction. Faites ensuite passer le câble à travers le manchon de protection contre les projections d'eau de telle sorte que la gaine du câble puisse être fixée fermement par l'anti-traction. Au besoin, percez l'un des trois passe-câble (à

Elektrische aansluiting maken

Controleer voor het aansluiten van het toestel op het stroomnet dat de stroomvoorziening afgeschakeld is!

Elektrische aansluiting met wandcontactdoos

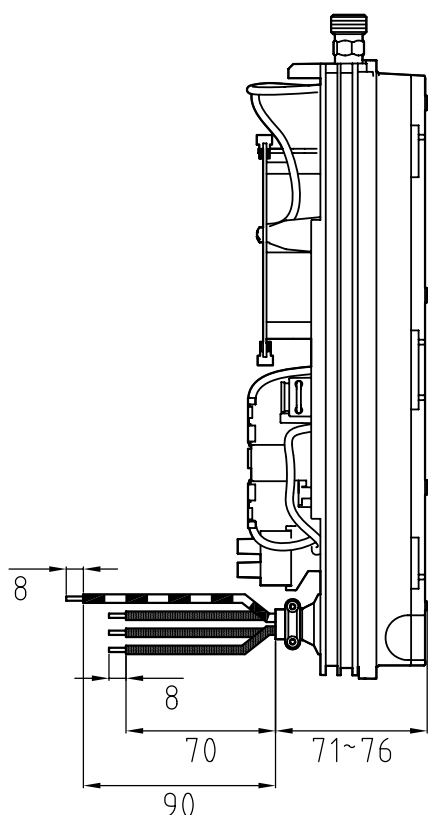
Het toestel moet via de bestaande aansluitleiding aan een contactdoos worden aangesloten. Maak daarvoor indien nodig een van de drie kabeldoorvoeringen open (rechts, links of onder aan het toestel).

Alternatieve elektrische aansluiting: Aansluiting aan een vast gelegde leiding

Als door lokale omstandigheden alleen een aansluiting op een vast gelegde leiding mogelijk is, ga dan als volgt tewerk.

Opmerking: Het wordt aangeraden om een leiding met een doorsnede van 2,5 mm² te gebruiken, voor zover dat mogelijk is in de installatie-omstandigheden.

1. Demonteer de bestaande aansluitleiding van het toestel.
2. Verwijder de buitenste mantel van de vast gelegde leiding over een zekere lengte zodat de kabel met mantel door het beschermrubber voor spatwater tot aan trekcontlasting in het toestel kan worden ingebracht. Voer de kabel door het beschermrubber en zorg ervoor dat de kabelmantel op veilige wijze in de trekcontlasting kan worden vastge-

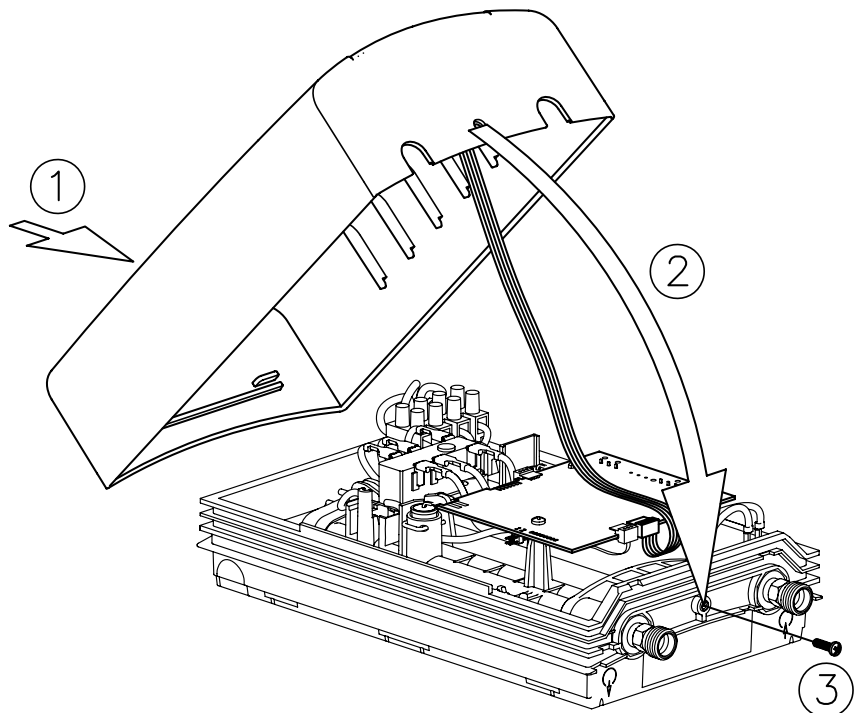


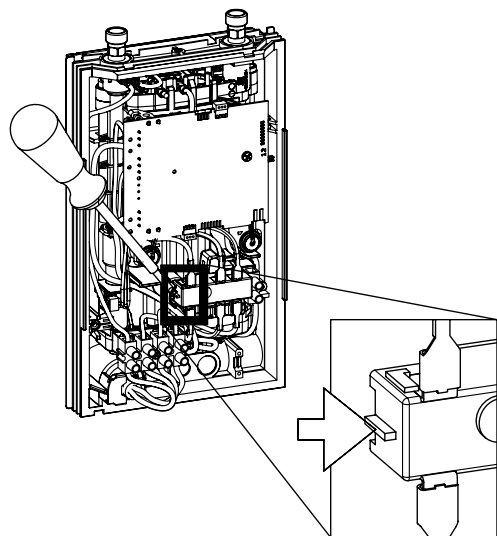
droite, à gauche ou en bas sur l'appareil). Le manchon de protection contre les projections d'eau empêche que de l'eau puisse pénétrer dans l'appareil en s'écoulant le long du câble. Il est obligatoire d'utiliser le manchon de protection !

3. Montez l'antitraction. Il est obligatoire d'utiliser l'anti-traction !
4. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes selon le schéma électrique illustré. L'appareil doit être relié à la terre.
5. Montez le capot de l'appareil après avoir réalisé le branchement électrique. Prenez garde de ne pas coincer le câble de raccordement vers l'afficheur entre le capot et la partie inférieure de l'appareil.

maakt. Maak indien nodig een van de drie kabeldoorvoeringen open (rechts, links of onder aan het toestel). Het beschermrubber voor spatwater zorgt ervoor dat er geen water langs de aansluitleiding in het toestel kan komen. Het beschermrubber moet gebruikt worden!

3. Monteer de trekontlasting. De trekontlasting moet gebruikt worden!
4. Strip de aders en sluit ze aan op de aansluitklemmen volgens het aansluitschema. Het toestel moet op de aardleiding worden aangesloten.
5. Als de elektrische aansluiting gebeurt is monteert u de kap van het toestel. Let daarbij op dat de verbindingkabel met de display van het toestel niet tussen de kap en de muurplaat wordt geklemd.





1. Avant de procéder au branchement électrique, remplir les conduites d'eau et l'appareil avec de l'eau en ouvrant lentement et en fermant plusieurs fois le robinet de prélèvement d'eau chaude. Le circuit sera ainsi entièrement purgé. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

Si le chauffe-eau instantané ne peut pas être mis en service, vérifiez tout d'abord si le limiteur de température et de pression de sécurité (STDB) s'est déclenché pendant le transport. Pour ce faire, ouvrir le capot de l'appareil et activer le STDB en appuyant sur le bouton de déclenchement.

1. Voor de elektrische aansluitingen te maken: de waterkraan meerdere keren langzaam open en dicht draaien om de waterleidingen en het toestel met water te vullen en ze volledig te ontlichten. Na iedere keer dat het toestel wordt leegemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het toestel) dient het toestel opnieuw te worden ontlicht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

Als de doorstroomwaterverwarmer niet kan worden bediend, controleer dan of de veiligheidstemperatuur/drukbegrenzer (STDB) tijdens het transport niet is overgegaan. Open daarvoor de kap van het toestel en activeer indien nodig de STDB door op de vrijgaveknop te drukken.



Multiple Power System (Système à plusieurs puissances):

La puissance nominale (consommation maximale) peut être modifiée au moment de l'installation!

Het nominaal vermogen (max. vermogensverbruik) kan bij de installatie worden omgeschakeld!

Remarque à propos de la « Modification de la puissance »

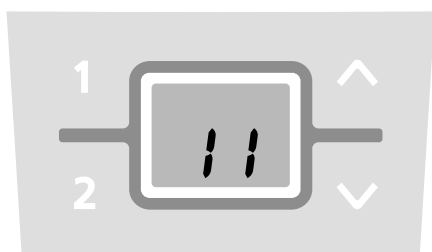
Doit obligatoirement être effectuée par un professionnel autorisé, sinon la garantie est annulée. À la première mise sous tension, il faut régler la puissance maximale de l'appareil. Le fonctionnement normal de l'appareil n'est possible qu'après avoir réglé sa puissance. La puissance maximale possible dépend des conditions d'installation. Respectez impérativement les indications du tableau des caractéristiques techniques, notamment la section requise du câble électrique et le calibre du disjoncteur. Respectez également les prescriptions de la norme DIN VDE 0100.

2. Établir l'alimentation électrique de l'appareil. L'indication de la puissance apparaît.
3. À la première mise sous tension, la valeur « 11 » clignote sur l'afficheur de la commande à distance. Si ce n'est pas le cas, reportez-vous au paragraphe « Remarque à propos de la première mise en service » ci-dessous.

Opmerking: "Vermogensomschakeling"

(mag alleen door een bevoegd vakman gebeuren, anders vervalt de garantie). Kies bij de eerste keer dat de stroomtoevoer wordt ingeschakeld het maximaal vermogen van het toestel. Het toestel werkt normaal nadat het vermogen is ingesteld. Het maximale vermogen hangt af van de lokale installatie-omstandigheden. Neem strikt de gegevens in de tabel met technische gegevens in acht, zeker wat betreft de doorsnede van de aansluitkabel en de zekering. Neem ook de eisen van DIN VDE 0100 in acht.

2. Schakel de stroomtoevoer naar het toestel in. Het vermogen wordt op de display weergegeven.
3. De eerste keer dat de stroomtoevoer wordt ingeschakeld knippert de waarde "11" op de display van de afstandsbediening. Als dat niet het geval is verzoeken wij u de onderstaande Opmerking "Nieuwe ingebruikstelling" te raadplegen.

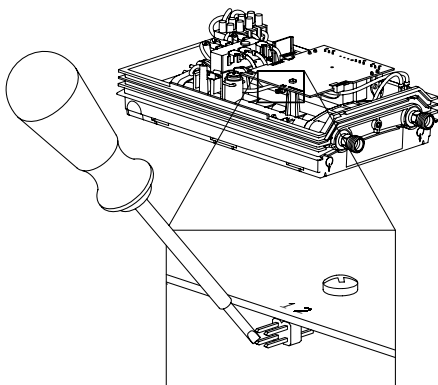


4. Régler la puissance maximale de l'appareil en fonction du lieu d'installation avec les touches fléchées ⏴ et ⏵ : 11 ou 13 kW.
 5. Confirmer le réglage avec la touche ①. L'appareil se met en fonction.
 6. Marquer la puissance réglée sur la plaque signalétique.
 7. Après avoir réglé la puissance maximale de l'appareil, le chauffage de l'eau est activé après environ 10 s de circulation ininterrompue de l'eau.
 8. Ouvrez le robinet d'eau chaude. Vérifiez le fonctionnement du chauffe-eau instantané.
 9. Familiarisez l'utilisateur avec l'utilisation de l'appareil et remettez-lui le mode d'emploi.
 10. Remplissez la carte d'enregistrement et envoyez-la au S.A.V. central ou enregistrez votre appareil en ligne sur notre site Web www.clage.de.
4. Stel met de pijltjestoetsen ⏴ en ⏵ het maximum vermogen van het toestel in, alnaargelang de installatie-omstandigheden: 11 of 13 kW.
 5. Bevestig de instelling met toets ①. Het toestel begint te werken.
 6. Noteer het ingestelde vermogen op het typeplaatje.
 7. Na het instellen van het maximum vermogen schakelt het toestel de verwarmingsfunctie in nadat het water ca. 10 seconden continu stroomt.
 8. Draai de warmwaterkraan open. Controleer de werking van de doorstroomwaterverwarmer.
 9. Leg het gebruik van het toestel aan de gebruiker uit en overhandig hem de gebruikshandleiding.
 10. Vul de registratiekaart in en stuur de kaart naar de centrale klantenservice, of registreer het toestel online op de startpagina van onze site www.clage.de.

Remarque à propos de la « Remise en service »

Il peut s'avérer nécessaire de modifier la puissance maximale de l'appareil si celui-ci est remis en service sous des conditions différentes après la première installation. Vous pouvez réinitialiser l'appareil dans sa configuration de livraison en court-circuitant brièvement les deux broches (voir figure), par exemple avec un tournevis isolé (EN 60900). Tous les paramètres reprennent les pré-règlage d'usine et le chauffage est bloqué.

Après une reconnexion, le chiffre « 11 » clignote sur l'afficheur jusqu'à ce que vous ayez réglé la puissance maximale de l'appareil. Cet état est maintenu si l'alimentation électrique est coupée puis rétablie.



Opmerking: "Nieuwe inbedrijfstelling"

Als het toestel na de eerste installatie in een andere installatie-omgeving opnieuw in bedrijf wordt gesteld, kan het nodig zijn om het maximum vermogen van het toestel te wijzigen. Door de twee pennen (zie afbeelding) kortstondig kort te sluiten, bijv. met een geïsoleerde schroevendraaier (EN 60900), kan het toestel in leveringsstoestand worden teruggezet. Alle parameters worden dan op de standaardinstellingen teruggezet en de verwarmingsfunctie wordt geblokkeerd.

Na de aanmelding/herkenning knippert op de display de melding "11" totdat het maximum vermogen van het toestel is ingesteld. Deze toestand blijft ook aanhouden nadat de stroomtoevoer is uit- en ingeschakeld.

Niveau de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée. La configuration s'effectue par le biais du menu Service.

Activation de la fonction de blocage :

1. Régler le niveau de blocage souhaité dans le menu Service (voir chapitre « Menu Service » dans la présente notice).
2. Déconnecter l'appareil du secteur (par exemple en coupant les disjoncteurs).
3. Permuter le cavalier de l'électronique de puissance de la broche 2 sur la broche 1 (voir figure).
4. Remettre l'appareil en service

Désactivation de la fonction de blocage:

1. Déconnecter l'appareil du réseau (couper les disjoncteurs).
2. Permuter le cavalier de la broche 1 sur la broche 2.
3. Remettre l'appareil en service

Blokkeerniveau

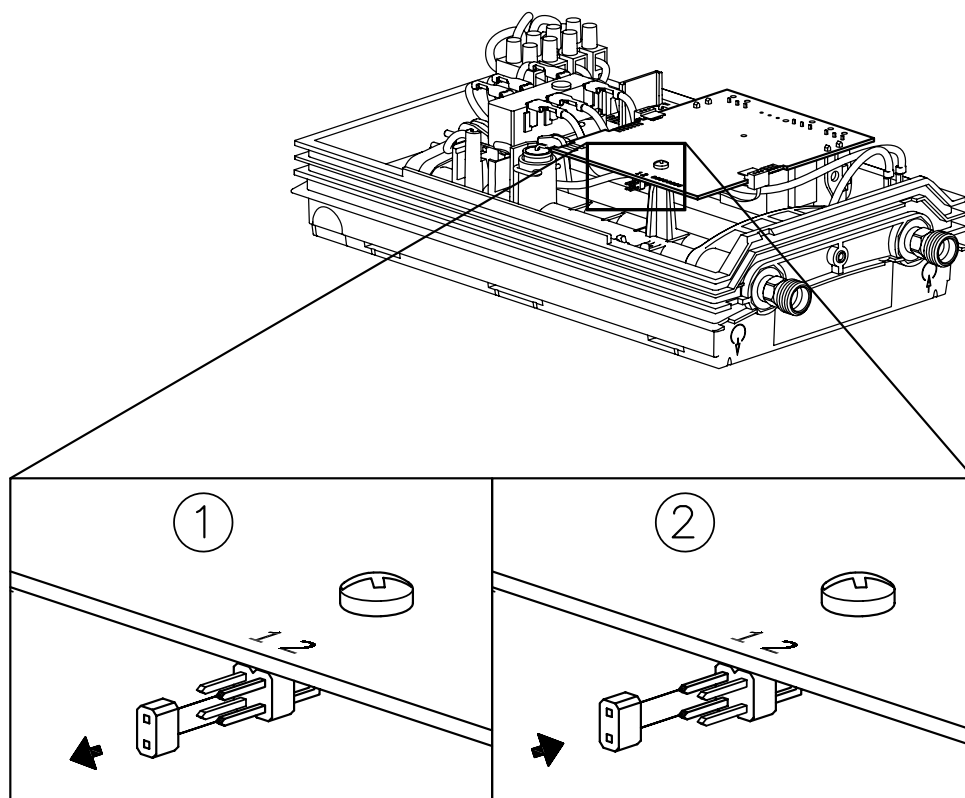
Het aantal beschikbare functies kan worden beperkt. De instelling gebeurt via het Service-menu.

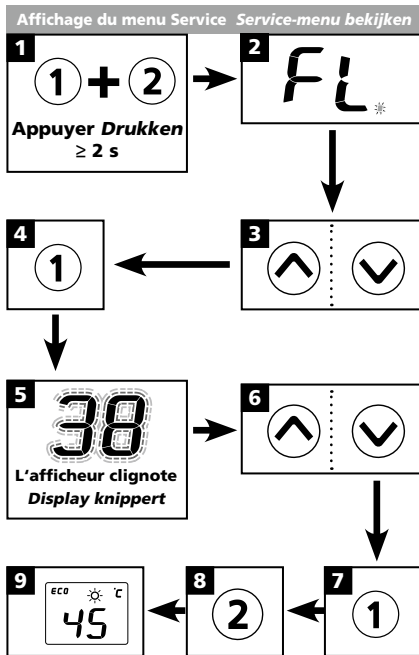
Blokkeerfunctie activeren:

1. Het gewenste blokkeerniveau wordt in het "Service-menu" ingesteld (zie hoofdstuk "Service-menu" in deze handleiding).
2. De netverbinding van het toestel verbreken (bijv. door de zekeringen uit te schakelen).
3. De brug op de vermogenselektronica van pen 2 op pen 1 verzetten (zie afbeelding).
4. Het toestel weer in gebruik nemen

Blokkeerfunctie deactiveren:

1. De netverbinding van het toestel verbreken (zekeringen uitschakelen).
2. De brug van pen 1 op pen 2 zetten.
3. Het toestel weer in gebruik nemen.





Séquence des paramètres du « Menu Service » :
 Volgorde menupunten „Service-menu“:

↑	FL	Débit Doorstroom
↑	Po	Puissance Vermogen
↑	t1	Temp entrée Temp in
↑	t2	Temp sortie Temp out
↑	CA	Valeur de contrôle Controlewaarde
↑	PL	Puissance de l'appareil Vermogen toestel
↑	Er	Diagnostic Diagnose
↓	LL	Niveau de blocage Blokkeerniveau
↓	nr	Versie du logiciel Versie software
↓	Ch	Canal radio Radiokanaal
↓	rS	Puissance de réception Ontvangkwaliteit
↓	iic	Signal Signaal

Le menu Service contient une vue d'ensemble des paramètres du système et sert au diagnostic.

Pour accéder au menu, appuyez sur les touches ① et ② pendant au moins 2 secondes, après quoi l'afficheur indique « FL » et un point clignotant. Les touches fléchées ⤴ et ⤵ vous permettent de passer d'une valeur affichée à l'autre.

Pour visualiser la valeur du paramètre sélectionné, appuyez sur ①. La valeur clignote alors sur l'afficheur (avec certains paramètres, vous pouvez basculer entre les différentes valeurs avec les touches fléchées ⤴ et ⤵). Une nouvelle pression sur la touche ① vous ramène au menu de sélection. Appuyez ensuite sur la touche ② pour revenir à l'affichage normal (valeur de préréglage). L'affichage normal est rétabli automatiquement après 2 minutes d'inactivité.

Détail des valeurs affichées :

- « FL » : Débit
Affiche le débit actuel en l/min.
 - « Po » : Puissance
Affiche la consommation actuelle en kW.
 - « t1 » : Temp entrée
Affiche la température d'entrée en °C.
 - « t2 » : Temp sortie
Affiche la température de sortie en °C.
 - « CA » : Valeur de contrôle
Affiche la valeur de contrôle du régulateur. Plage d'affichage normale : 40 – 60.
 - « PL » : Puissance de l'appareil
Affiche la puissance maximale de l'appareil actuellement réglée en kW.
 - « Er » : Diagnostic
Affiche les 10 derniers messages de diagnostic.
- La première valeur qui apparaît après avoir appuyé sur la touche ① indique le code d'erreur actuel (voir « Diagnostic rapide pour le professionnel » dans le capot de l'appareil). Une pression sur les touches fléchées ⤴ et ⤵ permet d'afficher chronologiquement les 10 derniers codes d'erreur. L'afficheur indique alors

Het Service-menu geeft een overzicht van de systeemparemeters en wordt gebruikt voor diagnose.

Druk om het menu te activeren minstens 2 seconden lang op toetsen ① en ② : op de display wordt de melding "FL" en een knipperend punt weergegeven. Met de pijltjestoetsen ⤴ en ⤵ kunt u van de ene waarde op de andere overgaan.

Om de waarde van het huidig gekozen menupunt te zien drukt u op de toets ①. De overeenkomstige waarde knippert dan op de display. (Bij sommige menupunten kan met de pijltjestoetsen ⤴ en ⤵ van de ene waarde op de andere worden overgegaan.) Druk opnieuw op toets ① om naar het keuzemenu terug te gaan. Met de toets ② gaat u terug naar de normale weergave (ingestelde waarde). Als u twee minuten lang niet op een toets drukt schakelt de display automatisch over op de normale weergave.

Lijst weergegeven waarden:

- «FL»: Doorstroom
Weergave van de huidige doorstroomwaarde in l/min.
 - «Po»: Vermogen
Weergave van het huidige vermogensverbruik in l/min.
 - «t1»: Temp in
Weergave van de ingangstemperatuur in °C.
 - «t2»: Temp out
Weergave van de uitgangstemperatuur in °C.
 - «CA»: Controlewaarde
Weergave van de controlewaarde van de regelaar. Normaal weergavebereik: 40 – 60.
 - «PL»: Vermogen toestel
Weergave van het huidig ingestelde maximum vermogen in kW.
 - «Er»: Diagnose
Weergave van de laatste tien diagnosemeldingen.
- De eerste waarde die na een druk op toets ① op de display wordt weergegeven is de huidige foutcode (zie "Korte diagnosebeschrijving voor de vakman" in de kap van het toestel). Door op de pijltjestoetsen ⤴ en ⤵

Séquence des paramètres du «Menu Service»:
Volgorde menupunten „Service-menu“:

FL	Débit Doorstroom
Po	Puissance Vermogen
t1	Temp entrée Temp in
t2	Temp sortie Temp out
[A]	Valeur de contrôle Controlewaarde
PL	Puissance de l'appareil Vermogen toestel
Er	Diagnostic Diagnose
LL	Niveau de blocage Blokkeerniveau
nr	Version du logiciel Versie software
[h]	Canal radio Radiokanaal
rS	Puissance de réception Ontvangkwaliteit
IIC	Signal Signaal

alternativement les codes d'erreur « 0 » à « 9 » avec le défaut correspondant. Le dernier défaut survenu est toujours indiqué par le code « 0 » et l'avant-dernier une position avant (code « 1 »).

« LL » : Niveau de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée.

Options de réglage :

- »0« aucune restriction (réglage d'usine)
- »1« impossible de rétablir les valeurs d'usine en appuyant sur une touche (Countdown), vous pouvez visualiser les paramètres dans le menu Service, mais pas les modifier
- »2« comme 1, avec en plus impossibilité d'afficher le menu Service
- »3« comme 2, avec en plus impossibilité de modifier les mémoires de valeurs de consigne 1 et 2
- »4« comme 3, avec en plus impossibilité de modifier les valeurs de pré-réglage

Remarque : aucun paramètre du système ne peut plus être modifié dans le menu Service après avoir sélectionné l'option «1», «2», «3» ou «4» !

Pour pouvoir de nouveau modifier les paramètres du système, il faut retirer le cavalier de l'électronique de puissance comme décrit au chapitre « Première installation », dans la rubrique « Désactivation de la fonction de blocage ».

« nr » : Version du logiciel

Affiche la version actuelle du logiciel.

« Ch » : Canal radio

Affichage du canal radio actuel du chauffe-eau instantané et de la commande à distance

« rS » : Puissance de réception

Affiche la qualité actuelle du signal de la liaison radio en pourcent. Cette valeur varie entre 10 % et 100 %, suivant l'éloignement entre la commande à distance et le chauffe-eau instantané.

« IIC » : Signal

Affichage de la qualité de la liaison lors du branchement d'un afficheur de diagnostic.

te drukken kunnen de tien laatste foutcodes chronologisch worden weergegeven. Op de display knippert afwisselend het foutnummer (van "0" tot "9") en de overeenkomstige storing. De laatst opgetreden storing wordt in positie "0" opgeslagen en de vorige storingen schuiven een positie op.

"LL" : Blokkeerniveau

Het aantal beschikbare functies kan worden beperkt.

Instellingsopties:

- »0« Geen beperkingen (fabrieksinstelling)
- »1« Fabrieksinstellingen herstellen via toets (countdown) onmogelijk; parameters van het Service-menu kunnen worden bekeken maar niet gewijzigd
- »2« Zoals 1; verder kan het Service-menu niet worden opgeroepen
- »3« Zoals 2; verder kunnen de instelwaarden geheugens 1 en 2 niet worden gewijzigd
- »4« Zoals 3; verder kan de instelwaarde niet worden gewijzigd

Opmerking: Als instelling "1", "2", "3" of "4" is gekozen, kunnen in het Service-menu geen systeemparameters meer worden gewijzigd!

Om de systeemparameters weer te kunnen wijzigen dient de brug op de vermogenselektronica te worden verwijderd zoals beschreven in hoofdstuk "Eerste installatie", punt "Blokkeerfunctie deactiveren".

"nr": Versie software

Weergave van de huidige software-versie.

"Ch": Radiokanaal

Weergave van het huidige radiokanaal voor de doorstroomwaterverwarmer de afstandsbediening

"rS": Ontvangkwaliteit

Weergave van de huidige signaalsterkte van de radioverbinding in procent. Deze waarde ligt tussen 10 % en 100 %, al naargelang de afstand tussen de afstandsbediening en de doorstroomwaterverwarmer.

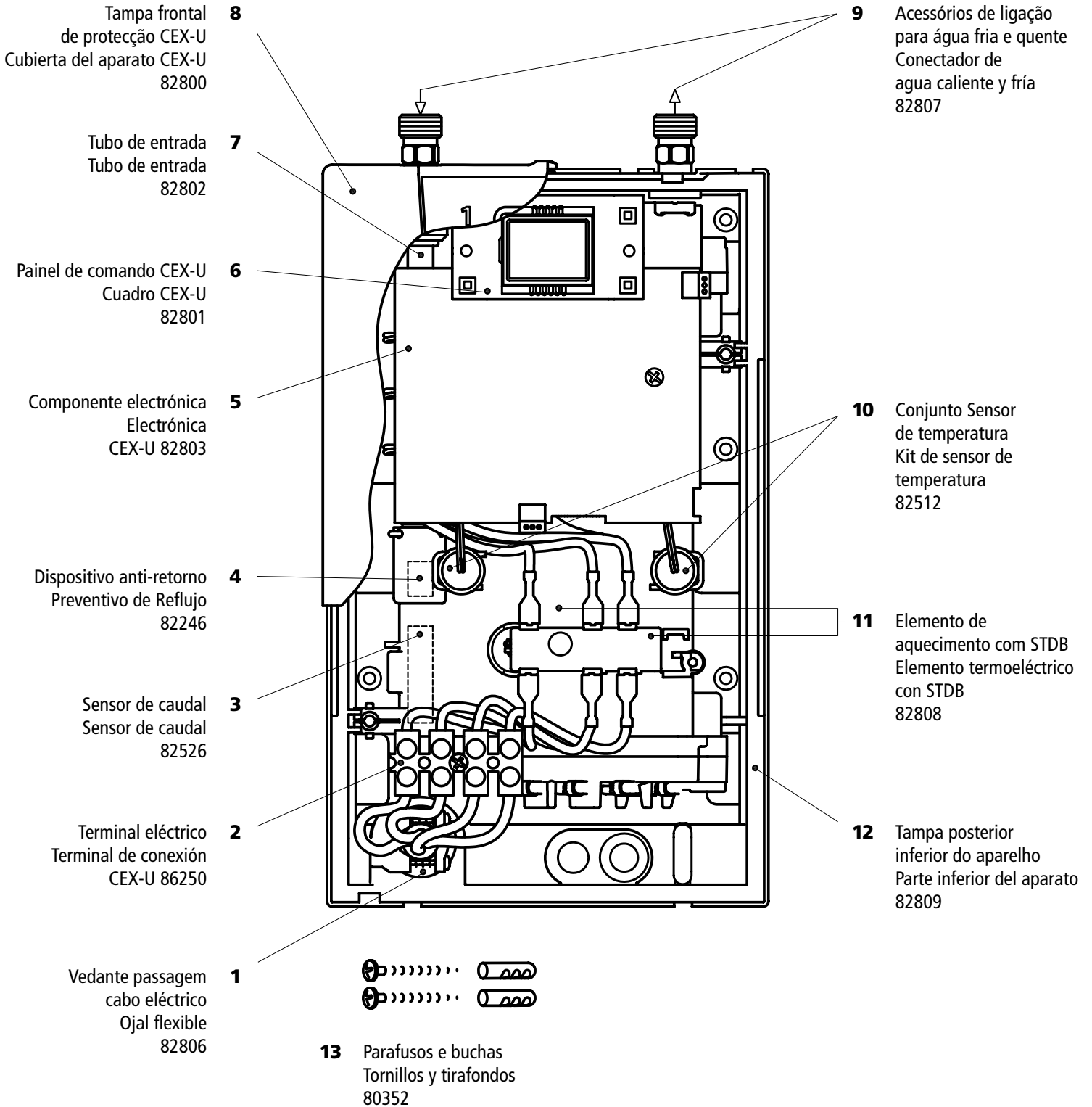
"IIC": Signaal

Weergave van de kwaliteit van de verbinding bij aansluiting van een diagnosedisplay.

1 Vista de conjunto **Sinopsis**

Ao fazer encomendas de peças de substituição, especificar sempre o tipo de aparelho e o número de série!

¡Al pedir piezas de repuesto siempre indicar el tipo de aparato y el número de serie!



2 Índice

1. Vista de conjunto	Página 32
2. Índice	33
3. Meio ambiente e reciclagem	33
4. Informações de segurança	34
5. Especificações técnicas	35
6. Exemplo para a instalação	36
7. Instalação	37–38
8. Ligação à corrente eléctrica (só pelo profissional autorizado)	39–41
9. Primeira colocação em funcionamento	42–44
10. Menú de serviço de assistência técnica	45–46
11. Notas	77–79

O alinhamento do padrão de montagem encontra-se nas páginas centrais destacáveis deste manual.

Anexo «Instruções para utilização»

1. Informações de segurança	18
2. Descrição do aparelho	19
3. Limpeza e manutenção	19
4. Usar:	
Regular a temperatura	20
Teclas para o programa	20
Limitação da temperatura	21
Restabelecer as regulações da fábrica	21
Conselho para a economia de energia	22
Limite da potência	22
Serviço em instalações solares	22
Purgar depois de trabalhos de manutenção	23
5. Solução para eventuais problemas e serviço de assistência técnica	24
6. Notas	42–43

Índice

1. Sinopsis	Página 32
2. Índice	33
3. Medio ambiente y reciclaje	33
4. Instrucciones de seguridad	34
5. Datos técnicos	35
6. Ejemplo de instalación	36
7. Instalación	37–38
8. Conexión eléctrica (sólo por un técnico)	39–41
9. Primera puesta en marcha	42–44
10. Menú de servicio	45–46
11. Notas	77–79

La plantilla de alineación se puede localizar en las páginas suplemento del medio de este manual.

Anexo „Instrucciones para el usuario”

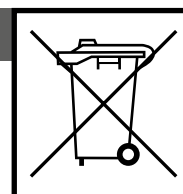
1. Instrucciones de seguridad	18
2. Descripción del aparato	19
3. Limpieza y mantenimiento	19
4. Uso:	
Ajustar la temperatura	20
Botones de programa	20
Limitación de la temperatura	21
Restablecer el ajuste de fábrica	21
Consejo de ahorro de energía	22
Límite de potencia	22
Funcionamiento con sistema de energía solar	22
Desairear después de trabajos de mantenimiento	23
5. Autoayuda en caso de problemas y servicio posventa	25
6. Notas	42–42

3 Meio ambiente e reciclagem

Este produto foi desenvolvido e fabricado a partir de materiais e componentes de alta qualidade que podem ser reciclados e reutilizados. Este símbolo nos produtos e / ou nos documentos juntos significa que produtos eléctricos e electrónicos têm que ser eliminados separadamente do lixo doméstico no fim da sua vida útil. Deve levar estes produtos para tratamento, recuperação de matérias-primas e reciclagem aos ecopontos municipais ou respectivos pontos de recolha de matérias-primas que aceitam, gratuitamente estes aparelhos. A eliminação deste produto de acordo com as regras protege o ambiente e evita eventuais efeitos nocivos para o homem e o meio ambiente, que poderiam resultar numa utilização inapropriada dos aparelhos no fim da sua vida útil. A administração municipal poderá informá-lo sobre o ecoponto mais próximo. Clientes comerciais: Quando quiserem eliminar aparelhos eléctricos e electrónicos, entrem por favor em contacto com o seu agente ou fornecedor. Estes têm as informações respectivas à sua disposição. Este símbolo só é válido na União Europeia.

Medio ambiente y reciclaje

Su producto ha sido desarrollado y producido a base de los mejores materiales y componentes los cuales se pueden reciclar y reutilizar. Este símbolo en los productos y / o los documentos adjuntos significa que los productos eléctricos y electrónicos deberán ser eliminados de forma separada de los residuos domésticos al final de su vida útil. Por favor, lleve estos productos para la elaboración, la recuperación de materias primas y el reciclado a los puntos de recogida municipales o bien a puntos de recogida de materiales donde recogen estos aparatos de forma gratuita. La eliminación correcta de este producto ayuda a proteger el medio ambiente y evita posibles efectos perjudiciales en las personas y el medio ambiente que puede causar un manejo incorrecto de los aparatos al final de su vida útil. Para más información sobre el centro de reciclaje o el punto de recogida más cercano, póngase en contacto con las autoridades locales. Clientes empresariales: Si desea desechar equipos eléctricos y electrónicos, póngase en contacto con su distribuidor o proveedor. Ellos le facilitarán más información. Este símbolo sólo es válido en la Unión Europea.








A montagem, a primeira colocação em funcionamento e a manutenção deste aparelho só devem ser feitos por uma empresa profissional autorizada que será responsável pela aplicação dos regulamentos e das normas de instalação existentes. Não assumimos qualquer responsabilidade por danos causados pela não-observação destas Instruções!

- Só utilize o aparelho depois de ter sido instalado correctamente e quando se encontra em perfeitas condições de utilização.
- O aparelho só está apropriado para o uso doméstico e finalidades semelhantes em locais fechados e protegidos contra gelo e geada, e deve unicamente ser utilizado para aquecer água potável.
- O aparelho nunca deve ser exposto ao gelo e à geada.
- O aparelho tem que ser ligado de forma permanente e segura à terra.
- A resistência mínima específica da água não deve estar abaixo do valor apresentado na etiqueta.
- A pressão máxima da água não pode exceder o valor apresentado na etiqueta.
- O aparelho tem que ser purgado devidamente conforme as indicações nas Instruções antes de colocá-lo pela primeira vez em funcionamento e depois de qualquer esvaziamento (por exemplo por trabalhos na instalação de água ou por causa do perigo de geada ou da manutenção).
- Nunca abra o aparelho sem ter desligado anteriormente a corrente eléctrica do aparelho.
- Nunca efectue alterações técnicas no aparelho ou nas suas ligações eléctricas e tubagens.
- Observe que as temperaturas superiores a aprox. 43 °C são sentidas como quentes, particularmente pelas crianças, e que podem provocar um sentimento de queimaduras. Considere que os acessórios também podem estar também quentes quando o aparelho estiver em funcionamento durante algum tempo.
- A temperatura de entrada de água não deve ser superior a 70 °C.
- Desligue imediatamente os fusíveis no caso de mau funcionamento. Feche imediatamente a conduta de alimentação de água fria no caso de uma fuga no aparelho. As reparações apenas podem ser realizadas pelo serviço de assistência técnica da fábrica ou por uma empresa profissional autorizada.
- Este aparelho não pode ser utilizado por pessoas (crianças incluídas) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas ou por falta de experiência e/ou por falta de conhecimentos, a não ser que sejam vigiadas por uma pessoa competente para a sua segurança, ou que recebam as instruções desta pessoa de como se deve utilizar o aparelho. Crianças deveriam ser vigiadas para garantir que não brincam com o aparelho.

Las tareas de instalación, primera puesta en marcha y mantenimiento de este aparato sólo podrán realizarse por un servicio profesional reconocido que puede asumir plenamente la responsabilidad de cumplir con las normas y especificaciones de instalación. ¡No asumimos ninguna responsabilidad por daños causados por el incumplimiento de estas instrucciones!

- Utilice el aparato sólo después de haber sido instalado correctamente y si está en condiciones perfectas.
- El aparato sólo es apropiado para el uso doméstico y propósitos similares en espacios cerrados y sin riesgo de heladas y sólo podrá ser utilizado para el calentamiento de agua potable.
- El aparato nunca deberá exponerse a heladas.
- El aparato debe estar conectado a tierra permanentemente y de manera segura.
- El valor mínimo específico de la resistencia del agua no debe ser inferior al indicado en la placa de características.
- En ningún momento se debe sobrepasar el valor máximo de presión de agua indicado en la placa de características.
- Antes de la primera puesta en marcha y después de cada vaciado (por ejemplo, por trabajos en las tuberías, por el peligro de heladas o por el mantenimiento), hay que desairear el aparato según las instrucciones del manual.
- Nunca abra el aparato sin haber interrumpido de forma permanente el suministro de energía a la unidad.
- No realice modificaciones técnicas en el aparato o en las conducciones de corriente eléctrica y de agua.
- Tenga en cuenta que la temperatura del agua de más de 43°C puede causar una sensación de quemadura, especialmente en los niños. Recuerde que después de un tiempo largo en funcionamiento las griferías se calientan.
- La temperatura de entrada del agua no debe estar por encima de 70 °C.
- En caso de avería hay que bajar magnetotérmico de inmediato. En caso de fugas en el aparato hay que cerrar inmediatamente la conducción de suministro de agua fría. Sólo el servicio al cliente o un taller profesional reconocido deben reparar la avería.
- Este aparato no está construido para el uso por parte de personas (incluyendo niños) con discapacidades físicas, sensoriales o mentales, o con falta de experiencia y / o conocimientos necesarios, a menos que estén supervisadas por una persona responsable de su seguridad o hayan recibido instrucciones de cómo se utiliza el aparato. Se debe supervisar a los niños para asegurarse de que no jueguen con el aparato.

Tipo	CEX-U		Tipo
No. de referência	26213		Número de referencia
Potência nominal (corrente nominal)	11..13,5 kW (16..19,5 A)		Potencia nominal útil (corriente nominal)
Potência seleccionada (corrente seleccionada)	11 kW (16 A)	13,5 kW (19,5 A)	Rendimiento seleccionado (Potencia seleccionada)
Ligação à corrente eléctrica	3/PE 380..415 V AC		Conexión eléctrica
Secção transversal mínima do condutor	1,5 mm ²	2,5 mm ²	Diámetro del conductor, mínimo
Capacidade de água quente (l/min) no máx. com $\Delta t = 33 K$	4,8	5,8 ¹⁾	Producción de agua caliente (l/min) máx. en $\Delta t = 33 K$
Conteúdo nominal	0,3 l		Capacidad nominal
Construção	Fechada, sobrepressão nominal de 1 MPa (10 bar) / cerrado, 1 MPa (10 bar) sobrepresión nominal		Modelo
Sistema de aquecimento	Fio nu IES® / Cable desnudo IES®		Sistema de calentamiento
Sector de emprego com 15 °C: Reóstato hidráulico especial Condutibilidade eléctrica especial	$\geq 1000 \Omega\text{cm}$ $\leq 100 \text{ mS/m}$		Campo de utilización con 15 °C: resistencia del agua específica conductividad eléctrica específica
Temperatura de entrada	$\leq 70 \text{ °C}$		Temperatura de entrada
Ligação – caudal máx.	2,0 – 5,0 l/min ²⁾		Encendido – caudal máx.
Perda de pressão	0,2 bar com / a 2,5 l/min 1,3 bar com / a 9,0 l/min ³⁾		Pérdida de presión
Sector de regulação da temperatura	20 °C a 60 °C		Rango de temperatura
Ligações do sistema de água	G 3/8"		Acometida de agua
Peso (com enchimento de água)	2,7 kg		Peso (lleno de agua)
Classe de protecção segundo VDE	I		Clase de protección según VDE
Tipo de protecção / Segurança	   IP24 CE		Categoría de protección / Seguridad

1) Água misturada

2) Caudal limitado para atingir um óptimo aumento da temperatura

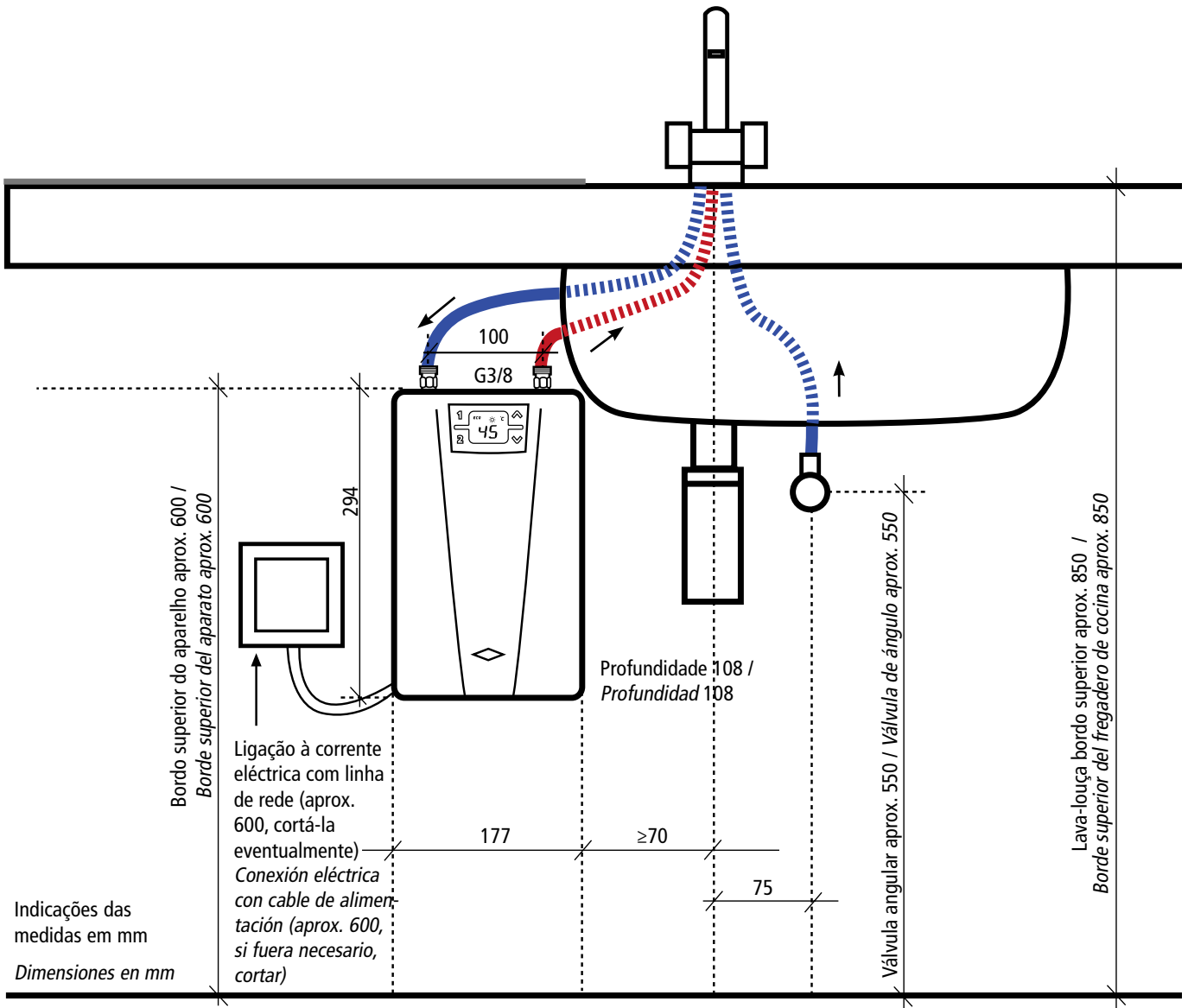
3) Sem regulador da quantidade de caudal

1) Mezcla de agua

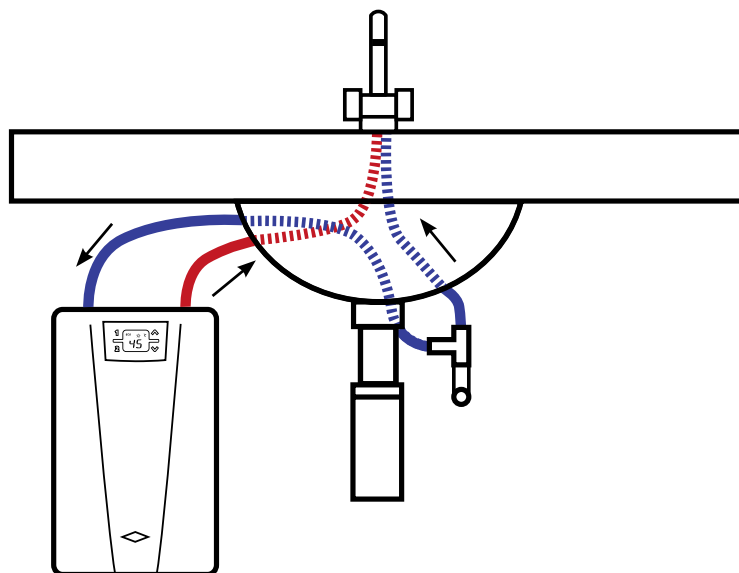
2) Caudal limitado para alcanzar el calentamiento óptimo de temperatura

3) Sin regulador de caudal

Instalação com um acessório isento de pressão: / Instalación con armadura sin presión:



Instalação com acessório resistente à pressão: / Instalación con armadura con resistencia a la presión:



A ter em conta:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Regulamentos das empresas locais de abastecimento de energia e de água
- Indicações na etiqueta
- Especificações técnicas

Local de montagem

- Instalar sempre aparelho num local protegido contra gelo e geada. O aparelho nunca deve ser exposto ao gelo e à geada.
- O aparelho foi desenhado para uma Aplicação inferior e tem que ser instalado verticalmente com as ligações de água para cima.
- O aparelho corresponde ao tipo de protecção IP 24.
- A distância entre o esquentador instantâneo e a torneira deveria ser pequena para evitar perdas de calor.
- Para trabalhos de manutenção deveria ser instalada na linha abastecimento de água válvula de corte. O aparelho tem que estar acessível para eventual manutenção.
- Podem ser utilizadas canalizações de água de cobre ou aço. Tubos plásticos só devem ser utilizados quando obedecem a DIN 16893, série 2. As canalizações de água quente têm que ser isoladas termicamente.
- A resistência específica da água tem que ser de pelo menos 1000 Ω cm com 15 °C. A informação sobre resistência específica da água pode ser obtida através da empresa de abastecimento de água.

A tener en cuenta:

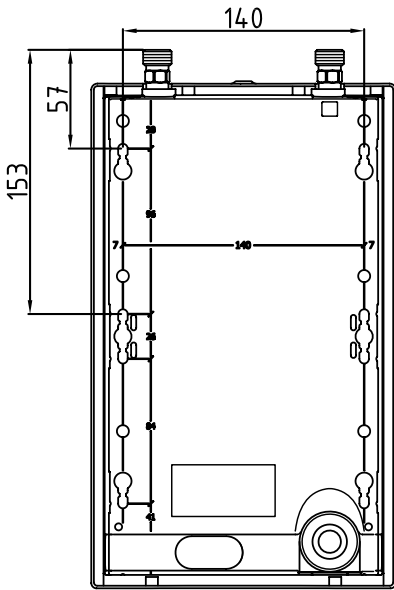
- VDE 0100
- EN 806-2
- Normas de las compañías locales de suministro de agua y electricidad
- Datos en la placa de características
- Datos técnicos

Lugar de instalación

- Instalar el aparato sólo en un lugar libre de heladas. El aparato nunca deberá exponerse a heladas.
- La unidad está diseñada para la instalación bajo encimera y debe ser instalado en posición vertical con las conexiones de agua fría en el lado superior.
- El aparato corresponde a la categoría de protección IP 24.
- Para evitar pérdidas de calor, se debe minimizar la distancia entre el calentador y la toma.
- Para los trabajos de mantenimiento debe instalarse una válvula de cierre en la conducción de suministro. El aparato debe ser accesible para su mantenimiento.
- Se pueden utilizar tuberías de cobre o de acero para el agua. Las tuberías de plástico se pueden utilizar sólo si cumplen con la norma DIN 16893 gama 2. Las tuberías de agua caliente deben estar aislados térmicamente.
- La resistencia específica del agua, teniendo una temperatura de 15 °C, debe ser de 1.000 Ω cm como mínimo. Informaciones sobre la resistencia específica del agua se pueden obtener en su compañía de suministro de agua.

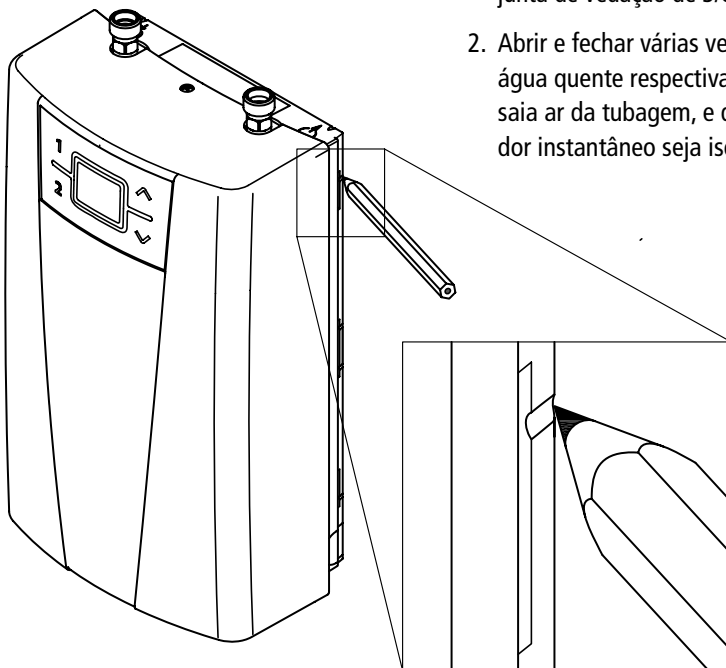
Fixar o aparelho

1. Limpar cuidadosamente as linhas De abastecimento de água antes de efectuar a instalação, para retirar a sujidade das tubagens.
2. Manter o aparelho na parede; marcar as linhas de perfuração (vide a ilustração) em cima e em baixo, à direita e à esquerda nos pequenos entalhes no bordo da caixa.
3. Ligar verticalmente as marcações em cima e em baixo uma à outra (A-A).
4. Ligar horizontalmente as marcações à direita e à esquerda uma à outra (B-B).
5. Os pontos de intersecção destas linhas são os pontos de perfuração.
6. Fazer os buracos com uma broca de 6 mm. Inserir as buchas e os parafusos fornecidos. Os parafusos têm que sobressair de 5 mm.
7. Enganchar o aparelho nas aberturas de suspensão no lado traseiro até que este engate.



Montar o aparelho

1. Unir os tubos de água às ligações de água do aparelho. Utilizar para isto uma junta de vedação de 3/8".
2. Abrir e fechar várias vezes a torneira de água quente respectiva até que já não saia ar da tubagem, e que o esquentador instantâneo seja isento de ar.

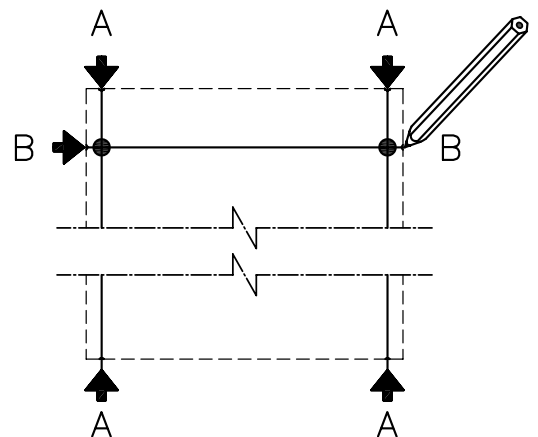


Fijación del aparato

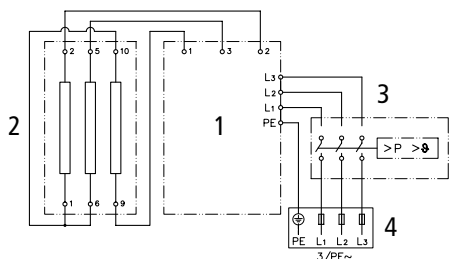
1. Limpiar a fondo las tuberías de suministro de agua mediante descargas de agua para eliminar la suciedad de las tuberías.
2. Mantenga el aparato en la pared y marque, a continuación, arriba y abajo, así como en la parte derecha e izquierda las líneas de taladro en las pequeñas muescas en el borde de la carcasa (véase la imagen).
3. Conectar las marcas de arriba y abajo verticalmente una con otra (A-A).
4. Conectar las marcas de izquierda y derecha horizontalmente una con otra (B-B).
5. Las intersecciones de estas líneas son los puntos de perforación.
6. Perforar los orificios con una broca de 6 mm. Introducir los tirafondos y tornillos entregados con el aparato. Los tornillos tienen que sobresalir unos 5 mm.
7. Colgar el aparato en las aperturas de montaje en la parte trasera hasta que encaje en su lugar.

Montar el aparato

1. Conectar los conductos de agua con las conexiones de agua del aparato. Al mismo tiempo utilizar una obturación de 3/8".
2. Abrir y cerrar varias veces el grifo correspondiente para el agua caliente hasta que no salga más aire del conducto y el calentador esté libre de aire.



Esquema da instalação eléctrica / Diagrama eléctrico



- 1 Parte electrónica / Electrónica
- 2 Elemento de aquecimento / Elemento termoeléctrico
- 3 Limitador da pressão de segurança e limitador da temperatura de segurança / Limitador de presión de seguridad y limitador de temperatura
- 4 Ripa de aperto / Barra de conexiones

A ter em conta:

- VDE 0100
- EN806-2
- Regulamentos das empresas locais de abastecimento de energia e água
- Indicações etiqueta
- Especificações técnicas
- Ligar o aparelho à terra!

Pré-requisitos estruturais

- O aparelho tem que ser instalado através de uma ligação permanente. O aparelho tem que ser ligado à terra. Diâmetro máximo do fio 6 mm².
- Os cabos eléctricos têm que estar em bom estado. Após a montagem, não deve haver acesso directo aos fios.
- No final da instalação deve ser aplicado um dispositivo de corte (por exemplo a través de um fusível) com espaçamento de pelo menos 3 mm entre cada pólo.
- Para proteger o aparelho por fusível tem que ser montado um elemento de segurança para proteger a linha com uma corrente de activação adaptada à corrente nominal do aparelho.

Relé / Caixa de rejeição de carga

Para a ligação de outros aparelhos de corrente trifásica recomendamos a utilização da caixa de rejeição de carga da CLAGE (No. de referência 82260). Como alternativa pode ser ligado um relé de rejeição de carga para esquentadores instantâneos electrónicos (CLAGE, No. de referência 82250) ao condutor externo

LCD	Descrição
0	Serviço normal, regulação pela fábrica
1	Serviço com um relé normal de rejeição de carga
2	Serviço com um relé sensível de rejeição de carga

A tener en cuenta:

- VDE 0100
- EN806-2
- Normas de las compañías locales de suministro de agua y energía
- Datos de la placa de características
- Datos técnicos
- ¡Conectar el aparato con el conductor de protección!

Requisitos de construcción

- El aparato debe estar conectado de manera permanente a conducciones fijas. El aparato debe estar conectado con el conductor de protección. Diámetro máximo de cable 6 mm².
- Las líneas eléctricas deben estar en perfectas condiciones y después del montaje ya no deben estar tocables.
- Durante la instalación es necesario prever un dispositivo de desconexión multipolar con una apertura de los contactos de al menos 3 mm por polo (por ejemplo, encima de los fusibles).
- Para asegurar el aparato es necesario montar un elemento de seguridad para la protección de línea con una corriente de desconexión adecuada para la corriente nominal del aparato.

Caja o relé de desconexión de carga

Al conectar dispositivos de corriente trifásica adicionales, se recomienda utilizar el relé de desconexión CLAGE (nº de artículo 82260). Alternativamente, un relé de desconexión de carga para calentadores electrónicos (CLAGE nº de artículo 82250) se puede conectar L₂ con el conductor

LCD	Descripción
0	Funcionamiento normal, ajuste de fábrica
1	Funcionamiento con relé de desconexión de carga normal
2	Funcionamiento con relé de desconexión de carga sensible

L₂. Para isto tem que ser seleccionado um método de operação especial no aparelho.

Carregue simultâneamente nas teclas ①, ②, ▲ e ▼ para modificar o método de operação, e aguarde até que o valor desejado (0, 1 ou 2) apareça no mostrador, largar a seguir as teclas. Seleccionar primeiro o método de operação 1, e controlar a função do relé de rejeição de carga com uma pequena potência do aparelho (valor teórico de 35 graus e pequena quantidade de água). Se se mostrar uma cintilação do relé de rejeição, tem que ser seleccionado o método de operação 2.

exterior. Para ello hay que seleccionar un modo operativo especial en el aparato.

Para cambiar el modo operativo, pulse a la vez los botones ①, ②, ▲ y ▼ y espere hasta que el valor deseado (0, 1 ó 2) aparezca en la pantalla y entonces puede soltar los botones. Primero es necesario elegir el modo operativo 1 y examinar la función del relé de desconexión con rendimiento del aparato bajo (35 grados valor teórico y una cantidad baja de agua). Si hay un destello en el relé de desconexión de carga hay que elegir el modo operativo 2.

Estabelecer uma ligação à corrente eléctrica



Verifique, antes de ligar o aparelho à rede de corrente eléctrica, que o abastecimento de corrente esteja desligado!

Ligação à corrente eléctrica com tomada de ligação à parede

O aparelho tem que ser ligado a uma tomada de ligação à parede do aparelho através do cabo de conexão existente. Em caso de necessidade, arranque uma das três passagens de cabos (à direita, à esquerda ou em baixo no aparelho).

Tipo alternativo de ligação à corrente eléctrica: Ligação a um cabo fixo

Se, por razões das condições prévias locais, só for possível a ligação a um cabo fixo, proceder da seguinte forma:

Nota: Quando as condições na construção o possibilitam, recomendamos um cabo de 2,55 mm² de diâmetro.

1. Desmonte o cabo de conexão existente no aparelho.
2. Descarne o cabo de modo a que possa inserir o cabo com o invólucro no aparelho através do vedante de água até ao terminal. Conduza o fio através do vedante de água para o interior do aparelho para que se possa fixar de forma segura o cabo ao terminal. Em caso de necessidade, arranque uma das três passagens de cabos (à direita, à esquerda ou em baixo no aparelho).

Realizar la conexión eléctrica

¡Asegúrese de que la alimentación eléctrica esté apagada antes de conectar el aparato a la red eléctrica!

Conexión eléctrica con toma de la pared

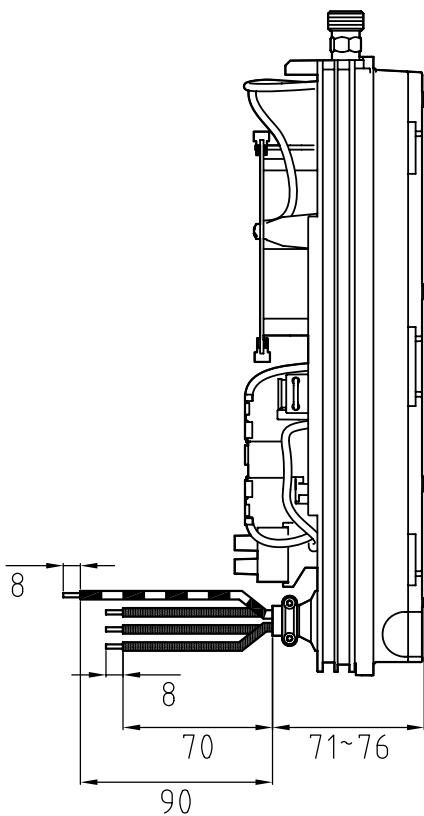
Hay que conectar el aparato a través de una línea de conexión existente con una caja de conexión. Si fuera necesario, rompa uno de los tres agujeros de cable (a la derecha, izquierda o en la parte inferior del aparato).

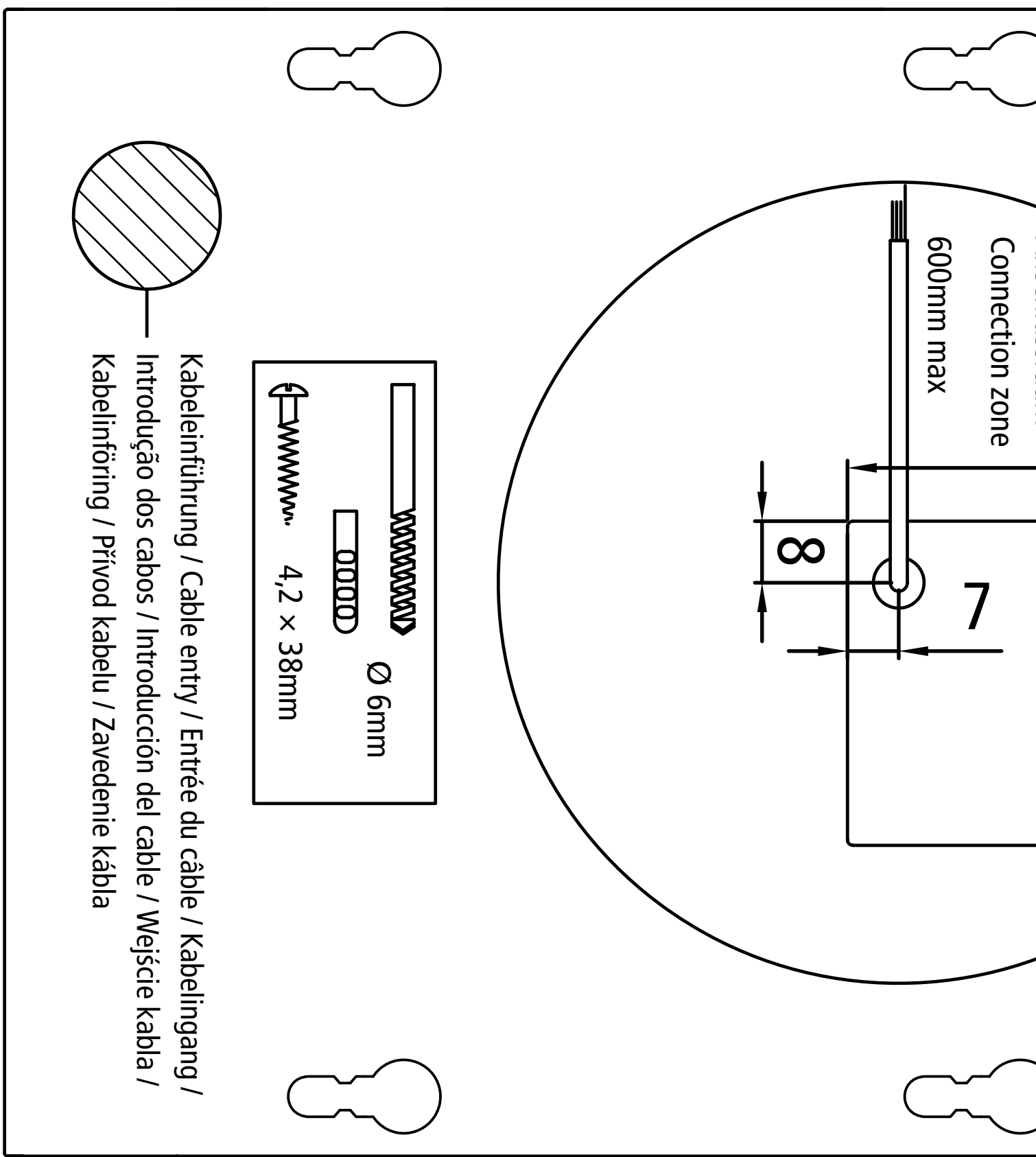
Modo de conexión eléctrica alternativa: Conexión con líneas fijas

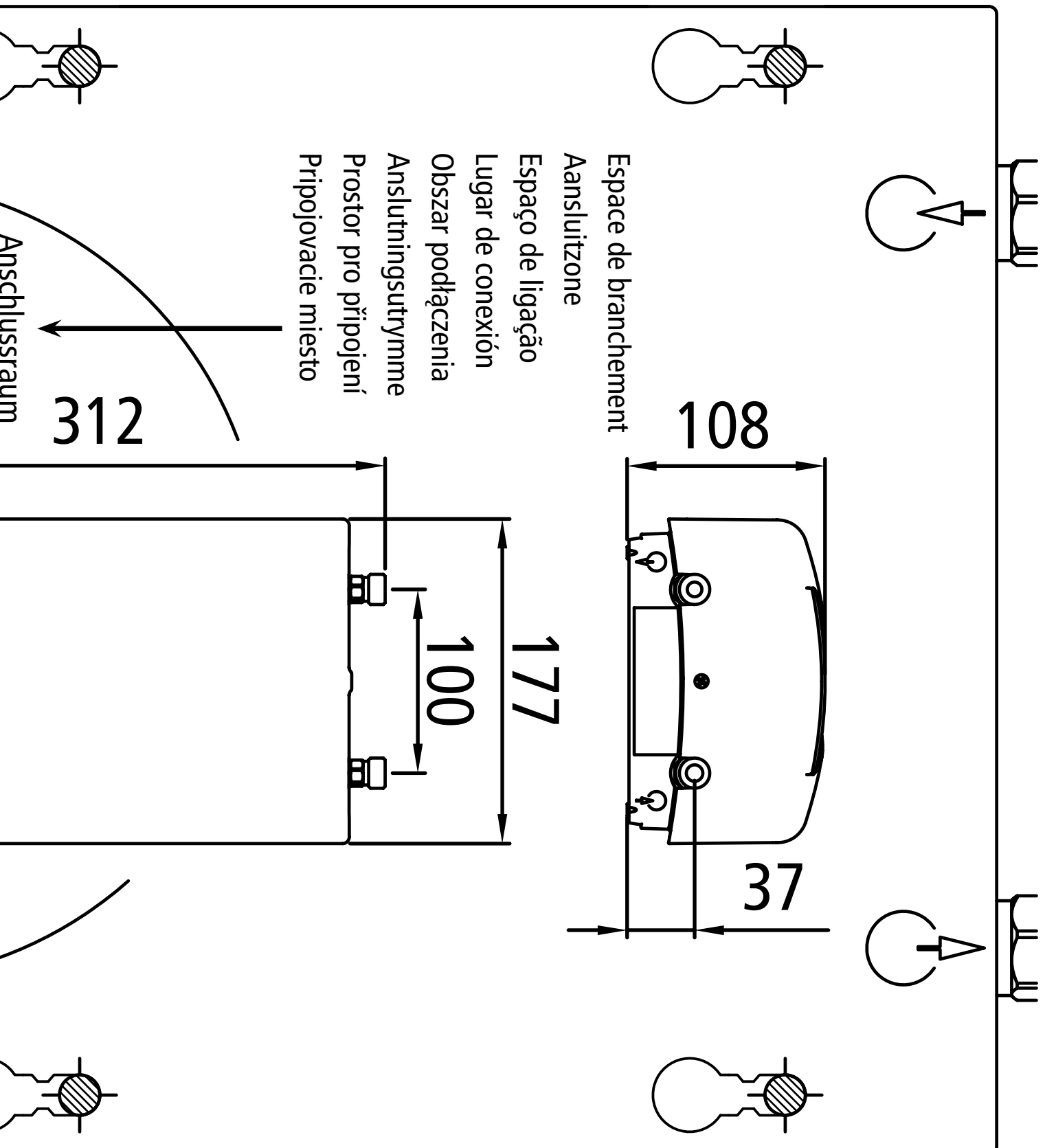
Si por condiciones locales solo es posible realizarla con un cable de instalación permanente se debe proceder de la siguiente manera.

Nota: Si las condiciones de la construcción lo permiten se recomienda un diámetro de conducción de 2,5 mm².

1. Desmontar la línea de conexión existente del aparato.
2. Revestir la línea fija de modo que se pueda introducir el cable con el revestimiento a través del pasahilos en el aparato hasta la mordaza de fijación del cordón. A continuación, introduzca el cable a través del pasahilos en el aparato, de manera que se pueda fijar el revestimiento del cable con la mordaza de fijación del cordón de modo seguro. Si fuera necesario, rompa uno





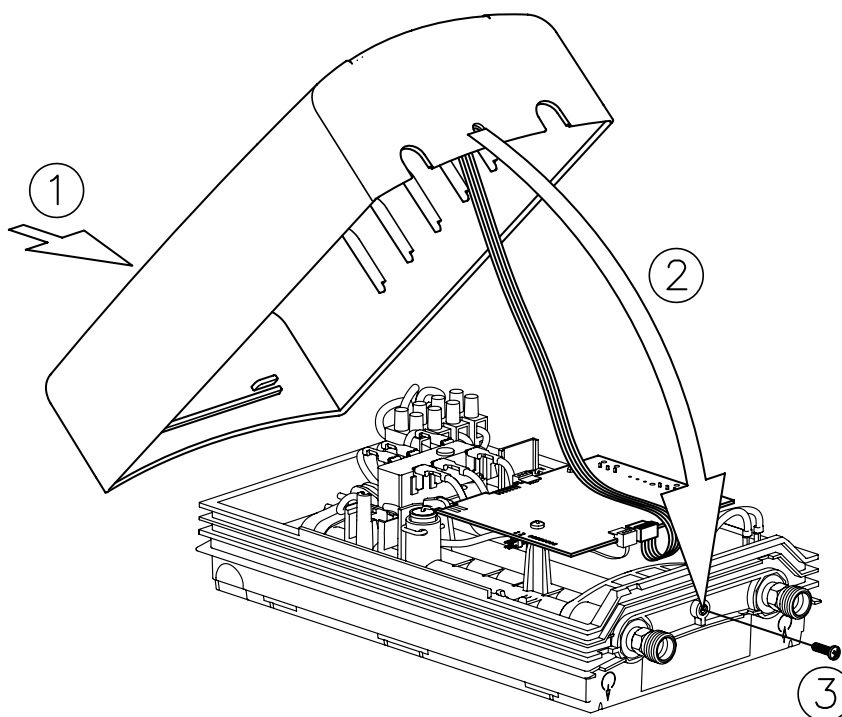


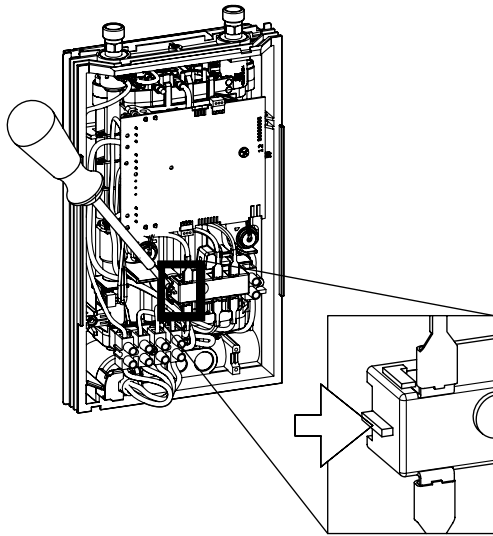
O vedante de água evita que a água possa penetrar no aparelho ao longo da linha de conexão. A anilha de protecção tem que ser utilizada!

3. Ligue o cabo ao terminal. O terminal tem que ser utilizado!
4. Isole os fios, e ligue-os aos terminais eléctricos com 4 pólos conforme o o esquema ilustrado da instalação eléctrica. O aparelho tem que ser ligado ao condutor de protecção.
5. Monte a tampa do aparelho depois de ter efectuado a ligação à corrente eléctrica. Cuidado para não entalar o cabo de conexão com o mostrador do aparelho entre a cobertura e a parte inferior da caixa.

de los tres agujeros de cable (a la derecha, izquierda o en la parte inferior del aparato). El pasahilos evita la entrada de agua en el aparato a través del cable de conexión. ¡El uso del pasahilos de protección es obligatorio!

3. Monte la mordaza de fijación del cordón. ¡El uso de la mordaza de fijación del cordón es obligatorio!
4. Aislar los cables y conectarlos a los terminales de conexión según lo indica la imagen del diagrama de circuito. El aparato debe estar conectado con el conductor de protección.
5. Después de la realización de la conexión eléctrica monte la cubierta del aparato. Asegúrese de que el cable de conexión de la pantalla del aparato no se quede entre la cubierta y la parte inferior de la carcasa.

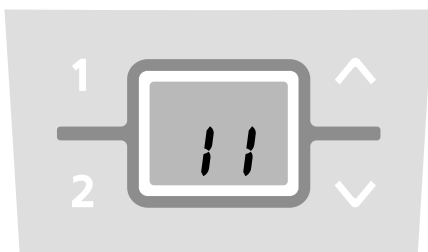




Multiple Power System:

A potência nominal (absorção de potência máx.) pode ser comutada durante a instalação!

¡La potencia nominal útil (máx. consumo de energía) se puede modificar durante la instalación!



1. Antes de efectuar a ligação à corrente eléctrica, encher as canalizações de água e o aparelho de água, e purgá-los por consequência completamente, ao abrir e fechar várias vezes lentamente a torneira. O aparelho tem que ser purgado novamente depois de qualquer esvaziamento (por exemplo depois de trabalhos na instalação de água, por causa de um perigo de geada ou depois de reparações no aparelho) antes de colocá-lo novamente em funcionamento.

Se não for possível colocar o esquentador instantâneo em funcionamento, verifique primeiro se o limitador da pressão de temperatura de segurança (STDB) ficou activado devido ao transporte. Para isto, abrir a tampa do aparelho. E activar eventualmente o STDB ao carregar no botão de activação.

Indicação »Comutação de potência« (deve unicamente ser efectuada por um profissional autorizado, senão expira a garantia). Ao ligar pela primeira vez a tensão de alimentação, tem que ser regulada a potência máxima do aparelho. O aparelho só coloca a função normal à disposição depois de ter sido regulada a sua potência. A potência máxima possível depende do ambiente de instalação. Observe imprescindivelmente as indicações na tabela com as especificações técnicas, particularmente o diâmetro necessário do cabo de ligação eléctrica e o fusível. Observe adicionalmente os regulamentos da DIN VDE 0100.

2. Ligar o aparelho à corrente eléctrica. Aparece o visor de potência.
3. No visor do telecomando pisca o valor »11« ao ligar pela primeira vez a corrente eléctrica. Se assim não for, leia por favor a »Indicação referente a mais uma colocação em funcionamento« mencionada em baixo.
4. Regular com as teclas e a potência máxima do aparelho em função do local de instalação: 11 ou 13 kW.

1. Antes realizar la conexión eléctrica desairear las conducciones de agua y el aparato llenándolos completamente con agua abriendo y cerrando lentamente varias veces la toma de agua caliente. Después de cada vaciado (por ejemplo, después de trabajos en las tuberías, debido al peligro de heladas o después de reparaciones) hay que volver a desairear el aparato antes de volver a utilizarlo.

Si después de varios intentos el calentador no entra en funcionamiento compruebe si el limitador de tensión de temperatura (STDB) se ha activado debido al transporte. Para ello abrir la cubierta del aparato y eventualmente activar el STDB pulsando el conector.

Nota: „Modificación de potencia“ (solo puede realizarse por un técnico autorizado, de lo contrario, la garantía caduca). Activando por primera vez la alimentación de tensión hay que ajustar la potencia máxima del aparato. El aparato proporciona la función normal sólo después de ajustar la potencia del aparato. La potencia máxima depende del entorno de instalación. Observe la información en la tabla de los datos técnicos, sobre todo el diámetro necesario de la línea de conexión eléctrica y la seguridad. Observe también las especificaciones de DIN VDE 0100.

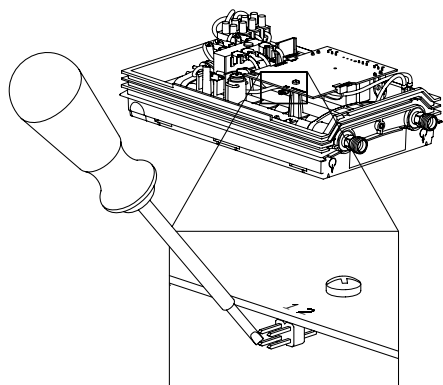
2. Encender la alimentación eléctrica del aparato. Aparece la indicación de potencia.
3. La primera vez que encienda la fuente de alimentación parpadea en la pantalla del control remoto, el valor de „11“. Si no, lea la „Nota para la nueva puesta en marcha“ que se encuentra abajo.
4. Mediante las flechas y ajustar la potencia máxima en función del entorno de instalación: 11 o 13 kW.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. Confirmar a regulação com a tecla ①. O aparelho entra em funcionamento. 6. Marcar a potência regulada na etiqueta. 7. O aquecimento de água é activado depois de aprox. 10 segundos de fluxo contínuo de água depois de ter regulado a potência máxima do aparelho. 8. Abra a torneira de água quente. Controle o funcionamento do esquentador instantâneo. 9. Familiarize o utilizador com o uso, e entregue-lhe as Instruções para utilização. 10. Preencha o cartão de registo, e mande-o para o serviço de assistência técnica central ou registe o seu aparelho na nossa página da internet www.clage.com. | <ol style="list-style-type: none"> 5. Con el botón ① verificar el ajuste. El aparato inicia su funcionamiento. 6. Indicar la potencia seleccionada en la placa de características. 7. Después de ajustar la potencia máxima del aparato y 10 segundos de circulación continua de agua el aparato enciende la calefacción. 8. Abra la toma de agua caliente. Compruebe el funcionamiento del calentador. 9. Explicar al usuario el funcionamiento y darle el manual de instrucciones. 10. Rellenar la tarjeta de registro y enviarla a la central de información de servicio al cliente o registrar su aparato en nuestra página web www.clage.de. |
|--|---|

Indicação »Nova colocação em funcionamento«

Se o aparelho for colocado novamente em funcionamento depois da primeira instalação num outro ambiente de instalação, pode ser que seja necessário modificar a potência máxima do aparelho. O aparelho volta para o estado de fornecimento se com uma chave de fendas isolada (EN 60900) criar um curto-circuito no dois pinos (vide a ilustração) durante pouco tempo. Os parâmetros voltam à regulação da fábrica, e o aquecimento é bloqueado.

O visor pisca o valor »11« depois do novo registo até que tenha sido regulada a máxima potência do aparelho. Este estado mantém-se mesmo quando se liga e desliga a corrente eléctrica.



Nota para la Reiniciación

Si se reinicia el aparato en un entorno de instalación diferente después de la instalación inicial, puede ser necesario cambiar el máximo rendimiento del aparato. Brevemente enlazar las dos clavijas (véase la imagen), por ejemplo, con un destornillador aislado (EN 60900), el aparato vuelve a su ajuste de fábrica. Todos los parámetros se ajustan a valores de fábrica y la calefacción está bloqueada.

Después de conectarlo de nuevo en la pantalla parpadea „11“, hasta que se ajuste de nuevo la potencia máxima. Este estado se mantiene durante la conexión y desconexión del suministro de energía.

Nível de bloqueio

O volume de funcionamento do aparelho pode ser limitado. A configuração é efectuada através do menú de serviço de assistência técnica.

Activação da função de bloqueio:

1. Regular o nível de bloqueio desejado no »Menú de serviço de assistência técnica« (vide o capítulo »Menú de serviço de assistência técnica« nestas Instruções).
2. Separar o aparelho da rede (por exemplo ao desligar os fusíveis).
3. Mudar a ponte na parte electrónica de potência do Pin 2 para o Pin 1 (vide a ilustração).
4. Colocar novamente o aparelho em funcionamento.

Desactivação da função de bloqueio:

1. Separar o aparelho da rede (desligar os fusíveis).
2. Mudar a ponte do Pin 1 para o Pin 2.
3. Colocar novamente o aparelho em funcionamento.

Nivel de bloqueo

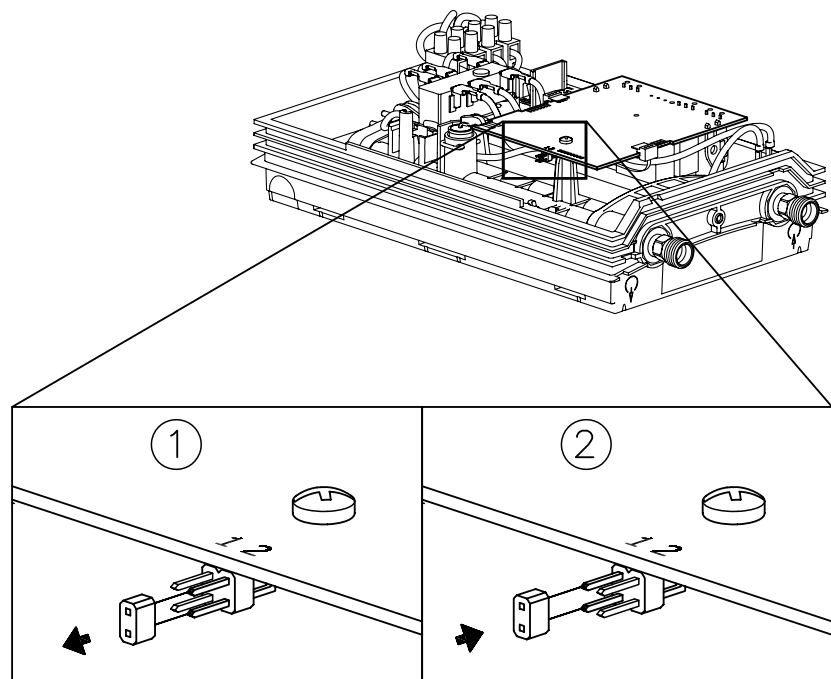
Se puede limitar el manejo del aparato. La configuración se realiza a través del menú.

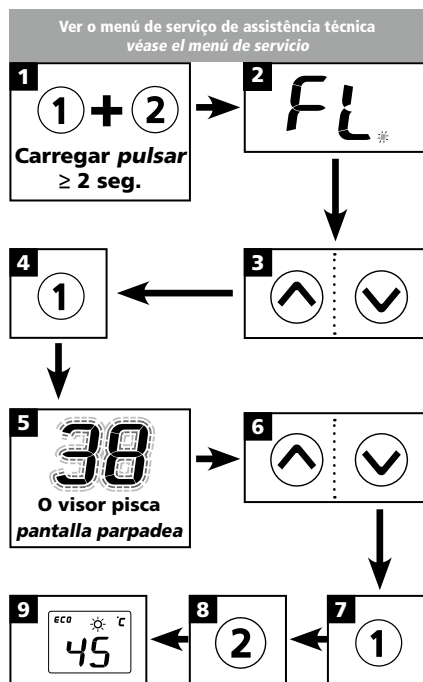
Activación de la función de bloqueo:

1. Seleccionar el nivel de bloque deseado en el „menú“ (véase el capítulo „Menú de servicio“ dentro de este manual).
2. Desconectar el aparato (por ejemplo, apagando los fusibles).
3. Reconectar el puente en la electrónica de potencia del pin 2 al pin 1 (véase la imagen).
4. Volver a poner el aparato en marcha.

Desactivación de la función de bloqueo:

1. Desenchufar el calentador (apagar los fusibles).
2. Reconectar el puente del Pin 1 al Pin 2.
3. Volver a poner el aparato en marcha.





Sequência do ponto do menu
 «Menú de serviço de assistência técnica»:
 Orden de los elementos en el
 „Menú de servicio“:

FL	Fluxo Flujo
Po	Potência Potencia
t1	Temperatura de entrada Temp in
t2	Temperatura de saída Temp out
CA	Valor de controlo Valor de control
PL	Potência do aparelho Potencia del aparato
Er	Diagnóstico Diagnóstico
LL	Nível de bloqueio Nivel de bloqueo
nr	Versão de software Versión software
Ch	Canal de transmissão Canal radioeléctrico
rS	Capacidade de recepção Potencia de recepción
IL	Sinal Señal

O menu de serviço de assistência técnica mostra uma vista de conjunto sobre os parâmetros do sistema, e serve para o diagnóstico.

Para activar o menu, carregue por favor durante pelo menos 2 segundos nas teclas ① e ②, no visor aparece »FL« e um ponto que está a piscar. Pode mudar entre os valores de indicação individuais com as teclas de setas ⤴ e ⤵.

Para ver o ponto do menu actualmente seleccionado, carregue na tecla ①. O visor mostra então o valor ao piscar. (Em alguns pontos do menu pode mudar com as teclas ⤴ e ⤵ entre os valores individuais.) Quando carrega novamente na tecla ①, volta para o menu de selecção. Com a tecla ② chega novamente ao visor normal (valor teórico). Depois de dois minutos sem carregar em qualquer tecla muda automaticamente para o visor normal.

Os valores de indicação em detalhe:

»FL«: Fluxo
 Indicação do caudal actual em l/min.

»Po«: Potência
 Indicação da absorção de potência actual em kW

»t1«: Temperatura de entrada
 Indicação da temperatura de entrada em °C.

»t2«: Temperatura de saída
 Indicação da temperatura de saída em °C.

»CA«: Valor de controlo
 Indicação do valor de controlo do regulador. Sector de indicação normal: 40 – 60.

»PL«: Potência do aparelho
 Indicação da potência do aparelho máxima e regulada actualmente em kW.

»Er«: Diagnóstico
 Indicação das últimas dez mensagens de diagnóstico.

O primeiro valor depois de ter carregado na tecla ① indica o código de erros actual (vide »O diagnóstico curto para o profissional autorizado« na tampa de protecção do aparelho). Ao carregar nas teclas ⤴ e ⤵ podem ser indicados cronologicamente os últimos dez códigos de erros, um atrás do outro. O visor pisca então alternadamente com o número de erros de »0« a »9« e o erro respectivo. O último erro apresentado é sempre

El menu de servicios ofrece una visión general de los parámetros del sistema y se utiliza para el diagnóstico.

Para activar el menu pulsar los botones ① y ② durante al menos 2 segundos, en la pantalla aparece „FL“ y un punto parpadeando. Con las flechas ⤴ y ⤵ se puede cambiar entre los valores.

Para ver el valor del elemento seleccionado, pulse el botón ①. La pantalla muestra el valor parpadeando. (En algunos elementos del menu se puede cambiar con las flechas ⤴ y ⤵ entre los valores.) Nuevamente pulsando el botón ① vuelve al menu. Con el botón ② se vuelve al valor normal (valor especificado). Después de dos minutos sin pulsar un botón se vuelve automáticamente a la pantalla normal.

Los valores detallados:

„FL“: Flujo
 Indicación del caudal actual en l/min.

„Po“: Potencia
 Indicación del consumo de energía actual en kW

„t1“: Temp in
 Indicación de la temperatura de entrada en °C.

„t2“: Temp out
 Indicación de la temperatura de salida en °C.

„CA“: Valor de control
 Indicación del valor de control del regulador. Rango normal de indicación: 40 – 60.

„PL“: Potencia del aparato
 Indicación de la potencia seleccionada actual en kW.

„Er“: Diagnóstico
 Mostrar los últimos diez mensajes de diagnóstico.

El primer valor después de pulsar el botón ① muestra el código de error actual (véase „Breve diagnóstico para el técnico“) en la cubierta del aparato. Pulsando las flechas ⤴ y ⤵ uno por uno se pueden ver los últimos diez códigos de error en orden cronológico. La pantalla parpadeará alternativamente en el número de error

Sequência do ponto do menú

»Menú de serviço de assistência técnica«:

Orden de los elementos en el

»Menú de servicio“:

FL	Flujo Flujo
Po	Potência Potencia
t1	Temperatura de entrada Temp in
t2	Temperatura de saída Temp out
CA	Valor de controlo Valor de control
PL	Potência do aparelho Potencia del aparato
Er	Diagnóstico Diagnóstico
LL	Nível de bloqueio Nivel de bloqueo
nr	Versão de software Versión software
Ch	Canal de transmissão Canal radioeléctrico
rS	Capacidade de recepção Potencia de recepción
IIC	Sinal Señal

registado na posição »0«, e os erros anteriores correspondem a uma posição para trás.

»LL«: Nível de bloqueio

O volume de funcionamento do aparelho pode ser limitado.

Opções para a regulação:

- »0« nenhuma limitação (regulação da fábrica)
- »1« A reposição da fábrica através da tecla (Countdown) não é possível, os parâmetros no menú de serviço de assistência técnica podem ser vistos, mas não podem ser alterados
- »2« como 1, o menú de serviço de assistência técnica não pode ser chamado adicionalmente
- »3« como 2, memória adicional do valor teórico 1 e 2 não pode ser modificada
- »4« como 3, valor teórico não pode ser modificado adicionalmente

Indicação: Logo que tenha sido seleccionada a regulação »1«, »2«, »3« ou »4«, já não podem ser alterados parâmetros do sistema no menú de serviço de assistência técnica!

Para poder modificar novamente os parâmetros do sistema, tem que ser retirada a ponte na parte electrónica de potência, como descrito no capítulo »Primeira colocação em funcionamento« no ponto »Desactivação da função de bloqueio«.

»nr«: Versão de software

Indicação da versão de software actual.

»Ch«: Canal de transmissão

Indicação do canal de transmissão actual do esquentador instantâneo e do telecomando

»rS«: Capacidade de recepção

A indicação da qualidade de sinalização actual do contacto em percentagem. O valor varia entre 10 % e 100 %, consoante a distância do telecomando do esquentador instantâneo.

»IIC«: Sinal

Indicação da qualidade de ligação ao ligar o mostrador de diagnóstico.

respectivo de „0“ a „9“ y en los errores asociados. El último error se guarda siempre en la posición „0“, y el anterior correspondiente va una posición atrás.

„LL“: Nivel de bloqueio

Se puede limitar el manejo del aparato.

Opciones de ajuste:

- »0« Sin límite (ajuste de fábrica)
- »1« No es posible volver al ajuste de fábrica vía botón (Countdown), los parámetros del menú se pueden ver pero no cambiar.
- »2« como en 1, no se puede acceder adicionalmente al menú.
- »3« como en 2, adicionalmente almacén de valores teóricos 1 y 2 no se pueden cambiar
- »4« como en 3, adicionalmente valor teórico no se puede cambiar

Nota: En cuanto se haya seleccionado „1“, „2“, „3“ o „4“ ya no se pueden cambiar los parámetros del sistema en el menú de servicio!

Para volver a poder a cambiar los parámetros del sistema hay que quitar el puente en la electrónica de potencia, como indicado en el manual „Instalación inicial“ bajo el punto „Desactivar la función de bloqueio“.

„nr“: Versión software

Indicación de la versión actual del software.

„Ch“: Canal radioeléctrico

Indicación del canal actual del calentador y del control remoto

„rS“: Calidad de recepción

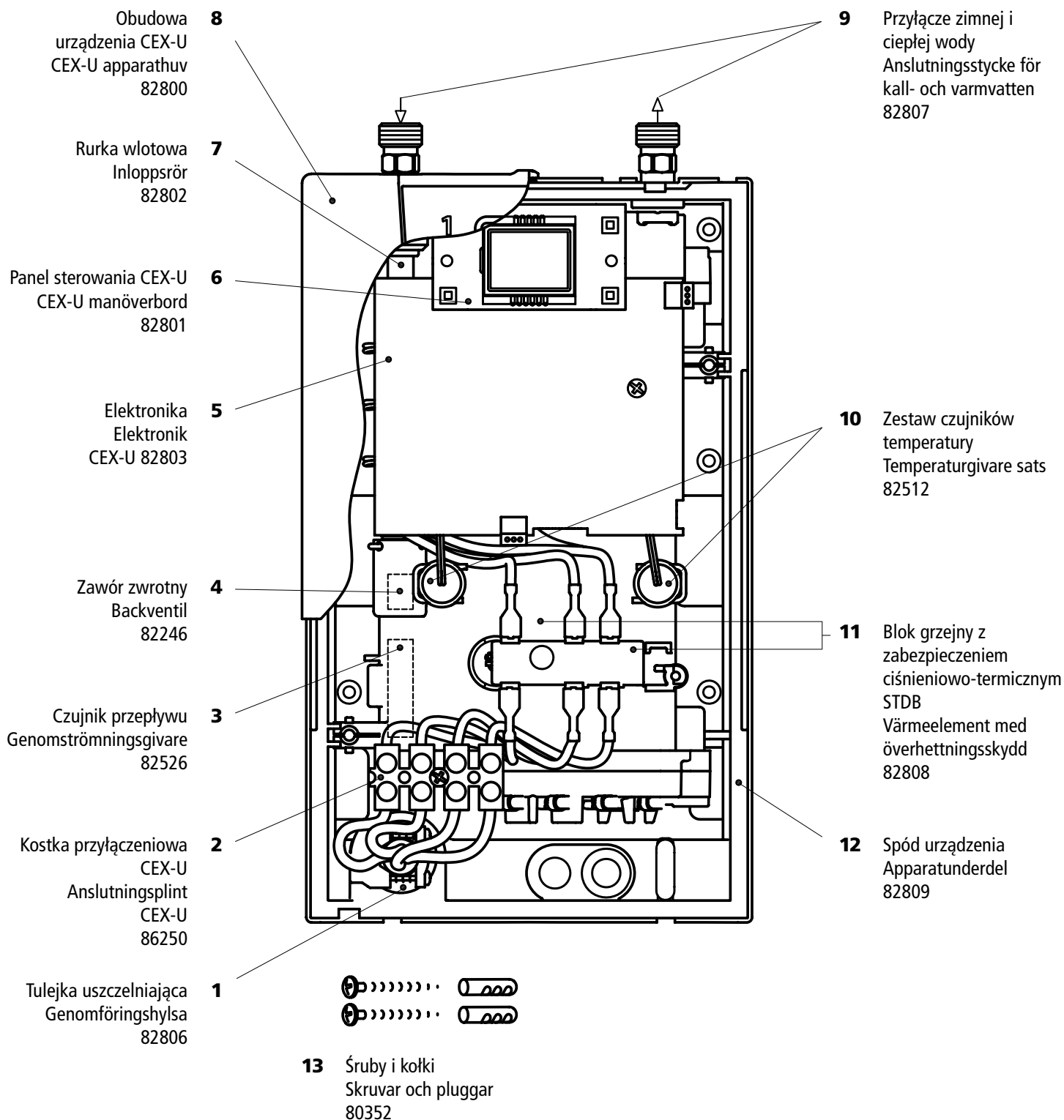
Indicación de la calidad actual de la conexión de radio enlace en por ciento. Dependiendo de la distancia del control remoto de la calefacción, el valor varía entre el 10 % y el 100 %.

„IIC“: Señal

Indicación de la la calidad de la conexión cuando se conecta a una pantalla de diagnóstico.

Przy zamawianiu części zamiennych zawsze podawać typ urządzenia i numer seryjny!

Ange alltid apparattyp och serienummer vid beställning av reservdelar!



2 Spis treści

1. Rysunek poglądowy	strona 47
2. Spis treści	48
3. Środowisko i recykling	48
4. Wskazówki bezpieczeństwa	49
5. Dane techniczne	50
6. Przykład instalacji	51
7. Instalacja	52–53
8. Podłączenie elektryczne (tylko przez fachowca)	54–56
9. Pierwsze uruchomienie	57–59
10. Menu serwisowe	60–61
11. Notatki	77–79

Szablon montażowy znajduje się na wewnętrznej stronie okładki niniejszej instrukcji.

Załącznik »Instrukcja obsługi dla użytkownika«

1. Wskazówki bezpieczeństwa	26
2. Opis urządzenia	27
3. Czyszczenie i konserwacja	27
4. Użytkowanie:	
Nastawianie temperatury	28
Przyciski programowania	28
Ograniczenie temperatury	29
Przywracanie ustawień fabrycznych	29
Jak oszczędzać energię	30
Granica wydajności	30
Współpraca z kolektorem słonecznym	30
Odpowietrzanie po pracach konserwacyjnych	31
5. Samodzielne rozwiązywanie problemów i serwis	32
6. Notatki	42–43

Innehållsförteckning

1. Översiktsbild	Sida 47
2. Innehållsförteckning	48
3. Miljö och recykling	48
4. Säkerhetsupplysningar	49
5. Tekniska data	50
6. Installationsexempel	51
7. Installation	52–53
8. Elanslutning (enbart för behörig elektriker)	54–56
9. Idrifttagande första gång	57–59
10. Servicemeny	60–61
11. Anteckningar	77–79

Montagemallen finns på löstagbara insidan.

Bilaga »Bruksanvisning för användaren«

1. Säkerhetsupplysningar	26
2. Apparatbeskrivning	27
3. Rengöring och skötsel	27
4. Användning:	
Ställa in temperatur	28
Programknappar	28
Temperaturbegränsning	29
Återta fabriksinställningar	29
Energispartips	30
Kapacitetsgräns	30
Drift i solenergisystem	30
Luftning efter underhållsarbeten	31
5. Självhjälp vid problem och service	33
6. Anteckningar	42–43

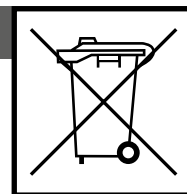
3 Środowisko i recykling

Produkt ten został zaprojektowany i wyprodukowany z materiałów i elementów o wysokiej jakości, które można poddawać recyklingowi i ponownie wykorzystywać. Ten symbol na produktach i/lub towarzyszącej dokumentacji oznacza, że produkty elektryczne i elektroniczne należy po zakończeniu użytkowania utylizować oddzielnie od odpadów domowych. Produkty te należy w celu obróbki, odzyskiwania surowców i recyklingu oddawać w specjalnie w tym celu utworzonych komunalnych punktach zbiórki wzgl. placówkach zbiórki surowców wtórnych, które bezpłatnie przyjmą te urządzenia. Należyta utylizacja tego produktu służy środowisku i zapobiega możliwemu szkodliwemu działaniu na ludzi i środowisko, jakie mogłoby wyniknąć z niewłaściwego obchodzenia się z urządzeniami po zakończeniu ich użytkowania. Dokładne informacje na temat najbliższego miejsca zbiórki wzgl. placówki recyklingowej można otrzymać w swoim urzędzie gminy. Klienci instytucjonalni: jeżeli chcą zutylizować urządzenie elektryczne i elektroniczne, powinni skontaktować się ze swoim dystrybutorem lub dostawcą. Mają oni dla nich dalsze informacje. Niniejszy symbol obowiązuje jedynie w Unii Europejskiej.

Miljö och recykling

Din produkt har utvecklats och tillverkats av material och komponenter av hög kvalitet, vilket gör att de är recyklings- och återanvändningsbara.

Denna symbol på produkter och / eller medföljande dokument betyder, att elektriska och elektroniska produkter vid slutet av deras livstid inte får kastas som hushållssopor. Ta sådana produkter för hantering, materialåtervinning och recykling till kommunala sopstationer eller materialinsamlingsställen, som gratis tar emot dem. En korrekt avfallshantering av dessa produkt gagnar miljön och förhindrar möjliga skadliga effekter på människa och miljö, som skulle kunna uppkomma vid en oriktig hantering av apparaten när dess livslängd är slut. Mer information om närmaste insamlings- eller recyklingsställe erhåller du av din kommun. Företagskunder: ta kontakt med er återförsäljare när ni vill avfallshandera elektriska och elektroniska apparater. De kan ge er mer information. Denna symbol gäller endast inom EG.








Instalacja, pierwsze uruchomienie i konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane jedynie przez autoryzowany zakład usługowy, odpowiedzialny za zgodność zainstalowania z obowiązującymi normami i przepisami montażowymi. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do powyższego wymagania!

- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Nie wolno narażać urządzenia na działanie mrozu.
- Urządzenie musi mieć zapewnione trwałe i pewne uziemienie.
- Rezystywność wody nie może być niższa od wartości minimalnej podanej na tabliczce znamionowej.
- Maksymalne ciśnienie wody, podane na tabliczce znamionowej, nie może być w żadnym razie przekraczane.
- Przed pierwszym uruchomieniem, a także po każdym opróżnieniu (np. z powodu prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamarznięcie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowietrzone zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w instrukcji.
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez uprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji elektrycznej i wodociągowej.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej ok. 43°C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywołać wrażenie oparzenia. Pamiętaj, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- Temperatura wlotowa wody nie może być wyższa niż 70°C.
- W razie usterki należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie usterki należy zlecać tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź umysłowych, a także przez osoby nieposiadające wystarczającej wiedzy i/lub doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo, bądź otrzymały od niej odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny pozostawać pod opieką, aby upewnić się, że nie bawią się urządzeniem.

Installation, driftstart och underhåll av denna varmvattenvärmare får bara utföras av en auktoriserad installationsfirma, som fullt ut ansvarar för att befintliga normer och installationsföreskrifter efterföljs. Vi påtar oss inget ansvar för skador som uppkommer genom att denna bruksanvisning inte följs!

- Använd bara apparaten om den har installerats korrekt och är i tekniskt fullgott skick.
- Varmvattenberedaren är enbart avsedd för hushållsbruk och liknande ändamål inne i slutna och frostfria utrymmen och får endast användas till uppvärmning av dricksvatten.
- Apparaten får aldrig utsättas för minusgrader.
- Apparaten måste vara permanent och tillförlitligt jordad.
- Det på typskylten angivna minsta specifika vattenmotståndet får inte underskridas.
- Det på typskylten angivna maximala vattentrycket får aldrig överskridas.
- Före det första idrifttagandet liksom efter varje tömning (t.ex. på grund av arbeten på vattenförsörjningssystemet eller frysrisk eller underhåll) måste apparaten luftas på rätt sätt enligt anvisning i bruksanvisningen.
- Öppna aldrig varmvattenberedaren utan att först ha brutit strömförsörjningen till den.
- Vidtag inga tekniska ändringar på apparaten eller på el- eller vattenledningarna.
- Tänk på att vattentemperaturer över ca 43°C i synnerhet av barn upplevs som hett och kan ge upphov till en känsla av brännskada. Observera att efter en längre stunds genomströmning även armaturena blir motsvarande heta.
- Temperaturen på inloppsvattnet får inte överstiga 70°C.
- Slå i händelse av fel omedelbart ifrån säkringarna. Stäng omgående kallvattentillförseln i händelse av otäthet hos apparaten. Låt enbart Clages service eller en auktoriserad servicefirma åtgärda felet.
- Denna varmvattenberedare är inte avsedd att användas av personer (inklusive barn) med begränsade fysiska, sensoriska eller mentala förmågor eller bristande erfarenhet och/eller bristande kunskap, med mindre än att de övervakas av en för deras säkerhet närvarande person eller av denna får information om hur apparaten ska användas. Barn ska övervakas för att se till att de inte leker med apparaten.

Typ	CEX-U		Typ
Nr katalogowy	26213		Ordernr
Moc nominalna (prąd znamionowy)	11..13,5 kW (16..19,5 A)		Nominell effekt (märkström)
Wybrana moc (wybrany prąd)	11 kW (16 A)	13,5 kW (19,5 A)	Vald effekt (vald ström)
Przyłącze elektryczne	3/PE 380..415 V AC		Elanslutning
Przekrój przewodów, co najmniej	Ⓟ: 1,5 mm ² Ⓢ: 2,5 mm ²	Ⓟ: 2,5 mm ² Ⓢ: 4,0 mm ²	Ledningsarea
Wydajność ciepłej wody (l/min) maks. przy Δt = 33 K	4,8	5,8 ¹⁾	Varmvattenkapacitet (l/min) max. vid Δt = 33 K
Pojemność bloku grzejnego	0,3 l		Nominellt innehåll
Rodzaj konstrukcji	zamknięta, nadciśnienie znamionowe 1 MPa (10 bar) / 1 MPa (10 bar) nominellt övertryck		Sluten konstruktion,
System grzewczy	nieosłonięty element grzewczy IES® / blankmotstånd IES®		Värmsystem
Wymagane parametry wody przy 15 °C: rezystywność wody przewodność elektr. właściwa	≥ 1000 Ωcm ≤ 100 mS/m		användningsområde vid 15 °C: spec. vattenmotstånd spec. elekt. ledningsförmåga
Temperatura wlotowa	≤ 70 °C		inloppstemperatur
Przepływ załączający - maks. przepływ	2,0 – 5,0 l/min ²⁾		inkopplingsgenomströmning – max.
Spadek ciśnienia	0,2 bar przy / vid 2,5 l/min 1,3 bar przy / vid 9,0 l/min ³⁾		Tryckförlust
Zakres regulacji temperatury	20 °C – 60 °C		Temperaturinställningsområde
Przyłącze wody	G 3/8"		Vattenanslutning
Waga (w stanie napełnionym)	2,7 kg		Vikt (med vattenfyllning)
Klasa ochrony według VDE	I		Skyddsklass enligt VDE
Rodzaj ochrony / bezpieczeństwo	   IP24 CE		Skyddstyp / Säkerhet

1) Woda mieszana

2) Ograniczony przepływ, w celu uzyskania optymalnego wzrostu temperatury

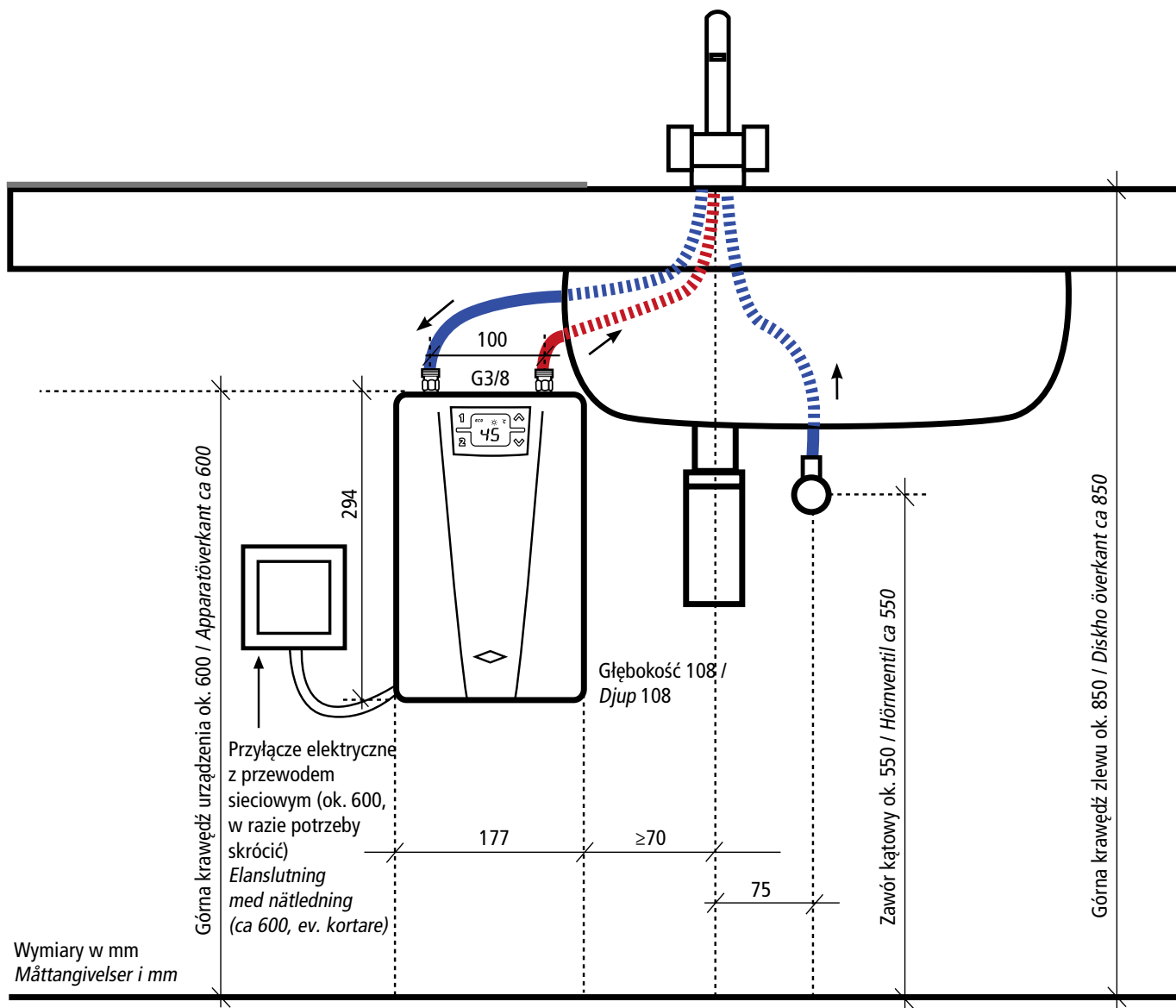
3) Bez ogranicznika regulującego przepływ wody

1) Blandvatten

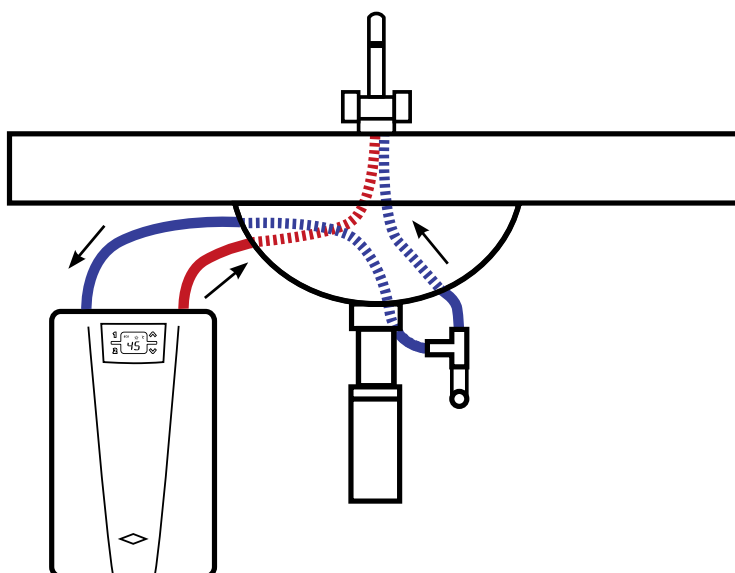
2) Begränsad genomströmning för att erhålla optimal temperaturökning

3) Utan genomströmningsvolymregulator

Przykład instalacji dla armatury bezciśnieniowej: / Installation med trycklös armatur:



Przykład instalacji dla armatury stałociśnieniowej: / Installation med trycklös armatur:



Należy przestrzegać:

- VDE 0100
- EN 806-2
- przepisów lokalnych zakładów energetycznych i zakładów wodociągowych
- danych na tabliczce znamionowej
- danych technicznych

Miejsce montażu

- Urządzenie instalować tylko w pomieszczeniach nie narażonych na działanie temperatur poniżej zera. Nie wolno narażać urządzenia na działanie mrozu.
- Urządzenie jest przewidziane do montażu pod zlewem i musi być zainstalowane pionowo, z przyłączami wody na górze.
- Urządzenie odpowiada klasie ochrony IP 24.
- Celem uniknięcia strat ciepła, odległość pomiędzy przepływowym podgrzewaczem a miejscem poboru wody powinna być możliwie niewielka.
- W celu umożliwienia prac konserwacyjnych, na rurze doprowadzającej wodę do podgrzewacza powinien być zainstalowany zawór odcinający. Urządzenie musi być dostępne dla celów konserwacji.
- Instalacja wodociągowa może być wykonana z rur miedzianych lub stalowych. Rury z tworzyw sztucznych mogą być stosowane tylko wówczas, gdy odpowiadają normom DIN 16893, seria 2. Rury rozprowadzające ciepłą wodę powinny być izolowane termicznie.
- Rezystywność (rezystancja właściwa) wody przy temperaturze 15 °C musi wynosić przynajmniej 1000 Ω cm. Informacje odnośnie rezystywności wody można uzyskać w lokalnych wodociągach.

Att tänka på:

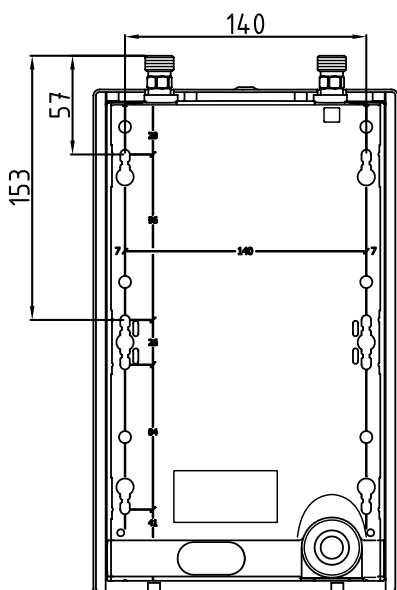
- VDE 0100
- EN 806-2
- Bestämmelser hos lokala energi- och vattenförsörjningsföretag
- Uppgifter på typskylt
- Tekniska data

Monteringsplats

- Installera bara maskinen i ett frostfritt utrymme. Apparaten får aldrig utsättas för minusgrader.
- Apparaten är avsedd för montering under bänk och måste installeras liggande vågrätt med ovanliggande vattenanslutningar.
- Apparaten uppfyller skyddstyp IP 24.
- För att undvika värmeförluster bör avståndet mellan genomströmningvärmaren och tappstället vara minsta möjliga.
- För underhållsarbeten bör en avstängningsventil installeras på tillloppsledningen. Apparaten måste kunna gå att nå i underhållssyften.
- Vattenledningar av koppar eller stål kan användas. Plaströr får bara användas om de uppfyller DIN 16893 rad 2. Varmvattenledningarna måste vara isolerade
- Det specifika vattenmotståndet måste vid 15 °C vara minst 1000 Ω cm. Uppgift om det specifika vattenmotståndet kan erhålls från vattenverket i din kommun.

Montaż urządzenia

1. Przed montażem podgrzewacza gruntownie przepłukać instalację doprowadzającą wodę celem usunięcia z niej zanieczyszczeń.
2. Przyłożyć urządzenie do ściany, a następnie na małych wgłębieniach (na górze, na dole, z prawej i z lewej) na krawędzi obudowy zaznaczyć linie wiercenia (patrz rysunek).
3. Oznaczenia na górze i na dole połączyć ze sobą pionowo (A-A).
4. Oznaczenia po prawej i lewej połączyć ze sobą poziomo (B-B).
5. Punkty przecięcia się tych linii są punktami wiercenia.
6. Wywiercić otwory przy użyciu wiertła 6 mm. Użyć dostarczonych kołków i śrub. Śruby muszą wystawać na długość 5 mm.
7. Zawiesić urządzenie wykorzystując tylne otwory, aż do zatrzasknięcia.

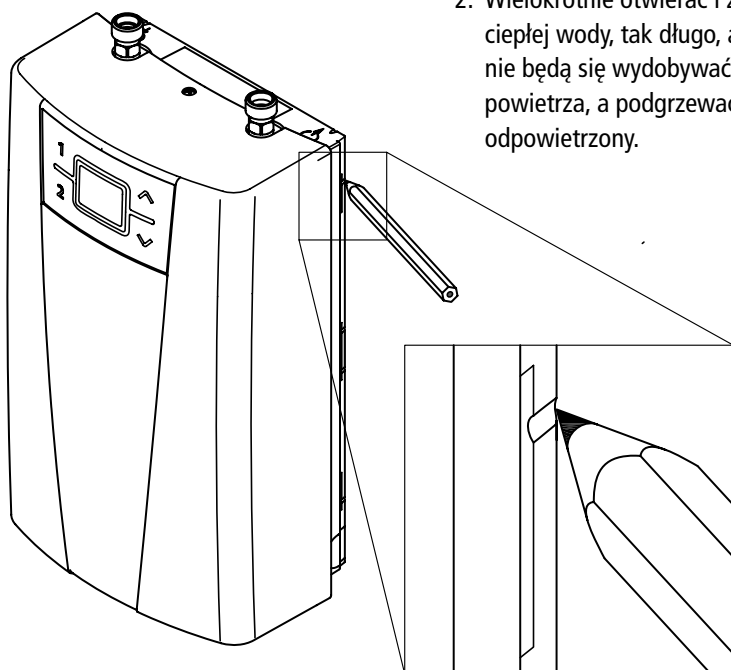


Uppmontering av apparaten

1. Spola omsorgsfullt igenom inkommande vattenledningar före installationen, för att få bort smuts i ledningarna.
2. Håll apparaten mot väggen; markera sedan upp till och ner till, på höger och vänster sida vid de små ursparingarna i höljets kanter borrhöjden (se bild).
3. Förbind markeringarna uppe och nere vertikalt med varandra (A-A).
4. Förbind markeringarna till höger och vänster med varandra (B-B).
5. Borrhöjden är skärningspunkterna mellan dessa linjer.
6. Borra hålen med ett 6 mm borr. Sätt i medföljande pluggar och skruvar. Skruvarna måste sticka ut minst 5 mm.
7. Häng apparaten på skruvarna genom upphängningsöppningarna på baksidan.

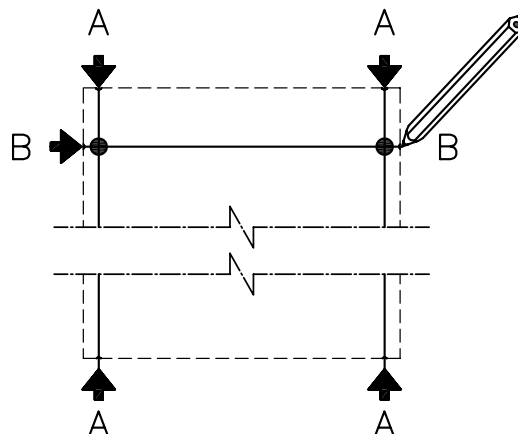
Montaż urządzenia

1. Rurki przyłącza wody przykręcić do przyłączy wody urządzenia. Zastosować w tym celu uszczelkę 3/8".
2. Wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody, tak długo, aż z instalacji nie będą się wydobywać pęcherzyki powietrza, a podgrzewacz będzie odpowietrzony.

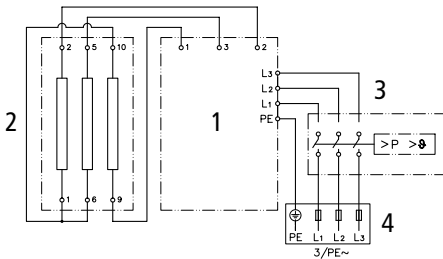


Ansluta apparaten

1. Anslut vattenledningarna till apparatens vattenanslutningar. Använd en 3/8" packning.
2. Öppna och stäng flera gånger dithörande tappventil för varmvatten, tills det inte längre kommer ut någon luft ur ledningen och genomströmningsvärmaren är luftfri.



Schemat układu elektrycznego / Kopplingschema



- 1 Elektronika / Elektronik
- 2 Element grzejny / Värmeelement
- 3 Zabezpieczenie ciśnieniowe i zabezpieczenie termiczne / Tryckbegränsare och överhettningsskydd
- 4 Listwa zaciskowa / Kopplingsplint

Należy przestrzegać:

- VDE 0100
- EN806-2
- przepisów lokalnych zakładów energetycznych i wodociągowych
- danych na tabliczce znamionowej
- danych technicznych
- Podłączyć urządzenie do przewodu uziemiającego!

Założenia budowlane

- Podgrzewacz musi być przyłączony do stałej instalacji elektrycznej. Urządzenie musi być podłączone do uziemienia. Maksymalny przekrój kabla 6 mm².
- Przewody elektryczne muszą znajdować się w nienagannym stanie, a po montażu nie powinno się mieć do nich bezpośredniego dostępu.
- Od strony instalacji podgrzewacza należy przewidzieć wielobiegunowe urządzenie rozłączające zasilanie elektryczne o rozwarciu styków przynajmniej 3 mm na biegun (np. poprzez bezpieczniki).
- Dla zabezpieczenia urządzenia należy zamontować bezpieczniki o parametrach odpowiednio dostosowanych do mocy podgrzewacza.

Przełącznik priorytetowy/ skrzynka

Jeśli będą podłączane dalsze urządzenia zasilane prądem trójfazowym, zaleca się zastosowanie skrzynki z przełącznikiem priorytetowym firmy CLAGE (nr art. 82260). Alternatywnie do przewodu zewnętrznego L₂ można podłączyć przełącznik priorytetu dla elektronicznych pod-

LCD	Opis
0	Tryb normalny, ustawienie fabryczne
1	Tryb z normalnym przełącznikiem priorytetu
2	Tryb z czułym przełącznikiem priorytetu

Att tänka på:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bestämmelser hos lokala energi- och vattenförsörjningsföretag
- Uppgifter på typskylt
- Tekniska data
- Anslut apparaten till skyddsledare!

Installationsföresättningar

- Apparaten måste anslutas permanent till fast dragna ledningar. Apparaten måste anslutas till skyddsledaren. Max. kabelarea 6 mm².
- Elledningarna ska vara utan skador och får inte gå att vidröra efter monteringen.
- En allpolig brytanordning med ett kontaktöppningsgap på minst 3 mm per pol ska monteras (t.ex via säkringar).
- För avsäkring av apparaten ska ett säkringselement för ledningsskydd med en utlösningström anpassad efter apparatens märkström monteras.

Belastningsreduktionsrelä /-box

Vid anslutning av fler trefasapparater rekommenderar vi att använda CLAGE belastningsreduktionsbox (art.nr 82260). Alternativt kan ett belastningsreduktionsrelä för elektroniczne genomströmning-wärmare (CLAGE art.nr 82250) anslutas till ytterledaren L₂. För detta måste ett speciellt driftsätt väljas på apparaten.

LCD	Beskrivning
0	Normal drift, fabriksinställning
1	Drift med normalt belastningsreduktionsrelä
2	Drift med sensitivt belastningsreduktionsrelä

grzewaczy przepływowych (CLAGE nr art. 82250). W tym celu na urządzeniu należy wybrać szczególny tryb pracy.

W celu zmiany trybu pracy należy jednocześnie wcisnąć przyciski ①, ②, ⤴ i ⤵ i odczekać, aż na wyświetlaczu pojawi się żądana wartość (0, 1 lub 2), a następnie zwolnić przyciski. Najpierw należy wybrać tryb 1 i sprawdzić działanie przełącznika priorytetowego przy małej mocy urządzenia (wartość zadana 35 stopni i ograniczona ilość wody). Jeśli dochodzi do migotania przełącznika priorytetu, należy wybrać tryb 2.

Tryck, för att ändra driftsättet samtidigt på knapparna ①, ②, ⤴ och ⤵ och vänta tills det önskade värdet (0, 1 eller 2) visas på displayen, släpp sedan knapparna. Därefter ska driftsätt 1 väljas och belastningsreduktionsreläets funktion provas vid liten apparateffekt (35 graders börvärde och låg vattenvolym). Om reduktionsreläet slår till och från är det nödvändigt att välja driftsätt 2.

Podłączenie elektryczne



Przed podłączeniem urządzenia do sieci elektrycznej należy się upewnić, że zasilanie jest wyłączone!

Podłączenie elektryczne ze ściennym gniazdem przyłączeniowym

Urządzenie należy podłączyć za pomocą danego przewodu przyłącza do gniazda przyłączeniowego urządzenia. W razie potrzeby wykorzystać w tym celu jeden z trzech otworów na wprowadzenie przewodu (z prawej, z lewej lub u dołu urządzenia).

Alternatywne podłączenie:

Podłączenie do stałej instalacji elektrycznej

Jeśli warunki lokalne pozwalają na podłączenie do stałej instalacji elektrycznej, należy postępować w następujący sposób:

Wskazówka: Jeśli umożliwiają to warunki lokalne, zalecany przekrój przewodu wynosi 2,5 mm².

1. Zdemontować przewód zasilający na urządzeniu.
2. Przewód należy tak odsłonić, aby możliwe było wprowadzenie do urządzenia kabla z płaszczem przez tuleję chroniącą przed bryzgami wody, aż do dławika kablowego. Następnie wprowadzić kabel do urządzenia przez tuleję w taki sposób, żeby można było bezpiecznie unieruchomić płaszcz kabla za pomocą dławika kablowego. Zależnie od potrzeby wykorzystać jeden z trzech

Elanslutning

Kontrollera innan apparaten ansluts till elnätet, att strömförsörjningen är fränkopplad!

Elanslutning till dosa / brytare

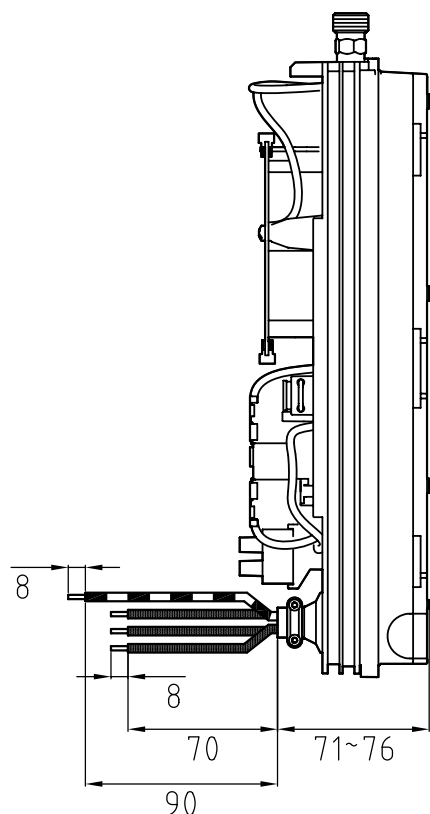
Apparaten ska anslutas via den befintliga anslutningsledningen till en dosa eller allpolig brytare. Vid behov får man bryta ut en av de tre kabelgenomföringarna (höger, vänster eller under på apparaten).

Alternativt elanslutningssätt:

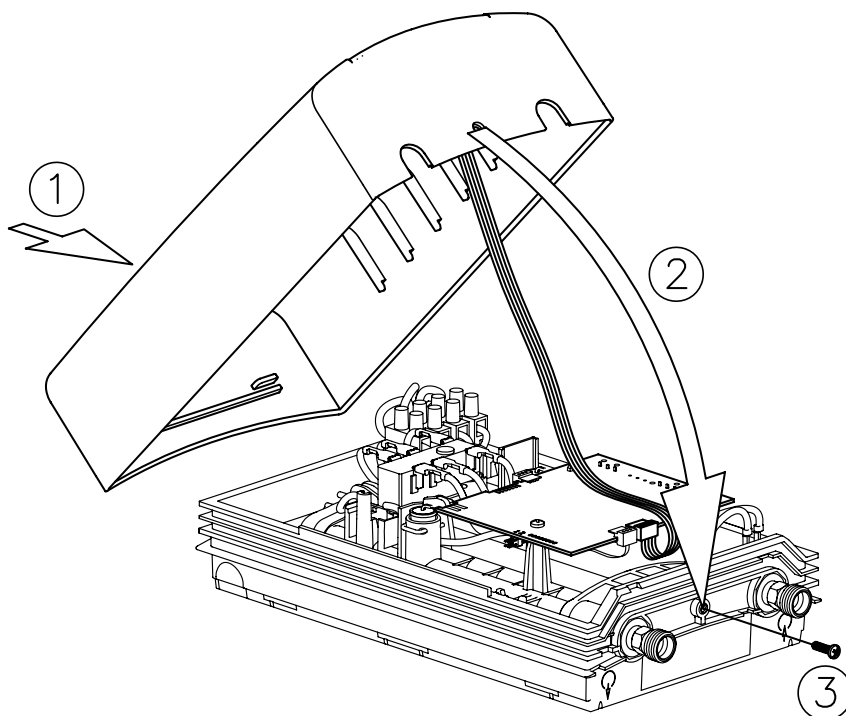
Anslutning till fast dragen ledning

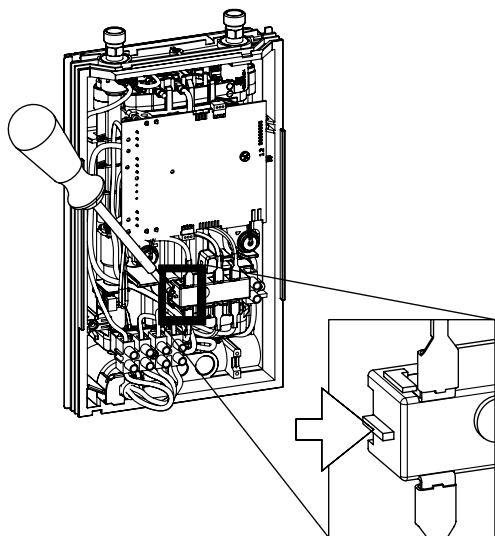
Om anslutningen, på grund av lokala förutsättningar, bara kan göras via en fast dragen ledning, blir tillvägagångssättet enligt nedan.

1. Demontera den på apparaten befintliga anslutningsledningen.
2. Skala av den fast dragna ledningen så att du kan föra in kabeln med håljet genom sprutvattenhyslan till dragavlastningen i apparaten. Led sedan kabeln genom sprutvattenhyslan in till apparaten, så att kabelns hölje kan fixeras säkert med dragavlastningen. Vid behov får man bryta ut en av de tre kabelgenomföringarna (höger, vänster eller under på apparaten). Sprutvattenhyslan förhindrar vatten från att tränga in i apparaten längs anslutningsledningen. Skyddshyslan måste användas!



- otworów na wprowadzenie przewodu (z prawej, z lewej lub u dołu urządzenia). Tulejka chroniąca przed bryzgami wody zapobiega przedostaniu się wody do urządzenia wzdłuż przewodu zasilającego. Należy koniecznie zastosować tulejkę chroniącą przed bryzgami wody!
3. Zamontować dławik kablowy. Należy koniecznie zastosować dławik kablowy!
 4. Odizolować kable i podłączyć je do kostek przyłączeniowych zgodnie z przedstawionym schematem układu elektrycznego. Urządzenie należy podłączyć do przewodu uziemienia.
 5. Po wykonaniu podłączenia elektrycznego zamontować obudowę urządzenia. Uważać, żeby kabel połączeniowy do wyświetlacza urządzenia nie zatrasnął się między obudową a spodnią częścią urządzenia.
3. Montera dragavlastningen. Dragavlastningen måste användas!
 4. Avisolera kabeln och anslut den på anslutningsplinten i enlighet med det avbildade kopplingsschemat. Apparaten ska anslutas till skyddsledaren.
 5. Sätt tillbaka apparatens huv när elanslutningen är färdig. Kontrollera därvid att kabeln till apparatens display inte kommer i kläm mellan huv och apparatens underdel.





1. Przed podłączeniem do sieci elektrycznej wielokrotnie powoli otwierać i zamykać zawór ciepłej wody tak, aby napełnić układ wodą i całkowicie go odpowietrzyć. Po każdym opróżnieniu (n p. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodociągowej, z uwagi na niską temperaturę lub po wykonaniu prac naprawczych) urządzenie należy przed ponownym uruchomieniem na nowo odpowietrzyć.

Jeśli nie udaje się uruchomić przepływowego podgrzewacza, należy najpierw sprawdzić, czy zabezpieczenie ciśnieniowo-termiczne (STDB) nie wyłączyło się samoczynnie podczas transportu. W tym celu otworzyć obudowę i w razie potrzeby uruchomić STDB naciskając odpowiedni przycisk.

1. Fyll vattenledningarna och apparaten med vatten genom att flera gånger långsamt öppna och stänga varmvattentappventilen före elanslutning så att apparaten luftas fullständigt. Efter varje tömning (t. ex. efter arbeten på vatteninstallationen, på grund av frostrisk eller efter reparationer på apparaten) måste den luftas på nytt före förnyad driftsättning.

Om genomströmningvärmaren trots flera försök inte går att driftsätta, får du kontrollera om överhettningsskyddet har löst ut orsakat av transporten. Öppna i så fall apparathuven och aktivera överhettningsskyddet genom att trycka på utlösningssknyppen.



Multiple Power System:

Moc znamionowa (maks. pobór mocy) może być przełączana podczas instalacji!

Den nominalla effekten (max. uteffekt) kan kopplas om vid installationen!

Wskazówka »Przełączanie mocy«

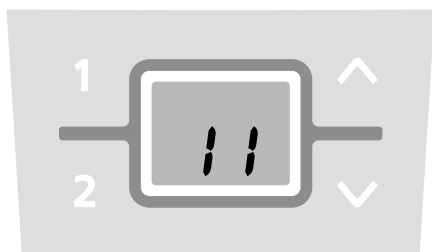
(może być wykonane tylko przez upoważnionego fachowca, w przeciwnym razie wygaśnie gwarancja). Przy pierwszym włączeniu zasilania konieczne jest ustawienie maksymalnej mocy urządzenia. Dopiero po ustawieniu mocy urządzenia może ono normalnie pracować. Maksymalnie możliwa moc jest uzależniona od posiadanego przyłącza prądu. Należy bezwzględnie stosować się do danych zawartych w tabeli z danymi technicznymi, a w szczególności uwzględnić konieczny przekrój przewodów elektrycznych oraz zabezpieczenie obwodów elektrycznych. Ponadto należy przestrzegać stosownych regulacji DIN VDE 0100.

2. Włączyć zasilanie prądem urządzenia. Pojawi się wskazanie mocy.
3. Przy pierwszym włączeniu napięcia na wyświetlaczu pilota zdalnego sterowania miga wartość »11«. Jeśli tak nie jest, należy zapoznać się z poniższą »Wskazówką dotyczącą ponownego uruchomienia«

Information om »effektomkoppling«

(får bara utföras av behörig installatör, i annat fall blir garantin ogiltig). Vid den allra första tillkopplingen av försörjningsspänning måste den maximala apparateffekten vara inställd. Apparaten tillhandahåller normal funktion först efter att apparateffekten ställts in. Den maximalt möjliga effekten beror på installationsförutsättningarna. Följ helt uppgifterna i tabellen med Tekniska data, särskilt den nödvändiga arean på elanslutningsledningen samt avsäkring. Följ dessutom angivelserna i DIN VDE 0100.

2. Slå på strömförsörjningen till apparaten. Effekten visas.
3. Vid det allra första tillkopplandet av försörjningsspänning blinkar värdet »11« på fjärrkontrollens display. Om så inte är fallet ska du läsa nedanstående »Info om förnyat idrifttagande«
4. Ställ med pilknapparna och in den maximala apparateffekten utifrån installationsförutsättningarna: 11 eller 13 kW.



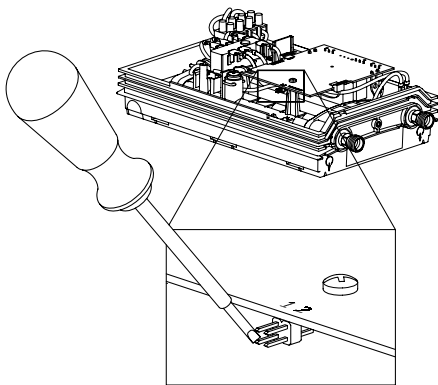
4. Za pomocą przycisków ze strzałką i ustawić maksymalną moc urządzenia w zależności od przyłącza prądu: 11 lub 13 kW.

5. Potwierdzić ustawienia przyciskiem ①. Urządzenie rozpocznie pracę.
 6. Oznaczyć ustawioną moc na tabliczce znamionowej.
 7. Po ustawieniu maksymalnej mocy urządzenia funkcja grzania wody włącza się po ok. 10 sekundach ciągłego przepływu wody.
 8. Otworzyć zawór ciepłej wody. Sprawdzić działanie przepływowego podgrzewacza.
 9. Zapoznać użytkownika z obsługą urządzenia i przekazać mu instrukcję obsługi.
 10. Wypełnić kartę rejestracyjną i wysłać do Centralnego Biura Obsługi Klienta lub zarejestrować urządzenie na stronie internetowej www.clage.de.
5. Bekräfta inställningen med knappen ①. Apparaten lägger sig i driftsläge.
 6. Markera inställd effekt på typskylten.
 7. Efter inställning av den maximala apparateffekten aktiveras vattenvärmningen efter ca 10 sekunders kontinuerligt vattenflöde.
 8. Öppna varmvattentappventilen. Kontrollera genomströmningsvärmarens funktion.
 9. Ge användaren information om hur värmaren ska hanteras och överlämna bruksanvisningen.
 10. Fyll i registreringskortet och skicka det till kundservice eller registrera apparaten online på vår hemsida www.clage.de.

Wskazówka »Ponowne uruchomienie«

Jeśli urządzenie po pierwszym zainstalowaniu będzie ponownie uruchamiane przy zmianie przyłącza prądu, to konieczna może się okazać zmiana maksymalnej mocy urządzenia. Poprzez krótkotrwałe zmostkowanie obu kołków (patrz rysunek), np. przy pomocy izolowanego śrubokręta (EN 60900), urządzenie powraca do ustawienia fabrycznego. Wszystkie parametry przyjmują fabrycznie nastawione wartości, a funkcja grzania zostaje zablokowana.

Po ponownym zaprogramowaniu na wyświetlaczu miga »11«, do momentu ustawienia maksymalnej mocy urządzenia. Stan ten pozostaje zachowany przy wyłączeniu i włączeniu napięcia.



Info»Förnyat idrifttagande«

Om apparaten efter installationen ånyo ska tas i drift i en annan installationsomgivning, kan det vara nödvändigt att ändra den maximala apparateffekten. Genom att ett kort ögonblick överbrygga de båda stiften (se bild) med t.ex. en isolerad skruvmejsel (EN 60900) återgår apparaten till leveranstillståndet. Alla parametrar sätts på fabriksinställning och värmefunktionen spärras.

Efter förnyad programmering blinkar displayen »11« tills den maximala apparateffekten har ställts in. Detta tillstånd ligger kvar vid ur- och inkoppling av försörjningsspänning.

Funkcja blokowania

Zakres obsługi urządzenia może zostać ograniczony. Konfiguracja jest przeprowadzana w menu serwisowym.

Włączanie funkcji blokowania:

1. W »menu serwisowym« nastawić żadaną blokadę (patrz rozdział »Menu serwisowe« w niniejszej instrukcji).
2. Odłączyć urządzenie od sieci (np. poprzez wyłączenie bezpieczników).
3. Zmienić położenie mostka na elektronice mocy przełączając z wtyku 1 na wtyk 2 (patrz rysunek).
4. Ponownie włączyć urządzenie.

Wyłączanie funkcji blokowania:

1. Odłączyć urządzenie od sieci (wyłączyć bezpieczniki).
2. Zmienić położenie mostka przełączając z wtyku 1 na wtyk 2.
3. Ponownie włączyć urządzenie.

Spärrnivå

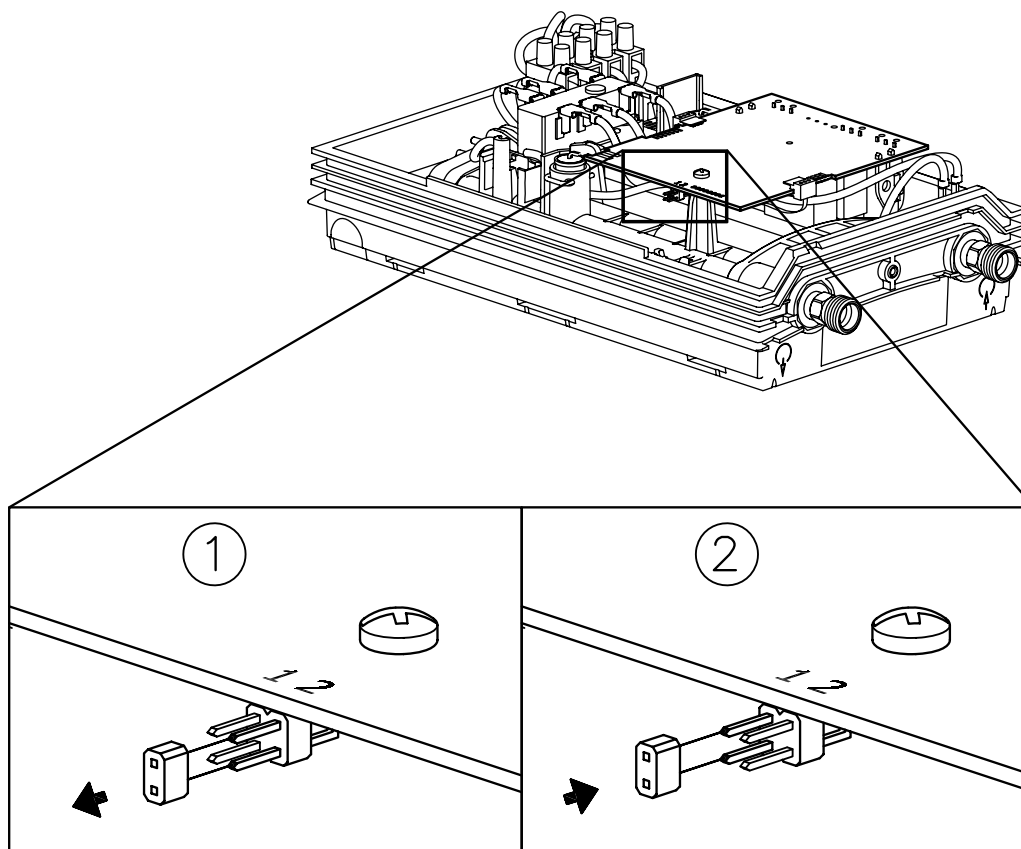
Antalet inställningsfunktioner på apparaten kan begränsas. Konfigurationen görs via servicemenyn.

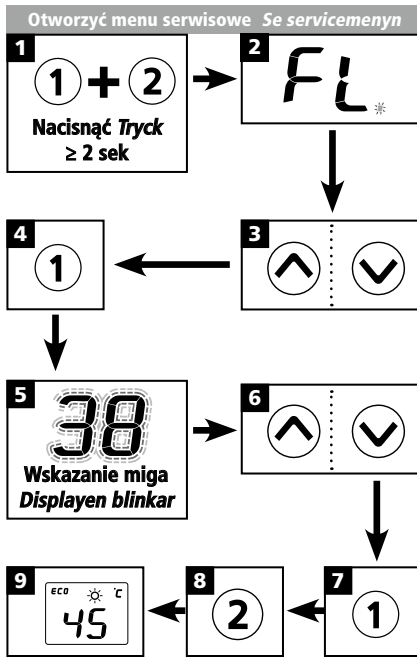
Aktivering av spärrfunktionen:

1. Ställ in önskad spärrnivå i »Servicemenyn« (se kapitel »Servicemeny« i denna manual).
2. Skilj apparaten från nätet (t.ex. genom att slå ifrån säkringarna).
3. Koppla om bryggan på effektelektroniken från stift 2 till stift 1 (se bild).
4. Ta apparaten i drift igen.

Deaktivering av spärrfunktionen:

1. Skilj genomströmingsvärmaren från nätet: (slå ifrån säkringarna).
2. Anslut bryggan från stift 1 till stift 2.
3. Ta apparaten i drift igen.





Punkt menu - kolejność funkcji

»Menu serwisowe«:

Menypunktsföljd »Servicemeny«:

FL	Przepływ Fluss (genomströmning)
PO	Moc Leistung (effekt)
t1	Temp in Temp in
t2	Temp out Temp out
CA	Wartość kontrolna Kontrollwert (kontrollvärde)
PL	Moc urządzenia Apparateffekt
Er	Diagnoza Diagnos
LL	Funkcja blokowania Spärrnivå
rv	Wersja oprogramowania Programversion
Ch	Kanał radiowy Sändarkanal
rS	Moc odbierana Mottagningseffekt
IL	Sygnal Signal

Menu serwisowe oferuje przegląd parametrów systemu i służy do diagnozy.

Aby aktywować menu należy wcisnąć przyciski ① i ② na co najmniej 2 sekundy, na wyświetlaczu pojawi się »FL« i migający punkt. Za pomocą przycisków ze strzałką ⬆️ i ⬇️ można przełączać między poszczególnymi wyświetlanymi wartościami.

Aby zobaczyć wartość aktualnie wybranego punktu menu, naciśnięcie przycisku ①. Wyświetlona wartość będzie migać. (W niektórych punktach menu można za pomocą przycisków ze strzałką ⬆️ i ⬇️ przełączać między poszczególnymi wartościami.) Ponowne naciśnięcie przycisku ① powoduje powrót do wybranego menu. Za pomocą przycisku ② następuje powrót do normalnych wskazań wyświetlacza (wartość zadana). Po dwóch minutach, w ciągu których nie zostanie wcisnięty przycisk, nastąpi powrót do normalnych wskazań wyświetlacza.

Poszczególne wyświetlane wartości:

»FL«: Przepływ

Wskazanie aktualnego przepływu w l/min.

»Po«: Moc

Wskazanie aktualnego poboru mocy w kW

»t1«: Temp in

Wskazanie temperatury wlotowej w °C.

»t2«: Temp out

Wskazanie temperatury wylotowej w °C.

»CA«: Wartość kontrolna

Wskazanie wartości kontrolnej regulatora. Normalny zakres: 40 – 60.

»PL«: Moc urządzenia

Wskazanie aktualnie nastawionej maksymalnej mocy urządzenia w kW.

»Er«: Diagnoza

Wskazanie ostatnich dziesięciu komunikatów diagnozy.

Pierwsza wartość po naciśnięciu przycisku ① pokazuje aktualny kod błędu (patrz »Krótka diagnoza dla fachowca« w obudowie). Naciśnięcie przycisków ze strzałką ⬆️ i ⬇️ umożliwia wyświetlenie kolejno ostatnich dziesięciu kodów błędu

Servicemenyn ger en översikt över systemparametrar och hjälper till vid diagnos.

Aktivera menyn genom att trycka på knapparna ① och ② i minst 2 sekunder, på displayen visas »FL« och en blinkande punkt. Med pilknapparna ⬆️ och ⬇️ kan man växla mellan de enskilda visade värdena.

Tryck på knapp ① för att se värdet för den aktuella valda menypunkten. Displayen visar sedan värdet blinkande. (Hos några menypunkter kan man växla mellan de enskilda värdena med pilknapparna ⬆️ och ⬇️.) Vid en ny tryckning på knappen ① växlas tillbaka till valmenyn. Med knappen ② återgår man till normalvisning (börvärde). Efter två minuter utan att någon knapp tryckts ner återkopplas automatiskt till normal visning.

Visningsvärden var för sig:

»FL«: Fluss (genomströmning)

Visar den aktuella genomströmningen i l/min.

»Po«: Leistung (effekt)

Visar den aktuella uteffekten i kW

»t1«: Temp in

Visar inloppstemperaturen i °C.

»t2«: Temp out

Visar utloppstemperaturen i °C.

»CA«: Kontrollwert (kontrollvärde)

Visar regulatorns kontrollvärde. Normalt visningsområde: 40 – 60.

»PL«: Appareteffekt

Visar den för tillfället inställda maximala apparateffekten i kW.

»Er«: Diagnos

Visar de tio senaste diagnosmeddelandena.

Det första värdet efter tryckning på knappen ① visar den aktuella felkoden (se »Snabbdiagnos för installatören« i apparathuven). Genom att trycka på pilknapparna ⬆️ och ⬇️ kan de senaste tio felkoderna visas kronologiskt efter varan-

Punkt menu - kolejność funkcji
»Menu serwisowe«:
Menypunktsföljd »Servicemeny«:

 	FL	Przepływ <i>Fluss (genomströmning)</i>
	PO	Moc <i>Leistung (effekt)</i>
	t1	Temp in <i>Temp in</i>
	t2	Temp out <i>Temp out</i>
	CR	Wartość kontrolna <i>Kontrollwert (kontrollvärde)</i>
	PL	Moc urządzenia <i>Apparateffekt</i>
	Er	Diagnoza <i>Diagnos</i>
	LL	Funkcja blokowania <i>Spärrnivå</i>
	nr	Wersja oprogramowania <i>Programversion</i>
	Ch	Kanał radiowy <i>Sändarkanal</i>
	rS	Moc odbierana <i>Mottagningseffekt</i>
	IIC	Sygnal <i>Signal</i>

w porządku chronologicznym. Wskazanie miga pokazując na zmianę numer błędu od »0« do »9« i przynależny błąd. Ostatni błąd występuje zawsze na pozycji »0«, a wcześniejsze błędy przesuwane są każdorazowo o jedną pozycję do tyłu.

»LL«: Funkcja blokowania

Zakres obsługi urządzenia może zostać ograniczony.

Opcje ustawienia:

»0« bez ograniczeń (ustawienie fabryczne)

»1« Reset fabryczny za pomocą przycisku (Countdown) niemożliwy, parametry w menu serwisowym mogą być przeglądane, ale nie wolno ich zmieniać.

»2« jak 1, dodatkowo nie można wywołać menu serwisowego

»3« jak 2, dodatkowo nie można zmienić pamięci wartości zadanych 1 i 2

»4« jak 3, dodatkowo nie można zmienić wartości zadanej

Wskazówka: Po wybraniu ustawienia »1«, »2«, »3« lub »4« zmiana parametrów systemowych w menu serwisowym jest niemożliwa!

Aby móc ponownie zmieniać parametry systemowe, należy usunąć mostkelektroniki mocy, jak opisano w rozdziale »Pierwsza instalacja« w punkcie »Wyłączanie funkcji blokowania«.

»nr«: Wersja oprogramowania

Wskazanie aktualnej wersji oprogramowania.

„Ch“: Kanał radiowy

Wskazanie aktualnego kanału radiowego przepływowego podgrzewacza i pilota zdalnego sterowania

»rS«: Moc odbierana

Wskazanie aktualnej jakości sygnału połączenia radiowego w procentach. W zależności od odległości pilota zdalnego sterowania od podgrzewacza wartość waha się między 10% a 100%.

»IIC«: Sygnal

Wskazanie jakości połączenia przy podłączeniu wyświetlacza diagnostycznego.

dra. Displayen blinkar därvid omväxlande mellan felnumret från »0« till »9« och det dithörande felet. Det senast uppkomna felet läggs alltid under positionen »0« och de tidigare skjuts alltid en position bakåt.

»LL«: Spärrnivå

Antalet apparatfunktioner kan begränsas.

Inställningsoptioner:

»0« inga inskränkningar (fabriksinställning)

»1« Fabriksreset via knapp (countdown) är inte möjligt, parametrar i servicemenyn kan ses men inte ändras.

»2« som i 1, men servicemenyn kan inte öppnas

»3« som 2, men börvärdesminne 1 och 2 kan inte ändras

»4« som 3, men börvärde kan inte ändras

Obs: Så snart inställning »1«, »2«, »3« eller »4« har valts, kan inga fler systemparametrar ändras i servicemenyn!

För att på nytt kunna ändra systemparametrar måste bryggan på effekt-elektroniken tas bort, såsom beskrivs i kapitlet »Förstagångsinstallation« under punkten »Deaktivering av spärrfunktionen«.

»nr«: Programversion

Visning av aktuell programversion.

„Ch“: Sändarkanal

Visning av aktuell sändarkanal för genomströmningsvärmare och fjärrkontroll

**»rS«: Mottagningseffekt
Mottagningseffekt**

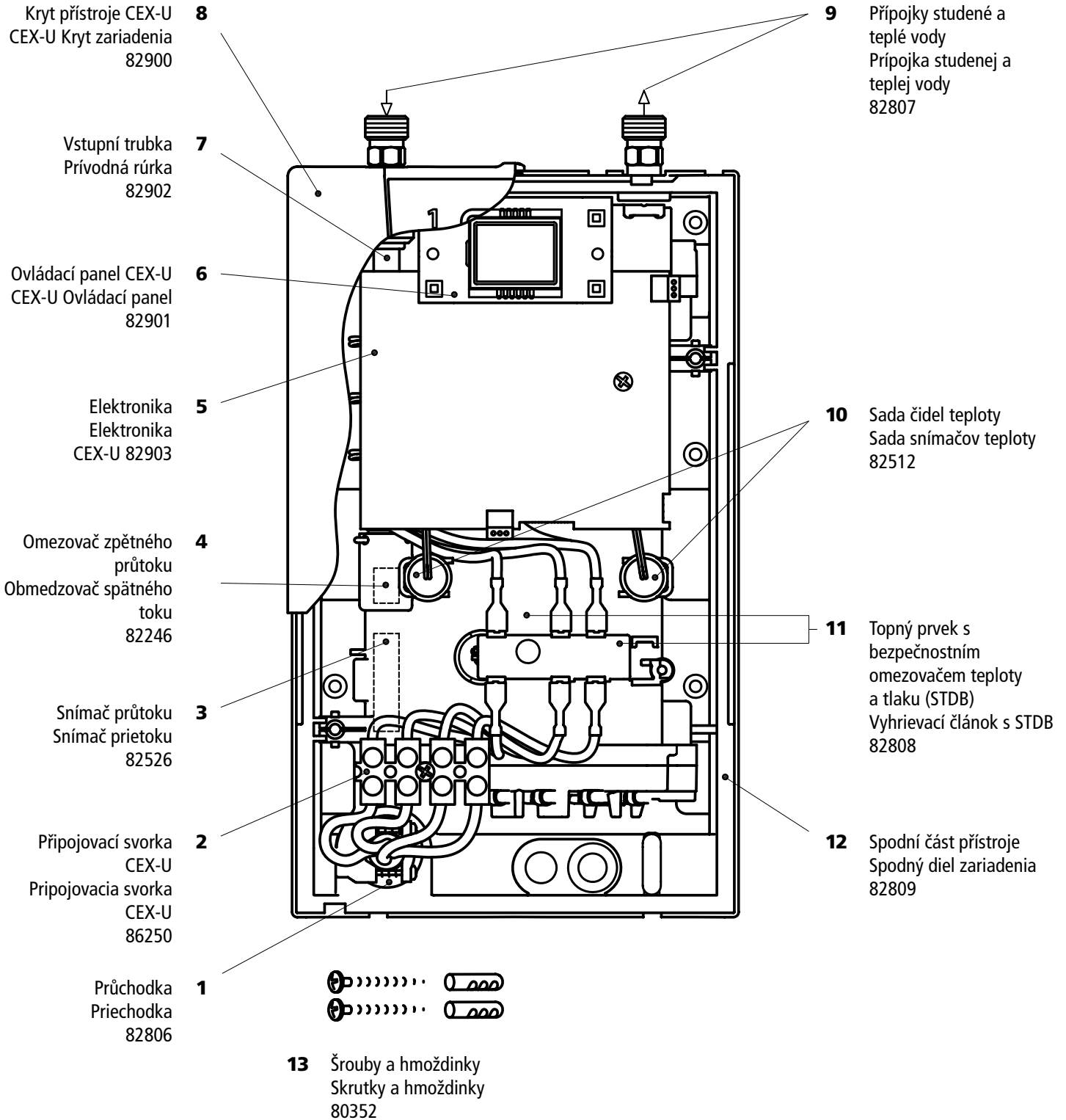
Visning av aktuell signalkvalitet på förbindelsen i procent. Beroende på avståndet mellan fjärrkontrollen och genomströmningsvärmaren varierar värdet mellan 10% och 100%.

»IIC«: Signal

Visningar förbindelsekvaliteten vid anslutning av diagnosdisplay.

Při objednávání náhradních dílů vždy uvádějte typ přístroje a sériové číslo!

Pri objednávke náhradných dielov vždy uveďte typ zariadenia a sériové číslo!



1. Přehled	Strana 62
2. Obsah	63
3. Ekologie a recyklace	63
4. Bezpečnostní upozornění	64
5. Technické údaje	65
6. Příklad instalace	66
7. Instalace	67–68
8. Elektrické připojení (provádějí pouze odborníci)	69–71
9. První uvedení do provozu	72–74
10. Servisní nabídka	75–76
11. Poznámky	77–79

Montážní šablona je umístěna na volných listech uprostřed manuálu.

Příloha »Návod k použití pro uživatele«

1. Bezpečnostní upozornění	34
2. Popis přístroje	35
3. Čištění a péče o přístroj	35
4. Použití:	
Nastavení teploty	36
Tlačítka programů	36
Omezení teploty	37
Obnova výchozího nastavení	37
Tip pro úsporu energie	38
Výkonová mez	38
Provoz se solárním zařízením	38
Odvzdušnění po provedení údržby	39
5. Pomoc při problémech a zákaznický servis	40
6. Poznámky	42–43

1. Prehľad	Strana 62
2. Obsah	63
3. Životné prostredie a recyklácia	63
4. Bezpečnostné upozornenia	64
5. Technické údaje	65
6. Príklad inštalácie	66
7. Inštalácia	67–68
8. Elektrická prípojka (len pre odborníka)	69–71
9. Prvé uvedenie do prevádzky	72–74
10. Servisné menu	75–76
11. Poznámky	77–79

Montážnu šablónu nájdete uprostred manuálu.

Příloha »Návod na použitie pre užívateľa«

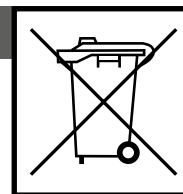
1. Bezpečnostné upozornenia	34
2. Popis zariadenia	35
3. Čistenie a ošetrovanie	35
4. Používanie:	
Nastavenie teploty	36
Programovacie tlačidlá	36
Obmedzenie teploty	37
Obnovenie pôvodných nastavení z výrobného závodu	37
Ako ušetriť energiu	38
Výkonnostná hranica	38
Prevádzka so solárnymi systémami	38
Odvzdušnenie po údržbárskych prácach	39
5. Svojpomoc pri problémoch a zákaznický servis	41
6. Poznámky	42–43

3 Ekologie a recyklace

Výrobek byl vyvinut a vyroben z kvalitních materiálů a komponent, které lze recyklovat a opětovně využít. Tento symbol na výrobcích nebo průvodních dokumentech znamená, že elektrické a elektronické výrobky je nutné na konci životnosti zlikvidovat odděleně od domácího odpadu. Tyto výrobky laskavě odevzdejte komunální sběrně odpadu, resp. sběrnému dvoru, které zajistí jejich bezplatné zpracování, zpětné získání využitelných surovin a recyklaci. Řádná likvidace tohoto výrobku slouží k ochraně životního prostředí a předchází možným škodlivým účinkům pro člověka a přírodu, jež by mohly vyplývat z nesprávné manipulace s přístroji na konci jejich životnosti. Přesnější informace o nejbližší sběrně odpadu, resp. recyklačním dvoru získáte u správy své obce. Zákazníci obchodů: chcete-li zlikvidovat elektrické a elektronické přístroje, kontaktujte svého prodejce nebo dodavatele. Poskytnou vám další informace. Tento symbol platí jen v Evropské unii.

Životné prostredie a recyklácia

Váš výrobok bol vyvinutý a zhotovený z veľmi hodnotných materiálov a komponentov, ktoré sú recyklovateľné a opätovne použiteľné. Tento symbol na výrobkoch a / alebo sprievodných dokumentoch znamená, že elektrické a elektronické výrobky sa musia ku koncu svojej životnosti zlikvidovať oddelene od domového odpadu. Odovzdajte prosím tieto výrobky pre úpravu, spätné získanie surovín a recykláciu do zriadených komunálnych zberných resp. zberných dvorov, ktoré tieto zariadenia bezplatne preberú. Správna likvidácia tohto výrobku slúži životnému prostrediu a zabraňuje možným škodlivým účinkom na človeka a životné prostredie, ktoré by mohli vyplývať z neodbornej manipulácie so zariadením ku koncu životnosti. Presnejšie informácie o najbližšej zberni resp. recyklačnom dvore sa dozviete u správy Vašej obce. Obchodní zákazníci: Ak chcete zlikvidovať elektrické a elektronické zariadenia, skontaktujte sa prosím s Vaším obchodníkom alebo dodávateľom. Tieto majú pre Vás pripravené ďalšie informácie. Tento symbol je platný len v Európskej únii.








Montáž, první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje směřjí provádět pouze specializované firmy, které jsou při tom plně zodpovědné za dodržování platných norem a instalačních předpisů. Neručíme za škody, které vzniknou nedodržáním tohoto návodu!

- Přístroj používejte pouze po provedení jeho správné instalace a je-li v bezchybném technickém stavu!
- Přístroj je vhodný pouze k domácímu použití nebo k podobným účelům v uzavřených místnostech chráněných před zamrznutím. Smí se používat jen k ohřevu pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu.
- Přístroj musí být trvale a spolehlivě uzemněn.
- Specifický odpor vody nesmí klesnout pod minimální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Tlak vody nesmí nikdy překročit maximální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Před prvním uvedením do provozu i po každém vyprázdnění (např. v důsledku prací na vodovodní instalaci, v případě nebezpečí zamrznutí nebo při provádění údržby) je třeba přístroj řádně odvědušnit dle pokynů uvedených v návodu.
- Přístroj nikdy neotevírejte, aniž byste předtím trvale přerušili přívod elektrického proudu do přístroje.
- Na přístroji, vedeních elektrického proudu či vody neprovádějte technické změny.
- Dbejte na to, že zejména děti mohou vodu o teplotě přes cca 43°C vnímat jako horkou, což může vyvolat pocit popálení. Pamatujte na to, že po delším průtoku se odpovídajícím způsobem zahřívají také armatury.
- Vstupní teplota vody nesmí být vyšší než 70 °C.
- V případě poruchy ihned vypněte pojistky. Při netěsnostech na přístroji okamžitě uzavřete přívod studené vody. Poruchy nechte odstranit pouze zákaznickým servisem výrobce nebo autorizovanou specializovanou firmou.
- Tento přístroj není určen k použití osobami (včetně dětí) s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo osobami s nedostatkem zkušeností nebo vědomostí, leda že by na ně dohlížela osoba odpovědná za jejich bezpečnost nebo by od ní obdržely pokyny, jak přístroj používat. Děti by měly být pod dozorem, aby se zajistilo, že si s přístrojem nebudou hrát.

Montáž, prvé uvedenie do prevádzky a údržbu tohto zariadenia smie vykonávať len autorizované odborné servisné stredisko, ktoré bude zodpovedné za dodržanie platných noriem a inštalčných predpisov. Nepreberáme žiadne ručenie za škody, vzniknuté nedodržaním tohto návodu!

- Zariadenie sa smie používať len po vykonaní správnej inštalácie a len ak je v technicky bezchybnom stave.
- Zariadenie je určené výhradne na domáce použitie a podobné účely v uzavretých miestnostiach, kde teplota nepoklesne pod bod mrazu, a smie sa používať len na ohrev pitnej vody.
- Zariadenie nesmie byť nikdy vystavené mrazu.
- Zariadenie musí byť trvalo a spoľahlivo uzemnené.
- Minimálny špecifický odpor vody, uvedený na typovom štítku, sa nesmie podkročiť.
- Maximálny tlak vody, uvedený na typovom štítku, sa nesmie nikdy prekročiť.
- Pred prvým uvedením do prevádzky ako aj po každom vyprázdnení (napr. počas prác na vodovodnej inštalácii, v prípade nebezpečenstva zamrznutia alebo údržby) musí byť zariadenie správne odvedušené podľa inštrukcií v návode.
- Zariadenie sa nesmie nikdy otvárať, pokiaľ predtým nebol trvale odpojený prívod elektrického prúdu k zariadeniu.
- Na zariadení alebo na elektrických a vodovodných potrubiach sa nesmú vykonávať žiadne technické zmeny.
- Je potrebné mať na zreteli, že teploty vody presahujúce cca 43°C sú predovšetkým u detí pociťované ako horúce a môžu spôsobiť pocit popálenia. Majte na pamäti, že po dlhšej dobe prútoky sa aj armatúry veľmi zahrejú a stanú horúcimi.
- Vstupná teplota vody nesmie byť vyššia ako 70 °C.
- V prípade poruchy okamžite vypnite poistky. V prípade netesnosti zariadenia uzatvorte okamžite prívodné vedenie studenej vody. Poruchu nechajte odstrániť len zákaznickým servisom alebo autorizovaným odborným servisným strediskom.
- Toto zariadenie nie je určené pre používanie osobami (vrátane detí) s obmedzenými fyzickými, senzorickými alebo mentálnymi schopnosťami, prípadne s nedostatkom skúseností a/alebo znalostí, pokiaľ nebudú pod dozorom alebo nedostanú pokyny týkajúce sa používania zariadenia osobou, ktorá je zodpovedná za ich bezpečnosť. Deti musia byť pod dozorom, aby sa zaručilo, že sa so zariadením nebudú hrať.

Typ	CEX-U		Typ
Obj. č.	26213		Objed. čís.
Jmenovitý výkon (jmenovitý proud)	11..13,5 kW (16–19,5 A)		Menovitý výkon (menovitý proud)
Zvolený výkon (zvolený proud)	11 kW (16 A)	13,5 kW (19,5 A)	Zvolený výkon (zvolený proud)
Elektrické připojení	3/PE 380–415 V AC		Elektrická přípojka
Minimální průřez vodiče	1,5 mm ²	2,5 mm ²	Prierez vodičov, najmenej
Teplododní výkon (l/min.) max. při $\Delta t = 33$ K	4,8	5,8 ¹⁾	Výkon teplej vody (l/min) max. pri $\Delta t = 33$ K
Jmenovitý obsah	0,3 l		Menovitý objem
Konstrukce	Uzavřená, jmenovitý přetlak 1 MPa (10 barů) / uzatvorená, 1 MPa (10 bar) menovitý pretlak		Typ konštrukcie
Systém ohřevu	Neizolovaný vodič IES [®] / Neizolovaný vodič IES [®]		Ohrievací systém
Oblast použití při 15 °C: spec. odpor vody spec. elektrická vodivost	$\geq 1000 \Omega\text{cm}$ $\leq 100 \text{ mS/m}$		Rozsah použitia pri 15 °C: Špecifický odpor vody Špecifická elektrická vodivosť
Vstupní teplota	$\leq 70 \text{ °C}$		Vstupná teplota
Zapínací – maximální průtok	2,0 – 5,0 l/min. ²⁾		Zapínací prietok – max. prietok
Tlaková ztráta	0,2 baru při / pri 2,5 l/min. 1,3 baru při / pri 9,0 l/min. ³⁾		Strata tlaku
Rozsah nastavení teploty	20 °C–60 °C		Teplotný rozsah
Přípojka vody	G 3/8"		Vodná prípojka
Hmotnost (s vodní náplní)	2,7 kg		Hmotnosť (naplnený vodou)
Třída ochrany dle VDE	I		Trieda ochrany podľa VDE
Krytí/bezpečnost	   IP24 CE		Druh krytia / Ochrana

1) Smlíšená voda

2) Prútok omezen, aby se dosáhlo optimálního zvýšení teploty

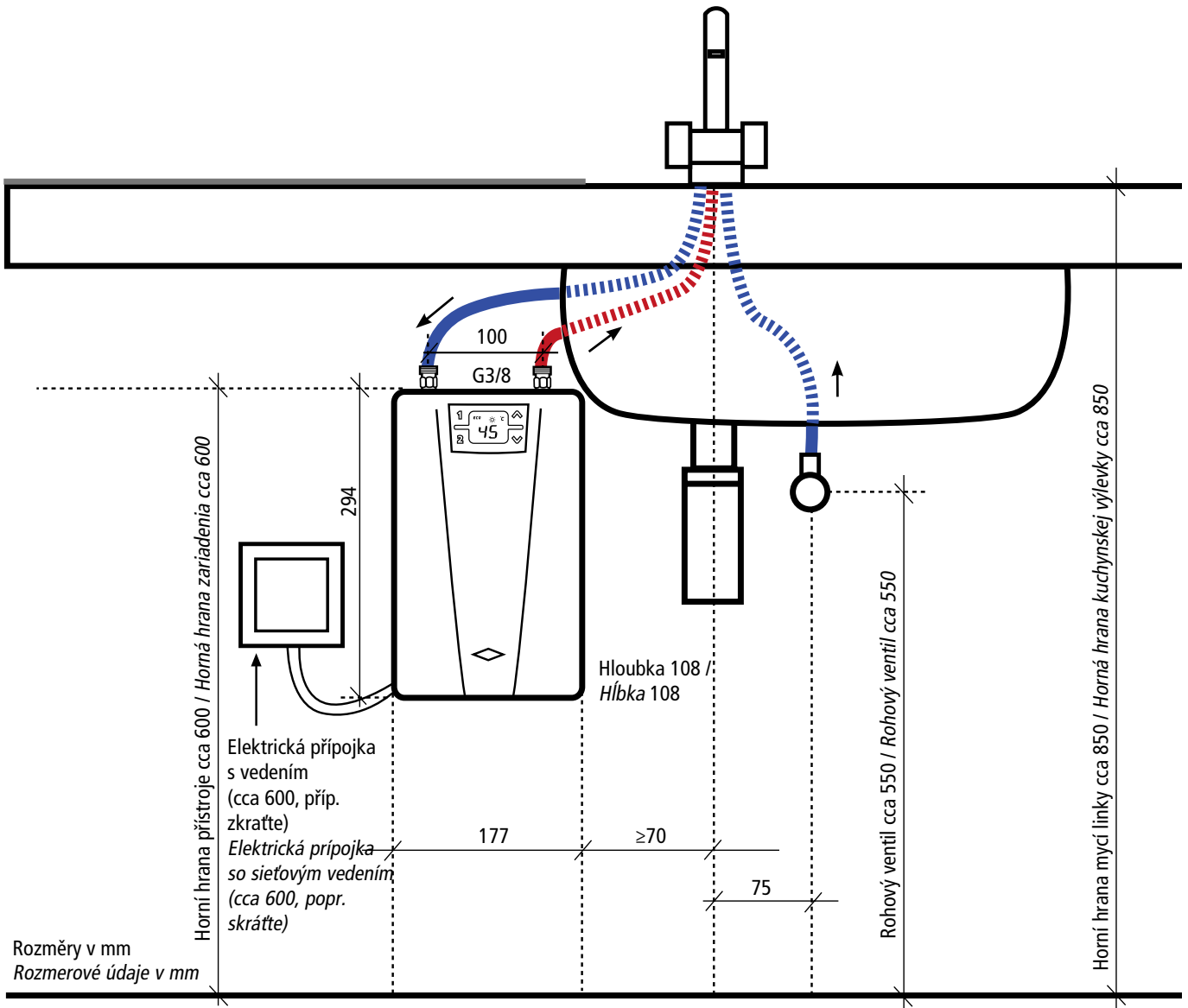
3) Bez regulátoru průtočného množství

1) Zmiešaná voda

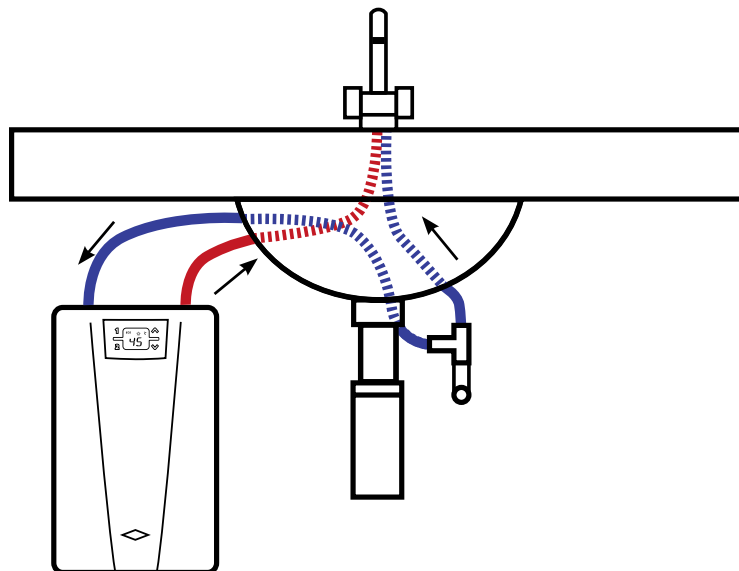
2) Obmedzený prietok na dosiahnutie optimálneho zvýšenia teploty

3) Bez regulátora prietokového množstva

Instalace s beztlakovou armaturou: / Inštalácia s beztlakovou armatúrou:



Instalace s tlakovou armaturou: / Inštalácia s tlakovou armatúrou:



Dodržujte:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Ustanovení místních dodavatelů elektřiny a vody
- Údaje na typovém štítku
- Technické údaje

Místo montáže

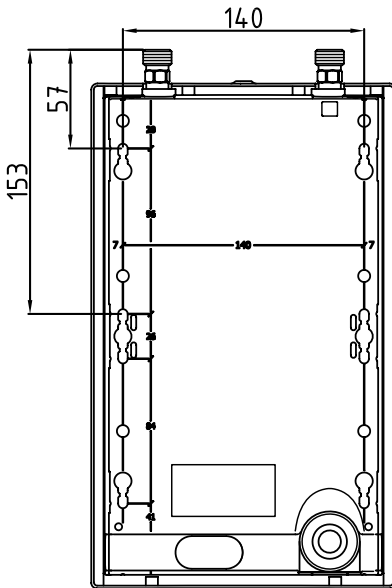
- Přístroj instalujte jen do místností chráněných před zamrznutím. Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu.
- Přístroj je určen k montáži pod linku a musí se instalovat do svislé polohy tak, aby se přípojky vody nacházely nahoře.
- Přístroj odpovídá krytí IP 24.
- Chcete-li předejít tepelným ztrátám, měla by být vzdálenost mezi průtokovým ohřivačem a odběrným místem co nejmenší.
- Na přívodu by měl být nainstalován uzavírací ventil pro případ provádění údržby. Přístroj musí být přístupný za účelem provádění údržby.
- Používat lze vodovodní potrubí z mědi nebo oceli. Plastové potrubí se smí používat pouze tehdy, pokud odpovídá normě DIN 16893 řady 2. Vedení teplé vody musejí být tepelně izolována.
- Specifický odpor vody musí při 15 °C činit nejméně 1000 Ω cm. Specifický odpor zjistíte od svého dodavatele vody.

Musí sa dodržiavať:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Ustanovenia miestneho elektrorozvodného a vodárenského podniku
- Údaje na typovom štítku
- Technické údaje

Miesto montáže

- Zariadenie sa smie inštalovať len v miestnostiach, kde teplota nepoklesne pod bod mrazu. Zariadenie nesmie byť nikdy vystavené mrazu.
- Zariadenie je dimenzované pre montáž pod stôl a musí sa nainštalovať zvisle s hore umiestnenými vodnými prípojkami.
- Zariadenie zodpovedá druhu krytia IP 24.
- Za účelom obmedzenia tepelných strát by mala byť vzdialenosť medzi prietokovým ohrievačom a odberovým miestom podľa možnosti čo najmenšia.
- Pre údržbárske práce by mal byť v prívode nainštalovaný uzavierací ventil. Pre účely údržby musí byť zariadenie prístupné.
- Môžu sa použiť vodovodné potrubia z medi alebo ocele. Umelohmotné rúrky sa smú použiť len vtedy, keď zodpovedajú DIN 16893, rad 2. Vodovodné potrubia sa musia opatriť tepelnou izoláciou.
- Špecifický odpor vody musí byť pri 15 °C najmenej 1000 Ω cm. Na špecifický odpor vody sa môžete spýtať u Vášho vodárenského podniku.

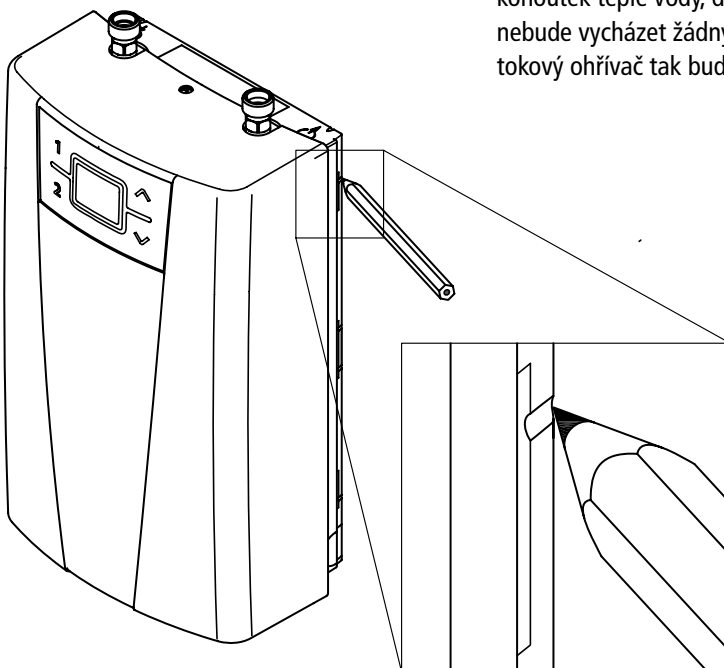


Přípevnění přístroje

1. Před instalací důkladně propláchněte přívodní potrubí, abyste z něj odstranili nečistoty.
2. Přidržte přístroj na stěně, poté pomocí malých drážek na hranách pouzdra nakreslete na stěnu nahoře a dole, vpravo a vlevo značky pro vrtání (viz obrázek).
3. Horní a dolní značku vzájemně svisle spojte (A–A).
4. Pravou a levou značku vzájemně vodorovně spojte (B–B).
5. Na průsečících těchto čar leží vrtací body.
6. Vrtákem 6 mm vyvrtajte otvory. Vsaďte do nich dodané hmoždinky a šrouby. Šrouby musejí přecházet o 5 mm.
7. Zavěste přístroj za závěsné otvory na jeho zadní straně tak, aby správně zapadl.

Montáž přístroje

1. Připojte vodovodní přípojné vedení k přípojkám přístroje. Použijte 3/8" těsnění.
2. Několikrát otevřete a zavřete příslušný kohoutek teplé vody, dokud z potrubí nebude vycházet žádný vzduch a průtokový ohřívač tak bude odvzdušněn.



Upevnenie zariadenia

1. Prívodné potrubie vody pred inštaláciou dôkladne prepláchnite, aby sa odstranili nečistoty z potrubí.
2. Držte zariadenie na stene a potom označte hore a dole, vpravo a vľavo v malých vybraniach na hrane telesa vrtacie čiary (pozri obrázok).
3. Horné a dolné značky vertikálne navzájom prepojte (A-A).
4. Pravé a ľavé značky horizontálne navzájom prepojte (B-B).
5. Príesečníky týchto čiar sú body vrtania.
6. Pomocou vrtáka 6 mm vyvrtajte otvory. Nasadte spolu dodané hmoždinky a skrutky. Skrutky musia 5 mm vyčnievať.
7. Zaveste zariadenie za zavesovacie otvory na zadnej strane a nechajte ho zaskočiť.

Montáž zariadenia

1. Pripojte vodovodné potrubie na vodné prípojky zariadenia. Použite k tomu tesnenie 3/8".
2. Príslušný odberový kohútik teplej vody niekoľkokrát otvorte a zatvorte, až kým z potrubia neprestane vychádzať vzduch a ohrievač vody nie je odvzdušnený.

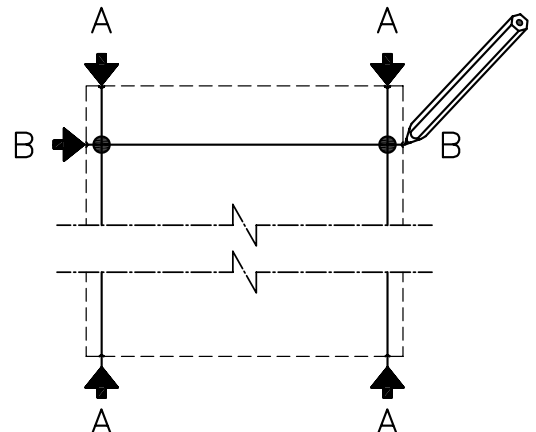
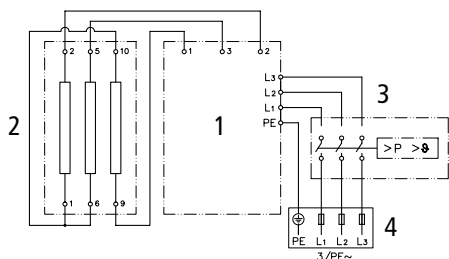


Schéma zapojení / Schéma zapojenia



- 1 Elektronika / Elektronika
- 2 Topný prvek/ Vyhřevací článok
- 3 Bezpečnostní omezovač tlaku a bezpečnostní omezovač teploty / Bezpečnostný obmedzovač tlaku a bezpečnostný obmedzovač teploty
- 4 Svorkovnice / Svorkovnica

Dodržujte:

- VDE 0100
- EN806-2
- Ustanovení místních dodavatelů elektřiny a vody
- Údaje na typovém štítku
- Technické údaje
- Připojte přístroj k ochrannému vodiči!

Stavební předpoklady

- Přístroj musí být trvale připojen k pevně položeným vedením. Přístroj musí být připojen k ochrannému vodiči. Maximální průřez kabelu činí 6 mm².
- Elektrická vedení musejí být v bezvadném stavu a po montáži se musí zabezpečit před nežádoucím náhodným dotykem.
- Na straně instalace musí být zřízeno všepólové odpojovací zařízení se šířkou rozevření kontaktů nejméně 3 mm na pól (např. prostřednictvím pojistek).
- Za účelem zajištění přístroje musí být namontován pojistný prvek na ochranu vedení s vypínacím proudem přizpůsobeným jmenovitému proudu přístroje.

Přednostní relé (odlehčení zátěže)/ krabice s přednostním relé

Při připojování dalších přístrojů na třífázový proud doporučujeme použít krabici s přednostním relé CLAGE (obj. č. 82260). Alternativně lze na vnější vodič L₂ připojit přednostní relé pro elektronické průtokové ohřivače (obj. č. CLAGE 82250). Za tímto účelem je na přístroji třeba zvolit zvláštní provozní režim.

LCD	Popis
0	Běžný provoz, nastavení z výroby
1	Provoz s běžným přednostním relé
2	Provoz s citlivým přednostním relé

Musí sa dodržiavať:

- VDE 0100
- EN806-2
- Ustanovenia miestneho elektrorozvodného a vodárenského podniku
- Údaje na typovom štítku
- Technické údaje
- Pripojte zariadenie na ochranný vodič!

Konstrukčné podmienky

- Zariadenie musí byť trvalo pripojené na pevne položené potrubia. Zariadenie sa musí pripojiť na ochranný vodič. Maximálny prierez kábla 6 mm².
- Elektrické vedenia sa musia nachádzať v bezchybnom stave a po montáži sa musia zabezpečiť pred nežiaducim náhodným dotykem.
- Na strane inštalácie musí byť k dispozícii všepólový prerušovač obvodu s otvorením kontaktov najmenej 3 mm pre každý pól (napr. poistky).
- Pre zabezpečenie zariadenia je potrebné namontovať poistkový ochranný prvok pre ochranu vedenia s vypínacím prúdom prispôbeným menovitému prúdu zariadenia.

Odpojovacie relé (odľahčenie zátiaže) / box pre odľahčenie zátiaže

Keď sú zapojené ďalšie trojfázové prístroje, doporučujeme použitie boxu pre odľahčenie zátiaže CLAGE (čís. art. 82260). Alternativne sa na vonkajší vodič L₂ môže pripojiť odpojovacie relé (odľahčenie zátiaže) (CLAGE, čís. art. 82250) pre elektronické prietokové ohrievače. Pre tento účel musí byť na zariadení zvolený osobitný druh prevádzky.

LCD	Popis
0	Normálna prevádzka, nastavenie z výrobného závodu
1	Prevádzka s normálnym odpojovacím relé
2	Prevádzka s citlivým odpojovacím relé

Chcete-li provozní režim změnit, stiskněte současně tlačítka ①, ②, ⤴ a ⤵ a počkejte, až se na displeji zobrazí požadovaná hodnota (0, 1, nebo 2), poté tlačítka uvolněte. Nejprve zvolte provozní režim 1 a zkontrolujte funkci přednostního relé při menším výkonu přístroje (požadovaná hodnota 35 stupňů a malé množství vody). Pokud přednostní relé kmitá, je nutné zvolit provozní režim 2.

Pre zmenu druhu prevádzky stlačte súčasne tlačidlá ①, ②, ⤴ a ⤵ a počkajte, až sa na displeji zobrazí želaná hodnota (0, 1 alebo 2), potom tlačidlá pustite. Zvoľte druh prevádzky 1 a skontrolujte funkciu odpojovacieho relé pri malom výkone zariadenia (požadovaná hodnota 35 stupňov a malé množstvo vody). Ak dôjde ku kmitaniu odpojovacieho relé, musí byť zvolený druh prevádzky 2.

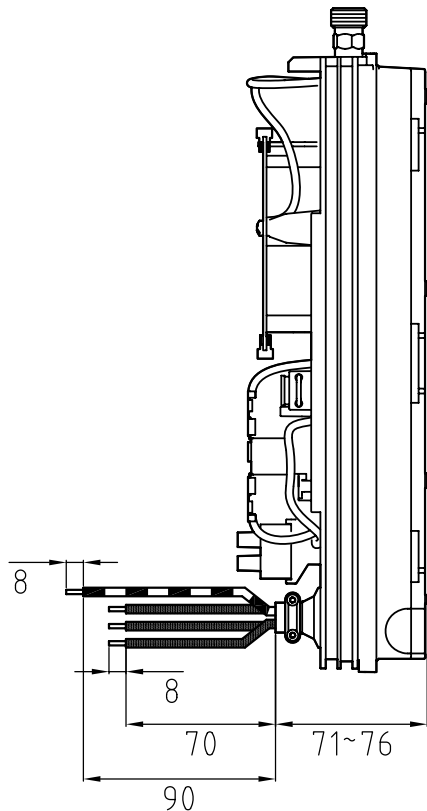
Zhotovení elektrické přípojky



Před připojením přístroje k elektrické síti se ujistěte, zda je napájení vypnuté!

Elektrická přípojka pomocí nástěnné instalační krabice

Přístroj se k instalační krabici připojuje pomocí předem nainstalovaného přípojného vedení. V případě potřeby za tímto účelem vylomte jednu ze tří kabelových průchodků (vpravo, vlevo nebo dole na přístroji).



Alternativní druh elektrické přípojky: Připojení k pevně položenému vedení

Pokud by kvůli podmínkám na místě bylo možné připojení pouze k pevně položenému vedení, postupujte následovně.

Upozornění: Jestliže to stavební předpoklady umožňují, doporučujeme použít průřez vedení 2,5 mm².

1. Odmontujte přípojný kabel osazený na přístroji.
2. Odizolujte pevně položené vedení tak, abyste mohli kabel s opláštěním protáhnout průchodkou na ochranu proti stříkající vodě do přístroje až po odlehčení tahu. Následně kabel zaveďte skrz průchodku na ochranu proti stříkající vodě do přístroje tak, aby bylo pomocí odlehčení tahu možné bezpečně zafixovat plášť kabelu. V případě potřeby vylomte jednu ze tří kabelových průchodků (vpravo, vlevo nebo dole na přístroji). Průchodka na ochranu proti stříkající vodě zabraňuje vniknutí vody do přístroje podél přípojného vedení.

Zhotovenie elektrickej prípojky

Pred pripojením zariadenia na elektrickú sieť sa presvedčte, že je vypnuté prúdové napájanie!

Elektrická prípojka so zásuvkou pre pripojenie na stenu

Zariadenie sa pripojí cez jestvujúce prípojnú vedenie na pripojovaciu zásuvku zariadenia. Na tento účel vylomte v prípade potreby jednu z troch káblových priechodiek (vpravo, vľavo alebo dole na zariadení).

Alternatívny druh elektrickej prípojky: Pripojenie na pevné položené vedenie

Ak je na základe miestnych predpokladov možné pripojenie len na pevné položené vedenie, postupujte nasledovne.

Upozornenie: Ak to konštrukčné podmienky umožňujú, doporučujeme prierez vodiča 2,5 mm².

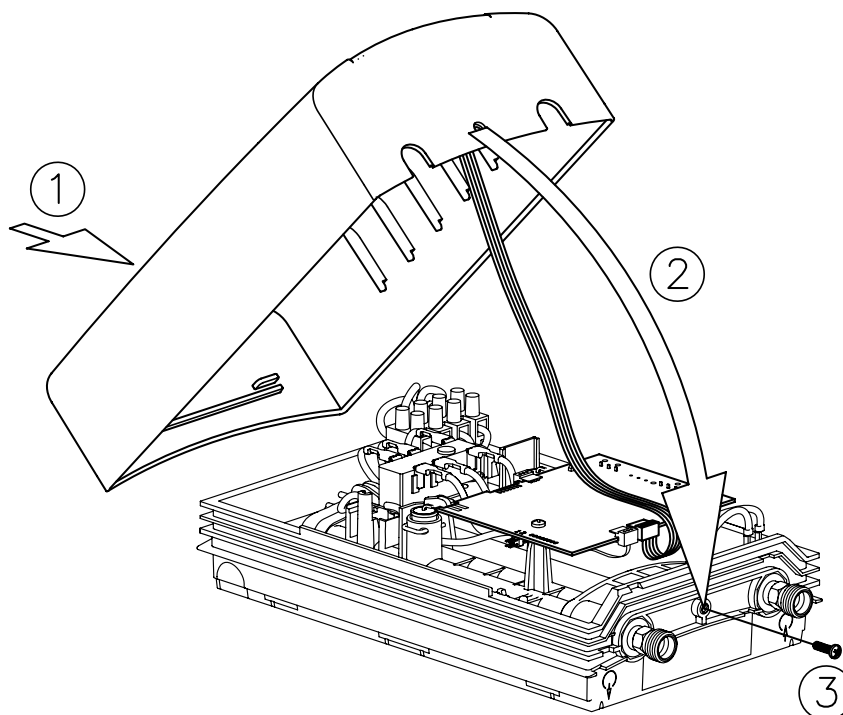
1. Demontujte prívodné vedenie na zariadení.
2. Odizolujte pevné položené vedenie tak, aby bolo možné do zariadenia zaviesť kábel s opláštěním cez priechodku s ochranou proti striekajúcej vode až po odľahčenie od ťahu. Nakoniec zaveďte kábel cez priechodku s ochranou proti striekajúcej vode do zariadenia tak, aby bolo možné plášť kábla bezpečne fixovať s odľahčením od ťahu. V prípade potreby vylomte jednu z troch káblových priechodiek (vpravo, vľavo alebo dole na zariadení). Priechodka s ochranou proti striekajúcej vode zabráni preniknutiu vody do zariadenia pozdĺž prípojného vedenia. Ochranná

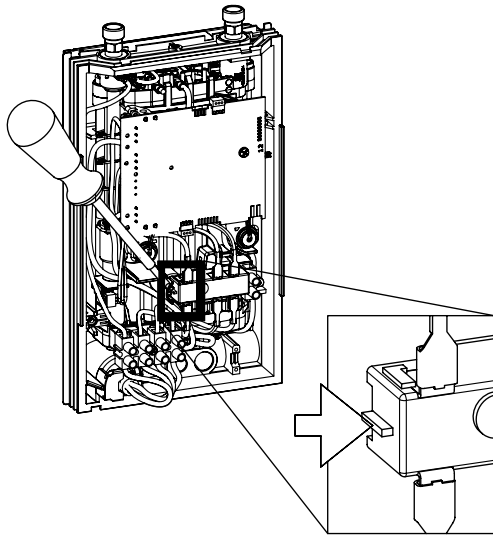
Ochranná průchodka se musí použít!

3. Namontujte odlehčení tahu. Odlehčení tahu je nezbytné použít!
4. Odizolujte kabel a připojte jej k připojovacím svorkám dle schématu zapojení uvedeného na obrázku. Přístroj musí být připojen k ochrannému vodiči.
5. Po připojení k elektrickému rozvodu, připevněte kryt přístroje. Dávejte při tom pozor, abyste mezi kryt a spodní díl ohřívače neskřípnuli propojovací kabel displeje.

priechodka sa musí používať!

3. Namontujte odľahčenie od ťahu. Odľahčenie od ťahu sa musí používať!
4. Odizolujte káble a pripojte ich na pripojovacie svorky podľa vyobrazenej schémy zapojenia. Pripojte zariadenie na ochranný vodič.
5. Po vykonanom elektrickom pripojení namontujte kryt zariadenia. Dbajte pri tom na to, aby nebol zovretý pripojovací kábel k displeju zariadenia medzi kryt a spodný diel telesa.








1. Před elektrickým připojením naplňte vodovodní potrubí a přístroj vodou několikanásobným pomalým otevřením a zavřením kohoutku teplé vody a zcela je odvzdušněte. Po každém vyprázdnění (např. po práci na vodovodní instalaci, v případě nebezpečí zamrznutí nebo po opravách přístroje) je třeba přístroj před opětovným uvedením do provozu nově odvzdušnit.

Nelze-li průtokový ohřívač uvést do provozu, nejprve zkontrolujte, zda se při přepravě neaktivoval bezpečnostní omezovač teploty a tlaku (STDB). Za tímto účelem otevřete kryt přístroje a případně aktivujte STDB stisknutím aktivačního tlačítka.

Upozornění k přepínání výkonu

(Smí provést jen autorizovaný specialista, jinak zaniká záruka.) Při prvním zapnutí napájecího napětí je nutné nastavit maximální výkon přístroje. Přístroj normálně funguje až po nastavení výkonu. Maximální možný výkon závisí na prostředí, do něž se přístroj instaluje. Bezpodmínečně dbejte technických údajů uvedených v tabulce, zejména potřebného průřezu elektrického přípojného vedení a zajištění. Dále dodržujte ustanovení normy DIN VDE 0100.

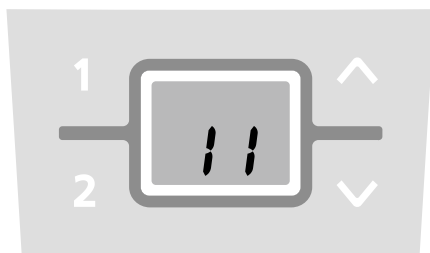
2. Zapněte přívod elektrického proudu do přístroje.
Zobrazí se indikace výkonu.
3. Při prvním zapnutí napájení bliká na displeji dálkového ovládání hodnota »11«. Nestane-li se tak, přečtěte si níže uvedené »upozornění k opětovnému uvedení do provozu«.
4. Tlačítka se šipkou  a  nastavte maximální výkon přístroje v závislosti na prostředí, v němž je nainstalován: 11, nebo 13 kW.
5. Nastavení potvrďte tlačítkem .
6. Na typový štítek poznačte nastavený výkon.



Multiple Power System:

Jmenovitý výkon (maximální příkon) lze při instalaci přepnout!

Menovitý výkon (max. příkon) sa môže pri inštalácii prepnúť!






1. Pred elektrickým pripojením naplňte vodovodné potrubia a zariadenie vodou niekoľkonásobným pomalým otvorením a zatvorením odberového kohútika teplej vody; tak ich úplne odvzdušnite. Po každom vyprázdnení (napr. po práci na vodovodnej inštalácii, v prípade nebezpečenstva zamrznutia alebo po opravách zariadenia) musí byť zariadenie pred opětovným uvedením do prevádzky znova odvzdušené.

Ak sa prietokový ohrievač nedá uviesť do prevádzky, skontrolujte najskôr, či počas prepravy nezareagoval bezpečnostný obmedzovač teploty a tlaku (STDB). Pre tento účel otvorte kryt zariadenia a popr. STDB stlačením spúšťacieho tlačidla aktivujte.

Upozornenie »Prepnutie výkonu«

(Smie vykonávať len autorizovaný odborník, inak zanikne záruka). Pri prvom zapnutí napájacieho napätia sa musí nastaviť maximálny výkon zariadenia. Až po nastavení výkonu zariadenia je k dispozícii normálna funkcia. Maximálny možný výkon je závislý na okolí inštalácie. Bezpodmínečne dodržiavajte údaje v tabuľke s technickými údajmi, predovšetkým potrebný prierez prípojného vedenia a poistku. Dodatočne majte na pamäti ustanovenia normy DIN VDE 0100.

2. Zapnite prívod elektrického prúdu do zariadenia.
Zobrazí sa indikácia výkonu.
3. Pri prvom zapnutí napájacieho napätia, bliká na displeji diaľkového ovládania hodnota »11«. Ak nie, prečítajte si, prosím, dole sa nachádzajúcu »Poznámku na opětovné uvedenie do prevádzky (reinstalácia)«.
4. Pomocou tlačidiel so šipkami  a  nastavte maximálny výkon zariadenia v závislosti na okolí inštalácie: 11 alebo 13 kW.
5. Pomocou tlačidla  nastavenie potvrďte. Zariadenie je pripravené na prevádzku.
6. Vyznačte na typovom štítku nastavený výkon.

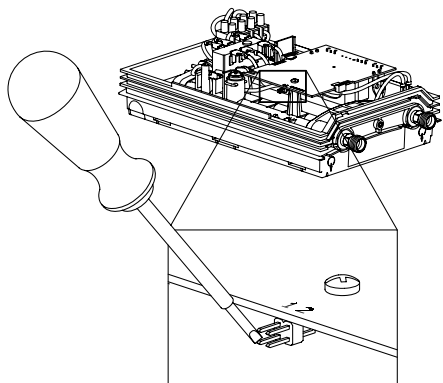
7. Po nastavení maximálního výkonu přístroje se ohřev vody aktivuje po přibližně 10 sekundách nepřerušovaného průtoku vody.
8. Otevřete kohoutek teplé vody. Zkontrolujte funkčnost průtokového ohřívače.
9. Seznamte uživatele s používáním ohřívače a předejte mu návod k použití.
10. Vyplňte registrační kartu o odešlete ji na adresu ústředního zákaznického servisu nebo si svůj přístroj zaregistrujte online na našich webových stránkách www.clage.de.

7. Potom ako nastavíte maximálny výkon zariadenia, sa po zhruba 10 sekundách kontinuálneho prietoku zapne ohrev vody.
8. Otvorte odberový kohútik teplej vody. Skontrolujte funkčnosť prietokového ohrievača.
9. Vysvetlite užívateľovi, ako prietokový ohrievač vody pracuje a dajte mu Návod na použitie.
10. Vyplňte registračný list a odošlite ho na Centrálny zákaznícky servis (Zentralkundendienst) alebo zaregistrujte Vaše zariadenie online na našej domovskej stránke www.clage.de.

Upozornění k opětovnému uvedení do provozu

Uvádíte-li přístroj po první instalaci do jiného instalačního prostředí opět do provozu, může být nutné změnit maximální výkon přístroje. Do stavu, v jakém se nacházel při dodání, můžete přístroj vrátit krátkodobým přemostěním obou kolíčků (viz obrázek) například izolovaným šroubovákem (EN 60900). Všechny parametry se nastaví na výchozí nastavení a ohřev se zablokuje.

Po nové registraci bliká na displeji hlášení »11«, dokud nenastavíte maximální výkon přístroje. Tento stav zůstává při vypnutí a zapnutí napájení zachován.



Upozornenie »Opätovné uvedenie do prevádzky«

Ak sa zariadenie po prvej inštalácii uvedie zasa do prevádzky za iných instalačných podmienok, môže byť potrebná zmena maximálneho výkonu zariadenia. Krátkodobým premostením oboch kolíkov (pozri obrázok) napr. pomocou izolovaného skrutkovača (EN 60900) sa v zariadení obnoví pôvodný stav (pri dodávke). Všetky parametre sa resetujú na nastavenie z výrobného závodu a ohrev sa zablokuje.

Po novom prihlásení bliká na indikácii »11«, kým sa nenastaví maximálny výkon zariadenia. Tento stav ostane pri vypnutí a zapnutí napájacieho napätia zachovaný.

Úroveň uzamknutí

Rozsah obsluhy přístroje lze omezit. Konfigurace se provádí prostřednictvím servisní nabídky.

Aktivace funkce uzamknutí:

1. V servisní nabídce nastavte požadovanou úroveň uzamknutí (viz kapitolu »Servisní nabídka« v tomto návodu).
2. Odpojte přístroj od sítě (např. vypnutím pojistek).
3. Na výkonové elektronice přepojte můstek z kolíčků 2 na kolíčky 1 (viz obrázek).
4. Uvedte přístroj znovu do provozu.

Deaktivace funkce uzamknutí:

1. Odpojte přístroj od sítě (vypněte pojistky).
2. Přepojte můstek z kolíčků 1 na kolíčky 2.
3. Uvedte přístroj znovu do provozu.

Úroveň obmedzenia

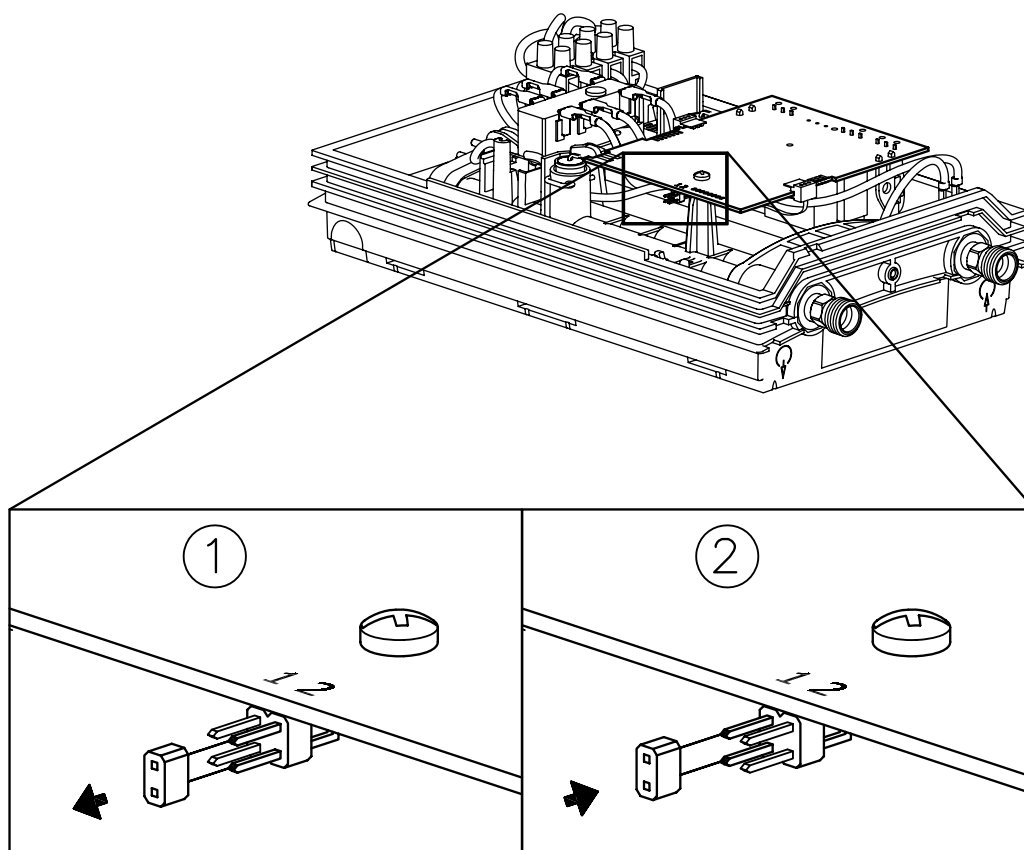
Rozsah ovládania zariadenia môže byť obmedzený. Konfigurácia sa vykonáva cez servisné menu.

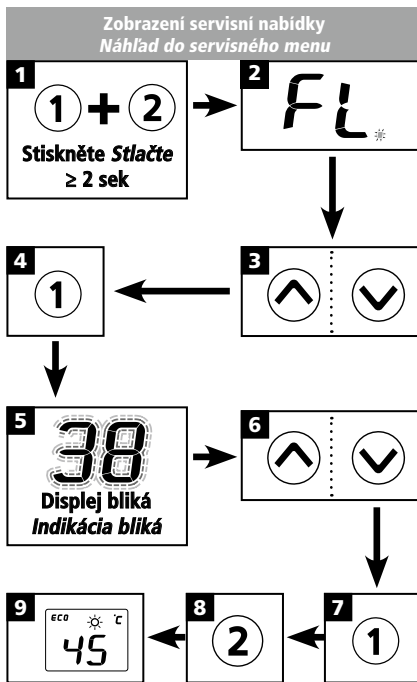
Aktivácia obmedzovacej funkcie:

1. Nastavte v »Servisnom menu« želanú úroveň obmedzenia (pozri kapitolu »Servisné menu« v tomto návode).
2. Odpojte zariadenie od siete (napr. vypnutím poistiek).
3. Prepojte mostík na výkonovej elektrónike z pin 2 na pin 1 (pozri obrázky).
4. Zariadenie opäť uvedte do prevádzky.

Deaktivácia obmedzovacej funkcie:

1. Odpojte zariadenie od siete (vypnite poistky).
2. Prepojte mostík z pin 1 na pin 2.
3. Zariadenie opäť uvedte do prevádzky.





Pořadí položek v servisní nabídce:

Poradie bodov menu

»Servisné menu«:

FL	Průtok Prietok
Po	Výkon Výkon
t1	Vstupní teplota Vstupná teplota (Temp in)
t2	Výstupní teplota Výstupná teplota (Temp out)
CA	Kontrolní hodnota Kontrolná hodnota
PL	Výkon přístroje Výkon zariadenia
Er	Diagnostika Diagnostika
LL	Úroveň uzamknutí Úroveň obmedzenia
nr	Verze softwaru Verzia softvéru
Ch	Kanal bezdrátového přenosu Rádiový kanál
rS	Přijímací výkon Príjmový výkon
IL	Signál Signál

Servisní nabídka poskytuje přehled systémových parametrů a slouží k diagnostice.

Nabídku aktivujete stisknutím tlačítek ① a ② na nejméně dvě sekundy, na displeji se zobrazí »FL« a blikající tečka. Tlačítka se šipkou ⬆ a ⬇ přepínáte jednotlivé hodnoty.

Chcete-li si prohlédnout hodnotu aktuálně zvolené položky nabídky, stiskněte tlačítko ①. Na displeji se zobrazí blikající hodnota. (U některých položek nabídky můžete tlačítka se šipkou ⬆ a ⬇ přepínat mezi jednotlivými hodnotami.) Opětovným stisknutím tlačítka ① se vrátíte do výběrové nabídky. Tlačítkem ② se opět dostanete do běžného zobrazení (požadované hodnoty). Po dvou minutách bez stisknutí tlačítka se displej automaticky přepne zpět na běžné zobrazení.

Jednotlivé zobrazované hodnoty:

»FL«: Průtok

Zobrazení aktuálního průtoku v l/min.

»Po«: Výkon

Zobrazení aktuálního příkonu v kW.

»t1«: Vstupní teplota

Zobrazení vstupní teploty ve stupních Celsia.

»t2«: Výstupní teplota

Zobrazení výstupní teploty ve stupních Celsia.

»CA«: Kontrolní hodnota

Zobrazení kontrolní hodnoty regulátoru. Normální rozsah zobrazení: 40–60.

»PL«: Výkon přístroje.

Zobrazení aktuálně nastaveného maximálního výkonu přístroje v kW.

»Er«: Diagnostika

Zobrazení deseti posledních diagnostických hlášení.

První hodnota po stisknutí tlačítka ① představuje aktuální kód chyby (viz »Stručný přehled diagnostiky pro specialisty« na krytu přístroje). Po stisknutí tlačítek se šipkou ⬆ a ⬇ si můžete chronologicky zobrazit deset posledních

Servisné menu poskytuje přehled o systémových parametrech a slúži na diagnostiku.

Na aktiváciu menu stlačte prosím tlačidlá ① a ② najmenej na 2 sekundy, na displeji sa zobrazí »FL« a blikajúci bod. Pomocou tlačidiel so šípkami ⬆ a ⬇ môžete prepínať medzi indikáciou jednotlivých funkcií.

Na zobrazenie hodnoty aktuálne zvoleného bodu menu stlačte tlačidlo ①. Indikácia potom zobrazí hodnotu ako blikajúcu. (V niektorých bodoch menu môžete pomocou tlačidiel so šípkami ⬆ a ⬇ prepínať medzi jednotlivými hodnotami.) Opätovným stlačením tlačidla ① sa dostanete späť do výberového menu. Tlačidlom ② sa znova dostanete do štandardnej indikácie (požadovaná hodnota). Ak sa po dobu 2 minút nestlačí žiadne tlačidlo, vykoná sa automaticky prepnutie späť na štandardnú indikáciu.

Indikácia jednotlivých funkcií:

»FL«: Prietok

Indikácia aktuálneho prietoku v l/min.

»Po«: Výkon

Indikácia aktuálneho príkonu v kW

»t1«: Vstupná teplota (Temp in)

Indikácia vstupnej teploty v °C.

»t2«: Výstupná teplota (Temp out)

Indikácia výstupnej teploty v °C.

»CA«: Kontrolná hodnota

Indikácia kontrolnej hodnoty regulátora. Štandardný rozsah indikácie: 40 – 60.

»PL«: Výkon zariadenia

Indikácia aktuálne nastaveného maximálneho výkonu zariadenia v kW.

»Er«: Diagnostika


Indikácia posledných desiatich diagnostických hlášení.

Prvá hodnota po stlačení tlačidla ① zobrazí aktuálny chybový kód (pozri »Krátka diagnostika pre odborníka« v kryte zariadenia). Stlačením tlačidiel so šípkami ⬆ a ⬇ je možné zobrazit chronologicky po sebe posledných desať chybových kódov. Na indikácii pri tom striedavo blikajú čísla chýb od »0« do »9« s k tomu

Pořadí položek v servisní nabídce:

Poradie bodov menu

»Servisné menu«:



FL	Průtok Prietok
PO	Výkon Výkon
t1	Vstupní teplota Vstupná teplota (Temp in)
t2	Výstupní teplota Výstupná teplota (Temp out)
CR	Kontrolní hodnota Kontrolná hodnota
PL	Výkon přístroje Výkon zariadenia
Er	Diagnostika Diagnostika
LL	Úroveň uzamknutí Úroveň obmedzenia
nr	Verze softwaru Verzia softvéru
Ch	Kanál bezdrátového přenosu Rádiový kanál
rS	Přijímací výkon Príjmový výkon
IIC	Signál Signál

kódů chyby. Na displeji se přitom střídavě zobrazuje číslo chyby od »0« do »9« a příslušná chyba. Poslední vzniklá chyba se vždy zobrazuje na pozici »0« a předcházející chyby se vždy posouvají o jednu pozici dál.

»LL«: Úroveň uzamknutí

Možnost omezení rozsahu obsluhy přístroje.

Možnosti nastavení:

- »0« Bez omezení (výchozí nastavení)
- »1« Tlačítkem (s odpočítáváním) nelze provést obnovu výchozích nastavení, v servisní nabídce si lze parametry pouze prohlížet, nikoli však měnit.
- »2« Jako 1, navíc nelze vyvolat servisní nabídku.
- »3« Jako 2, navíc nelze změnit uloženou požadovanou hodnotu 1 a 2.
- »4« Jako 3, navíc nelze změnit požadovanou hodnotu.

Upozornění: Pokud vyberete nastavení »1«, »2«, »3« nebo »4«, nelze již v systémové nabídce změnit systémové parametry!

Aby bylo systémové parametry opět možné měnit, je nutné odstranit můstek na výkonové elektronice podle popisu v kapitole »První instalace« v bodě »Deaktivace funkce uzamčení«.

»nr«: Verze softwaru

Zobrazení aktuální verze softwaru.

„Ch“: Kanál bezdrátového přenosu

Zobrazení aktuálního kanálu pro bezdrátový přenos mezi průtokovým ohřivačem a dálkovým ovládáním.

»rS«: Přijímací výkon

Zobrazení aktuální kvality signálu bezdrátového spojení v procentech. V závislosti na vzdálenosti dálkového ovládání od průtokového ohřivače se tato hodnota pohybuje mezi 10 % a 100 %.

»IIC«: Signál

Zobrazení kvality spojení při připojení diagnostického displeje.

patriacou chybou. Chyba, ktorá sa vyskytla ako posledná sa vždy zapíše do polohy »0« a predchádzajúce chyby sa posunú o jedno miesto dozadu.

»LL«: Úroveň obmedzenia

Rozsah ovládania zariadenia môže byť obmedzený.

Možnosti nastavenia:

- »0« žiadne obmedzenia (nastavenie z výrobného závodu)
- »1« resetovanie na výrobné nastavenie nie je pomocou tlačidla (Countdown) možné, parametre môžu byť v servisnom menu viditeľné, ale nie zmenené
- »2« rovnako ako »1«, ale servisné menu sa nedá vyvolať
- »3« rovnako ako »2«, ale pamäť požadovaných hodnôt 1 a 2 sa nedá zmeniť
- »4« rovnako ako »3«, ale požadovaná hodnota sa nedá zmeniť

Upozornenie: Keď sa zvolí nastavenia »1«, »2«, »3« alebo »4«, nie je už viac možné zmeniť v servisnom menu žiadne systémové parametre!

Aby bola opäť možnosť meniť systémové parametre, musí sa odstrániť mostík na výkonovej elektronike, podľa popisu v kapitole »Prvá inštalácia« v bode »Deaktivácia obmedzovacej funkcie«.

»nr«: Verzia softvéru

Indikácia aktuálnej verzie softvéru.

„Ch“: Rádiový kanál

Indikácia aktuálneho rádiového kanála prietokového ohrievača a diaľkového ovládania

»rS«: Prijímový výkon

Indikácia aktuálnej kvality signálu rádiového spojenia v percentách. Podľa vzdialenosti diaľkového ovládania od prietokového ohrievača sa hodnota pohybuje medzi 10 % a 100 %.

»IIC«: Signál

Indikácia kvality spojenia pri pripojení diagnostického displeja.

CLAGE GmbH

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg
Deutschland

Telefon: 04131 · 8901-0
Telefax: 04131 · 83200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.de

CLAGE GmbH

P.O. Box 1680
21306 Lüneburg
Germany

Fon: +49 (0) 4131 · 8901-38
Fax: +49 (0) 4131 · 83200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.com

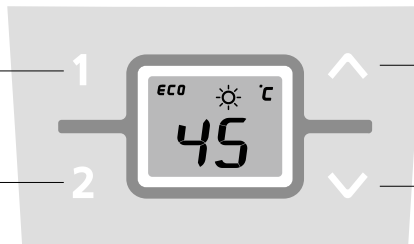


...the innovative hot water solution.

Kurzanleitung Quick reference guide

Programmtaste 1
Programme button 1

Programmtaste 2
Programme button 2



Pfeiltaste nach oben
Arrow key up

Pfeiltaste nach unten
Arrow key down

Temperatur einstellen Set temperature

⏴ -1 °C ⏵ +1 °C

Komfortbereich 35,0..42,0 °C Convenience zone

⏴ -0,5 °C ⏵ +0,5 °C

Speicherwert wählen Select preset temperature

A1 1 → A2 35

B1 2 → B2 48

Temperatur speichern Store temperature

1 ⏵ Einstellen des gewünschten Wertes (z.B. 43 °C)

2 1 2 Drücken Press ≥ 3 sek

3 P1 P2

4 43 Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)
Display of new value (e.g. 43 °C)

Verbrüggungsschutz ein Scalding protection on

1 ⏵

2 1 + ⏵ Drücken Press ≥ 3 sek

3 HI Bestätigung der Aktivierung
Confirmation of activation

Verbrüggungsschutz aus Scalding protection off

1 1 + ⏴ Drücken Press ≥ 3 sek

2 -- Bestätigung der Deaktivierung
Confirmation of deactivation

Leistungsgrenze erreicht Power limit

MAX

Keine Leistungsabgabe Unit provides no output

☀

Zurücksetzen der Einstellungen Reset

1 ⏵ + ⏴

2 09, 08, 07, ... Drücken + halten! Press + hold!

3 00 Zurücksetzen abgeschlossen
Reset completed

Service-Menü ansehen Enter service menu

1 1 + 2 Drücken Press ≥ 2 sek

2 FL *

3 ⏵ ⏴

4 1

5 38 Anzeige blinkt
Display flashes

6 ⏵ ⏴

7 1

8 2

9 ECO ☀ °C 45

Technische Änderungen, Änderungen der Ausführung und Irrtum vorbehalten. Subject to technical changes, design changes and errors. Sauf modifications techniques, changements constructifs et erreurs ou omission. Technische wijzigingen, wijzigingen van de uitvoering en misverstanden voorbehouden. Sujeito a alterações técnicas, modificações de design o erros. Zastrzega się zmiany techniczne, zmiany w wykonaniu i pomyłki. Vi rezervar oss för ev. ändringar. Technické změny, změny v provedení a omyl vyřadíme. 9120-2541 07.11 GP-Ba 5



4 010436 254102